



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Università degli Studi di Padova

Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari

Corso di Laurea Magistrale in

Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale

Tesi di Laurea

I prestiti verbali inglesi nel sistema aspettuale RUSSO

Relatore

Prof. Rosanna Benacchio

Laureando

Erika Martino

n° matr.1155520 / LMLCC

Anno Accademico 2018 / 2019

INDICE

INTRODUZIONE	1
CAPITOLO 1	3
I PRESTITI INGLESI NELLA LINGUA RUSSA	
1.1. Cenni introduttivi	3
1.2. Gli anglicismi nella lingua russa tra il XVI e il XIX secolo	5
1.3. Gli anglicismi nella lingua russa tra il XX e il XXI secolo	7
CAPITOLO 2	11
IL SISTEMA ASPETTUALE RUSSO	
2.1. Introduzione alla categoria dell'aspetto	11
2.1.1. La formazione dell'aspetto	15
2.2. Verbi che non formano coppia	18
2.3. La biaspettualità: <i>lo status quaestionis</i>	19
2.3.1. Mezzi di disambiguazione dei verbi biaspettuali	26
2.3.2. Mezzi di compensazione dei verbi biaspettuali	30
CAPITOLO 3	33
ANALISI DEI VERBI DI ORIGINE INGLESE	
3.1. Premessa metodologica	33
3.2. Verbi biaspettuali secondo il <i>BTS</i>	36
3.2.1. Verbi che non compaiono mai con prefissi nel <i>NKRJa</i>	37
3.2.2. Verbi che compaiono anche con prefissi nel <i>NKRJa</i>	54
3.3. Verbi imperfettivi secondo il <i>BTS</i>	74
3.4. Verbi che non compaiono nel <i>BTS</i>	85
CONCLUSIONI	105
BIBLIOGRAFIA	113
PE3IOME	115

INTRODUZIONE

Nel corso degli studi della lingua russa si può osservare come in essa, nonostante la tendenza alla conservazione per la propria cultura e per la propria lingua tipica del popolo russo, sono presenti molti forestierismi, ovvero parole che derivano da altre lingue, tra cui l'inglese. Alcuni degli anglicismi (le parole derivanti dall'inglese) che è possibile incontrare più spesso sono *компьютер* 'computer', *интернет* 'internet', *спорт* 'sport', *шампунь* 'shampoo' e molti altri, soprattutto dell'ambito della tecnologia.

Da questa considerazione è nata l'idea di svolgere la presente tesi di Laurea Magistrale sui prestiti inglesi nella lingua russa. Considerando però che, come detto sopra, gli anglicismi in russo (così come in molte altre lingue) sono tantissimi, abbiamo deciso di dedicarci solo ai verbi, che si sono rilevati essere molto meno rispetto a sostantivi e aggettivi. L'analisi dei verbi provenienti da verbi/sostantivi inglesi è consistita innanzitutto nella ricerca di questi verbi nei dizionari dei forestierismi: a tal fine abbiamo utilizzato il *Bol'shoj slovar' inostrannyh slov* (di A. N. Bulyko) perché più recente e più corposo (anno 2006; 35000 parole) rispetto ad altri dizionari delle parole straniere quali il *Sovremennyj slovar' inostrannyh slov* di L. M. Baš, A.V. Bobrova, G. L. Večeslova, R.S. Kimjagarova e E.M. Sendrovic e il *Novyj slovar' inostrannyh slov* di E. N. Zacharenko, L. N. Komarova e I. V. Nečaeva, entrambi del 2003. Nel *Bol'shoj slovar' inostrannyh slov* abbiamo trovato un totale di 37 verbi derivati dall'inglese, molti dei quali a loro volta derivanti dal latino o dal greco. Ciò ha portato a scartare alcuni verbi perché si trattava di prestiti dotti o internazionalismi, riducendone il numero a 32. Abbiamo allora ampliato la ricerca con lo *Slovar' anglicizmov russkogo jazyka* di A. I. D'jakov, un dizionario degli anglicismi online. Questo dizionario ha fornito il contributo maggiore per l'analisi, con la presenza di 97 verbi, grazie ai quali siamo riusciti ad arrivare al totale di 129 verbi.

Un ruolo importante nell'analisi è stato svolto dal *Nacional'nyj Korpus Russkogo Jazyka* (che d'ora in poi abbrevieremo con *NKRJa*), un corpus che permette di trovare le parole attestate in diversi testi presenti nel Web. Come criterio per decidere quali verbi includere nell'analisi, abbiamo inserito i verbi, uno per uno, nella barra di ricerca del corpus, per vedere quali fossero attestati e quali no. Escludendo quelli che non comparivano mai nel corpus, il numero si è ridotto a 65 verbi. A volte, quando le attestazioni erano poche ai

fini dell'analisi, abbiamo utilizzato altre fonti online per la ricerca di ulteriori attestazioni, come *Vikislovar'*, *akademik.ru* o *Reverso Context*. Il secondo passo, una volta scremato il numero dei verbi, è stato quello di cercarli nel *Bol'shoj tolkovyj slovar' russkogo jazyka* (che d'ora in poi verrà abbreviato in *BTS*), un dizionario di cui abbiamo utilizzato la versione online perché più recente (2014), che ha fornito l'informazione aspettuale dei verbi.

Lo scopo di questa analisi è quello di verificare se questi verbi, entrati in lingua russa nel corso degli anni, si sono integrati nel sistema aspettuale russo, formando quindi coppia aspettuale, oppure sono rimasti biaspettuali, così come avviene per molti dei verbi presi in prestito da altre lingue.

Nel primo capitolo abbiamo ritenuto opportuno iniziare con delle linee generali sulla storia dell'entrata dei prestiti inglesi in lingua russa. Questa prima parte sarà trattata in generale, e riguarderà l'entrata di tutti i prestiti e non soltanto dei verbi, approssimativamente tra il XVIII e il XXI secolo.

Nel secondo capitolo affronteremo il tema dell'aspetto verbale, dei verbi aspettualmente marcati e di quelli non marcati, in particolare quelli biaspettuali.

Infine, la terza parte sarà dedicata all'argomento chiave di questa tesi, ovvero l'analisi dei suddetti prestiti, che verrà effettuata grazie al *NKRJa* e al *BTS* su citati.

Dai dati che ricaveremo da questa analisi trarremo delle conclusioni e infine faremo un resoconto del lavoro svolto in questa tesi nel riassunto finale in lingua russa.

CAPITOLO 1

I PRESTITI INGLESI NELLA LINGUA RUSSA

1.1. Cenni introduttivi

Lo sviluppo del lessico di una lingua avviene essenzialmente in due modi: il primo è tramite le regole di formazione di parole interne alla lingua stessa, e il secondo è quello delle parole entrate da altre lingue, dette prestiti linguistici (Gavrilov 2011: 7).

Nell'Enciclopedia "*Russkij Jazyk*" il prestito linguistico è così definito: "Il prestito è il passaggio degli elementi di una lingua in un'altra come risultato del contatto e dell'interazione tra lingue; vengono definiti prestiti anche quegli elementi (parole, morfemi, costrutti semantici) portati da una lingua a un'altra" (1998: 132).

Sono considerate prestiti quindi tutte le parole prese da qualsiasi lingua, per cui possiamo dire che in tal senso il termine "prestito" ha lo stesso significato di "parola straniera".

Una definizione più completa è data dal Dizionario dei termini linguistici di Achmanova, dove il prestito linguistico viene definito in questo modo: 1. Appello al fondo lessicale di altre lingue per l'espressione di concetti, ulteriore differenziazione di quelli già esistenti e designazione di oggetti precedentemente sconosciuti (non è raro che questi stessi concetti e oggetti diventino vettori della lingua solo in seguito ai contatti con quelli del popolo della lingua fonte dei prestiti). 2. Parole, affissi che formano parole e costrutti, entrati nella data lingua come conseguenza di un prestito (Citato da Gavrilov 2011: 10-11).

A seconda della lingua da cui si è preso in prestito, in russo si hanno gli anglicismi, arabismi, germanismi e simili.

I prestiti possono essere sia diretti (tra le lingue dei popoli e delle culture vicine), sia indiretti, ovvero con la partecipazione di una lingua intermedia. Il prestito da una lingua a più lingue con un minimo cambiamento di aspetto e significato è chiamato internazionalismo. Il percorso di prestito può essere verbale, arrivare cioè attraverso il parlato, o scritto, attraverso il contatto con il vocabolario della lingua straniera tramite fonti scritte. Con quest'ultimo, è possibile prendere in prestito elementi appartenenti allo stadio più antico della lingua stessa.

Secondo il metodo di adattamento di una parola in lingua straniera si possono classificare:

1. **Prestiti lessicali:** transizione sia della forma che del significato della parola dalla lingua del donatore alla lingua del destinatario con adeguato adattamento fonetico e grammaticale (*джаз* ‘jazz’; *таймер* ‘timer’; *бизнесмен* ‘businessman’).
2. **Prestiti semantici:** la formazione di un nuovo significato in parole già esistenti nella lingua destinataria sotto l'influenza di un'altra lingua: ad esempio, la parola *мышь* 'topo' ha assunto anche il significato di “mouse” (del computer) per analogia con il mouse inglese.
3. Dai prestiti veri e propri, gli studiosi distinguono i **calchi:** traduzioni letterali di una parola in lingua straniera. Un esempio di calco è la parola russa *небоскрёб*, calco dall'inglese skyscraper.
4. L'ultimo posto è occupato dagli **esotismi**. L'esotismo è un prestito che denota un oggetto o un fenomeno della vita di un'altra nazione (*ланч* ‘lunch’ *мистер* ‘mister’).

Per quanto riguarda l'introduzione delle nuove parole nei dizionari della lingua di arrivo, importante è il fattore quantitativo, cioè il numero di documenti in cui questa parola è stata riscontrata negli ultimi anni. L'opportunità di verificare la quantità di attestazioni delle parole ci è data oggi da Internet.

Come scrive Krysin nel suo articolo del 2002 “*O russkom jazyke našich dnej*”, molto spesso, nuove parole straniere possono essere trovate nella stampa e in altri mezzi di comunicazione di massa, ad esempio in televisione, in programmi dedicati alla vita economica o politica, alla moda, alla musica, al cinema, allo sport. Alcuni dei prestiti sono utilizzati non solo nei loro significati diretti, ma anche metaforicamente, e anche questo fenomeno è caratteristico principalmente del linguaggio dei media.

La lingua di tutti i giorni non ha un notevole afflusso di parole in lingua straniera, e questo è comprensibile: essendo per la maggior parte parole letterarie o speciali, il prestito è usato principalmente nei generi del discorso letterario, in testi di natura giornalistica, scientifica e tecnica.

Sempre secondo Krysin, ci sono anche differenze sociali nell'atteggiamento verso le parole straniere, soprattutto quelle nuove: generalmente, le persone anziane sono meno tolleranti nei confronti del lessico forestiero rispetto ai giovani; la gente con livelli di istruzione superiore, è più aperta al cambiamento; i rappresentanti delle professioni

tecniche non focalizzano la loro attenzione sull'origine delle parole che leggono o ascoltano, al contrario dei rappresentanti delle professioni umanitarie.

Nei paragrafi successivi faremo un excursus della storia degli anglicismi, ovvero i prestiti con l'inglese come lingua di partenza, nella lingua russa, per la quale ci siamo basati soprattutto sui lavori di Gavrilov (2011), Comrie, Stone e Polinsky (1996) e Raciburskaja (2015).

1.2. Gli anglicismi nella lingua russa tra il XVIII e il XIX secolo

La lingua russa è entrata in contatto con molte lingue europee tra il XVIII e il XXI secolo, tra cui inglese, tedesco e francese. I prestiti dall'inglese sono pervenuti a partire dal XIX secolo, attraverso le traduzioni dei testi letterari, e sono diventati sempre di più nel XX e XXI secolo, grazie soprattutto allo sviluppo della tecnologia, nella quale la lingua inglese domina e i cui termini sono infatti ormai condivisi quasi in tutto il mondo.

L'influenza del francese sul russo si indebolì verso la metà del XIX secolo, quando l'interesse si spostò sull'inglese. Ciò avvenne anche grazie all'interesse di Caterina II verso la cultura e la vita della nobiltà della Gran Bretagna già nel XVIII secolo, ma che raggiunse il suo apogeo nella metà del XIX.

Nel 1782, durante il suo regno, a Mosca fu fondato il “Club inglese”, e da allora i contatti con l'Inghilterra divennero sempre più stretti. I legami erano di tipo culturale, economico e politico. Il successore e figlio di Caterina II, Paolo I, a differenza della madre non approvava i legami russo-inglesi, e per questo diede inizio a una politica anti-inglese. Nonostante ciò, i legami tra le due potenze continuarono a rafforzarsi (Gavrilov 2011: 7-8).

Lo sviluppo della cultura europea, in particolare quella inglese, è servito da stimolo aggiuntivo. La poesia e la prosa inglesi venivano tradotte in altre lingue, in particolare quella russa. Importante fu l'attività di traduzione di scrittori russi, che popolarizzavano la letteratura democratica inglese in Russia. Tra questi scrittori possiamo citare Kutuzova, Bal'monta, Rebinder, che traducevano opere di scrittori inglesi come Dickens, Scott, Heliot, Twain ecc. La passione per la letteratura inglese ha reso questa lingua più diffusa e usata in Russia, portandola oltre il cerchio chiuso dell'alta società e stabilendo la tradizione per lo studio della lingua e dell'arte inglese. Nella prima metà del XIX secolo

L'inglese era la seconda lingua più diffusa in Russia dopo il francese (Gavrilov 2011: 8-9). Con la diffusione del pensiero critico-democratico, ispirato principalmente dai positivisti britannici, l'inglese divenne la fonte principale di lessico politico necessario a indicare concetti e fenomeni legati ai problemi sociali. È nei lavori dei teorici russi del socialismo che possiamo trovare parole come *bojkot*, *lider*, *miting*, da cui si sono formati in seguito i verbi *bojkotirovat'*, *lidirovat'* e *mitingovat'*, che analizzeremo nel Cap.3.

Sempre secondo Gavrilov, un altro stimolo alla diffusione dell'inglese fu dato dal teatro russo, nel cui repertorio erano incluse opere di autori inglesi tradotte in russo, soprattutto di Shakespeare (2011: 10).

Il XIX secolo fu il periodo di massimo splendore dell'Impero britannico. Il suo prestigio internazionale e il suo ruolo negli affari europei e mondiali sono aumentati a dismisura. L'Inghilterra divenne una potenza avanzata nello sviluppo della scienza, della tecnologia, dell'industria e dell'agricoltura. Le relazioni commerciali tra la Russia e l'Inghilterra, che stava diventando il più grande consumatore di esportazioni russe, si sviluppavano intensamente. Vari aspetti della vita inglese si riflettevano nelle pagine delle riviste russe, che pubblicavano sia materiali tradotti che originali sulla letteratura inglese, l'arte, la scienza, la politica, il sistema di educazione e istruzione, il teatro e la moda. Viaggi russi in Inghilterra per vari scopi (turismo, affari, istruzione), impressioni e pensieri pubblicati sotto forma di diari, appunti di viaggio, saggi, hanno reso facile la familiarizzazione del pubblico russo con molti aspetti della vita inglese. Queste opere letterarie e giornalistiche erano piene di parole di origine inglese, il che è del tutto naturale, poiché i soggetti e i fenomeni caratteristici dello stile di vita inglese non avevano nomi russi. Così gli anglicismi divennero di proprietà del grande pubblico, che in generale non parlava né l'inglese scritto né quello parlato.

Dall'inizio degli anni '60 iniziò l'era dell'insegnamento e dello studio diffuso delle lingue dell'Europa occidentale in Russia. Fu questo il periodo in cui emerse il bilinguismo anglo-russo, che ha contribuito al nuovo potente flusso di prestiti, per la maggior parte termini tecnico-scientifici.

Nonostante tutto, verso la fine del secolo, si registrò un calo di interesse della società russa verso l'Inghilterra e la lingua inglese.

1.3. Gli anglicismi nella lingua russa tra il XX e il XXI secolo

Come scrivono Comrie, Stone e Polinsky (1996: 188-189), l'inizio del XX secolo è stato caratterizzato da uno sviluppo tecnologico senza precedenti, con la diffusione del telefono, della fotografia, del cinema, dell'aviazione, delle automobili. Per la denominazione dei nuovi oggetti, il francese competeva con il tedesco e l'inglese: uno dei primi verbi con il significato di 'fotografare' fu *кодачить*, dalla marca tedesca 'Kodak'. Nei primi anni, infatti, il tedesco era popolare, soprattutto tra i socialisti e marxisti, ma perse questa popolarità durante la Prima Guerra Mondiale, a causa dei sentimenti anti-tedeschi scatenati dalla guerra. L'inglese era percepito come una lingua moderna, 'cool', e ciò aprì la strada all'entrata di parole come *фильм* 'film', *теннис* 'tennis', *бойкот* 'boycott', e così via. Nonostante i prestiti fossero tutto sommati accettati, molti di loro erano associati ai nuovi concetti tecnologici, e accadde almeno in un caso che i nuovi termini furono abbandonati in favore di parole russe.

Per evitare i prestiti diretti, venivano usati i calchi, e tra quelli del tardo XIX- inizio XX secolo possiamo citare *небоскреб*, dall'inglese 'skyscraper'.

La diffusione del nuovo lessico era affidata a giornali e discorsi politici, anche se non va dimenticato che a quei tempi il tasso di alfabetizzazione era basso e non sarebbe aumentato significativamente fino agli anni '20. Ma anche per quei pochi che sapevano leggere, l'aumento del nuovo lessico era un problema, in quanto le parole venivano introdotte nella stampa più velocemente di quanto la popolazione alfabetizzata riuscisse ad assimilare. A testimonianza di ciò è l'insolito alto numero di piccoli dizionari e vocabolari pubblicati durante le prime due decadi del XX secolo, dove venivano spiegate parole di origine straniera, legate principalmente all'economia e alla politica.

Gli anni della Prima Guerra mondiale hanno visto un calo dei prestiti. Le parole straniere prese in prestito in quel periodo erano per la maggior parte connesse alla guerra. Inoltre, c'erano diffusi sentimenti di purismo nazionalistico, e quindi un rifiuto per le parole di origine tedesca. Nel dopoguerra, la situazione dei prestiti non cambiò molto. La differenza maggiore tra questo periodo e le prime due decadi del XX secolo fu la più ampia diffusione di lessico precedentemente riservato a specifiche varietà linguistiche: molte parole legate alla tecnologia o alla politica divennero parte del vocabolario comune. Il passaggio dal francese all'inglese come lingua da cui attingere i prestiti continuò

attivamente negli anni '20, fino a quando l'inglese non divenne la fonte predominante (Comrie, Stone e Polinsky 1996: 190-193). A partire dalla metà degli anni '30, invece, con le restrizioni del regime di Stalin e l'atteggiamento di chiusura verso l'occidente, l'attitudine verso ogni cosa straniera subì un calo. Lo stato aumentò il proprio controllo su molti aspetti della vita di ogni giorno, inclusi censura e controllo del linguaggio, che permisero di monitorare il numero dei nuovi prestiti nella stampa e nella letteratura.

Durante la Seconda Guerra Mondiale la percentuale di prestiti restò molto bassa e così anche la tendenza ad evitare prestiti di lingua tedesca oppure ad usarli con connotazione negativa (Comrie, Stone e Polinsky 1996: 206-207).

Il periodo successivo analizzato dai tre autori sopraccitati è quello del secondo dopoguerra, in cui la riluttanza a prendere in prestito parole straniere fu ancora più forte. Questo periodo in particolare, a causa della Guerra Fredda, vide una crescente ostilità verso gli USA e l'Europa Occidentale, e di conseguenza la crescita di un'attitudine negativa verso i prestiti dall'inglese. Venne proposto di cambiare nomi presi in prestito in precedenza, legati a strumenti meccanici o sport. Ad esempio, i termini del basket *фол* e *фолить* (dall'inglese "foul") sono stati abbandonati, per poi tornare nel lessico della lingua russa agli inizi degli anni '70, secondo le prime registrazioni (1996: 209).

Una svolta si registrò qualche anno dopo la morte di Stalin nel 1953 e in particolare tra la fine degli anni '50 e gli anni '60. In questo periodo cambiò il trattamento della forma fonetica dei prestiti: mentre nel XIX-inizio XX secolo si tendeva a traslitterare i prestiti, tra i primi anni '20 e i primi anni '50 si passò alla trascrizione, che dalla fine degli anni '50 divenne sempre più popolare.

Un altro fattore interessante di questo periodo è che alcuni dei prestiti, in particolare quelli dall'inglese, che sono diventati frequenti negli anni '60, erano in realtà prestiti entrati e poi abbandonati negli anni '20.

Dagli anni '70 il numero dei prestiti, con l'inglese sempre come lingua predominante, subì un nuovo calo. Le ragioni furono diverse: una di esse è data dal fatto che la lingua era satura di prestiti della decade precedente. Inoltre, la percezione dei prestiti stava diventando più negativa. I primi anni '70 testimoniano a tal proposito delle discussioni riguardanti l'alto numero di prestiti nella lingua, in particolare quella specializzata. Nonostante questo atteggiamento negativo, anche in questo periodo la lingua russa accolse nuove parole, la cui origine inglese riflette l'interesse sempre presente verso i

paesi anglofoni. Molti di questi nuovi prestiti sono legati allo sviluppo del computer e della video-tecnologia (Comrie, Stone e Polinsky 1996: 210-213).

Brejter (1997: 132-135) basandosi sugli studi di Krysin identifica le ragioni che, alla fine del XX secolo, hanno portato il russo a prendere in prestito dall'inglese e che in generale giustificano il prestito linguistico:

1. L'assenza di un concetto appropriato nella base cognitiva della lingua destinataria. Gli anglicismi come *бэдж* 'badge', *ноутбук* 'notebook', *таймер* 'timer', *сканер* 'scanner' e così via, sono entrati nel lessico di uomini d'affari degli anni '90.
2. L'assenza di un nome corrispondente (o più "adatto") o la sua "perdita" nella competizione con il prestito della lingua destinataria.
3. Dare un effetto stilistico (enfatico).
4. L'espressione di connotazioni positive o negative, che l'unità equivalente nella lingua di arrivo non possiede.
5. Cause socio-psicologiche: la percezione dell'intero gruppo di parlanti o di una parte di esso che la parola straniera sia più prestigiosa, "colta", "orecchiabile", così come la rilevanza comunicativa del concetto designato.

I prestiti all'inizio del XXI secolo si distinguono in primis per l'influenza su tutte le sfere e i livelli della lingua, e in secondo luogo, per quella sulla mentalità russa. Il carattere internazionale dei prestiti lessicali nel XXI secolo è collegato allo sviluppo della tecnologia elettronica, soprattutto nel campo informatico. L'esplosione di internet nelle nostre vite ha creato le condizioni per l'aggiornamento costante del lessico allo scopo di nominare i diversi nuovi strumenti, canali, opzioni, ecc. Per non parlare del ruolo assunto negli ultimi anni, soprattutto tra i giovani, dai vari social network, per i quali sono stati utilizzati dei lessemi internazionali (*Твиттер, Фейсбук*) (Marinova 2015: 36-37).

Da tenere in considerazione il fatto che, fino alla fine del XX secolo, i prestiti penetravano in un Paese "chiuso", in cui mancava il contatto con altri popoli, Paesi, culture, ecc. A partire dal XXI secolo, invece, molte parole straniere, anche aventi sinonimi in lingua russa, si sono consolidate nella lingua, andando ad integrare il fondo lessicale internazionale.

La particolarità dei prestiti contemporanei è che derivano quasi esclusivamente dall'inglese/americano, in particolare quelli della terminologia dell'economia e dei computer. L'inglese rappresenta non soltanto la lingua di partenza, ma spesso anche la

lingua intermedia per la penetrazione degli orientalism, ovvero i prestiti derivanti dalle lingue dell'est. La posizione esclusiva dell'inglese si spiega con il suo status tra le lingue del mondo: si tratta infatti della lingua più diffusa nella comunicazione internazionale. Questo fatto di per sé è molto importante per capire le particolarità di adattamento di questi prestiti contemporanei (Marinova 2015: 38-39).

CAPITOLO 2

IL SISTEMA ASPETTUALE RUSSO

2.1. Introduzione alla categoria dell'aspetto

Tra i tratti morfo-semantici delle categorie grammaticali del verbo (tempo, modo, diatesi e aspetto), l'aspetto è quello meno conosciuto per gli studenti italiani che affrontano lo studio del russo, probabilmente perché in italiano non è espresso morfologicamente, cioè tramite l'applicazione di marche come gli affissi, ma lessicalmente, ad esempio tramite perifrasi, avverbi, o attraverso i tempi passati (imperfetto Vs passato remoto). Da ciò deriva che per i parlanti madrelingua italiani l'aspetto è una delle maggiori difficoltà che devono affrontare quando iniziano a studiare la lingua russa. Mentre un'azione viene infatti espressa in italiano con un unico verbo, in russo si deve scegliere tra due verbi, rispettivamente di aspetto perfettivo e imperfettivo, che formano quindi una coppia aspettuale e i cui significati andremo a chiarire in questo capitolo.

Sono state date diverse definizioni di aspetto, anche contrastanti tra loro, da parte di diversi linguisti che lo hanno studiato. Su una cosa però tutti sono d'accordo, ovvero sul fatto che l'aspetto è una categoria grammaticale, in quanto la sua espressione è obbligatoria: per ogni verbo espresso in russo il parlante deve scegliere tra la forma di aspetto perfettivo o imperfettivo.

Nel manuale per studenti italiani di Cevese, Dobrovolskaja e Magnanini (2000: 437), l'aspetto viene definito così:

“L'aspetto qualifica ogni azione a seconda del punto di vista dal quale viene considerata: se è colta nel momento del suo svolgimento (processo o azione durativa), o se è già pervenuta a un risultato (significato perfetto o azione risultativa); se si tratta di azione abituale (azione iterata) o di azione che si verifica una sola volta (azione unica); se si tratta di azione momentanea oppure, ancora, di azione potenziale”.

Questa definizione racchiude in linea generale le differenze tra i due aspetti, che però richiedono maggiore attenzione, ragione per cui abbiamo deciso di fare riferimento a uno dei capisaldi dell'aspettologia nella lingua russa, ovvero l'articolo di Maslov del 1948. In esso l'autore fa una distinzione tra i due aspetti, suddivisa nei punti seguenti:

1. Contrapposizione tra un'azione nel corso della sua esecuzione, del suo divenire, del suo sviluppo (IPF) e un fatto avvenuto, un passaggio (balzo), la pienezza di un'azione (PF): *Когда я выходил из дому* (processo, quindi azione IPF) *я встретил знакомого* 'Mentre uscivo di casa, ho incontrato un conoscente' - *Я вышел из дому* 'Uscii di casa' (fatto avvenuto, cambiamento di stato: da dentro a fuori casa).
2. Contrapposizione tra la tendenza di un certo fatto ad avvenire, il tentativo o l'intenzione di raggiungere un certo risultato (IPF) e l'attuazione effettiva di questo fatto, l'effettivo raggiungimento di un risultato, il successo di un'azione (PF): *умирал, но не умер* 'stava per morire, ma non morì'.
3. Contrapposizione tra un'azione con durata non definita, ovvero una durata senza limite (IPF), e un'azione momentanea o con durata dai limiti noti (maggiori o minori) (PF): *Он чувствовал сильную боль* 'Sentiva un forte dolore' (non è noto per quanto tempo) - *Он почувствовал боль* 'Sentì un dolore' (improvvisamente).
4. Contrapposizione tra un'azione abituale, ripetuta un numero indefinito di volte (IPF) e un'azione singola o ripetuta un numero limitato di volte (PF): *читал лекции* 'teneva conferenze — *прочитал лекцию (десять лекций)* 'ha tenuto una conferenza (dieci conferenze).
5. Contrapposizione tra un'azione "in generale", non legata ad un caso specifico (IPF), e un caso concreto (PF): *Ты писал ему?* 'Gli hai scritto?' (in generale, una qualche volta) — *Ты написал ему?* 'Gli hai scritto?' (in un caso specifico, concreto e noto agli interlocutori). (Maslov 1948: 71-72)

Nonostante queste cinque contrapposizioni siano alla base di tutti gli studi riguardanti i tratti che distinguono aspetto perfetto e imperfetto, esse non sono universali, non possono cioè essere applicate in modo univoco a tutte le coppie di verbi. La prima contrapposizione, ad esempio, che è quella più tipica, ovvero quella alla quale si fa risalire la distinzione primaria tra aspetto perfetto e imperfetto, non può essere applicata a verbi come *приходить-прийти* 'arrivare, venire', *находить-найти* 'trovare, scoprire', *приносить-принести* 'portare', ecc., in quanto questi e altri verbi non sono in grado di esprimere una singola azione nel processo della propria realizzazione. Ad esempio, una frase come **Он как раз находит иголку* 'Sta trovando in questo momento l'ago', non è possibile.

I linguisti devono quindi sì tenere a mente le regole generali di uso dei due aspetti, ma tenere in considerazione che l'aspetto dei verbi dipende anche dal loro significato, motivo per il quale esistono eccezioni come quella vista sopra, e di cui parleremo a breve.

Oltre lo studio di Maslov del 1948, un altro lavoro che risulta fondamentale per gli studi aspettopologici, sebbene si basi sullo studio della semantica del sistema verbale inglese, è *Verbs and Times* (1957) di Z. Vendler. Nel suo articolo, il filosofo suddivide i verbi inglesi in quattro categorie, a seconda della loro appartenenza a una di queste classi semantiche. Queste quattro categorie di verbi vengono chiamate da Vendler *states*, *activities*, *accomplishments* e *achievements*:

- *States*: fanno parte di questa classe quei verbi che non indicano delle vere e proprie azioni, ma stati e condizioni. Per questo motivo, non prendono in inglese la forma progressiva. Alcuni di questi verbi sono *to know* 'sapere', *to love* 'amare', *to want* 'volere'.
- *Activities*: si tratta di verbi che condividono con gli *states* l'assenza di un limite da raggiungere, ossia verbi in cui ogni fase del processo è uguale a quella precedente, con la differenza che in questo caso i verbi descrivono azioni (e quindi possono essere usati alla forma progressiva): *to run* 'correre', *to push a cart* 'spingere un carrello', *to walk* 'camminare'.
- *Accomplishments*: questi verbi, a differenza delle due categorie precedenti, descrivono azioni che presuppongono il raggiungimento di un limite, di un fine. Queste azioni non sono costituite da fasi omogenee, in quanto c'è un "progresso". Fanno parte di questa classe verbi come: *to run a mile* 'correre un miglio', *to draw a circle* 'disegnare un cerchio', *to build a house* 'costruire una casa'.
- *Achievements*: i verbi di questa categoria si riferiscono ad azioni puntuali, che non hanno un progresso (non possono essere utilizzati infatti alla forma progressiva). Esse implicano un cambiamento di stato: *to recognize* 'riconoscere', *to win the race* 'vincere la gara', *to spot something/somebody* 'notare qualcosa/qualcuno'.

In alcuni casi non è facile stabilire se un verbo faccia parte di una o di un'altra categoria, poiché ci sono delle sfumature che potrebbero far venire dei dubbi, oppure dei verbi che fanno parte di più di una categoria. Ad esempio, il fatto che si possa dire sia "Ho impiegato tre ore a scrivere la lettera", sia "Ho impiegato tre ore a raggiungere la vetta", potrebbe indurre a confondere gli *accomplishments* (scrivere una lettera) con gli

achievements (raggiungere la vetta), ma ad un'attenta analisi possiamo capire la differenza. Gli *accomplishments* descrivono la durata del processo, è infatti possibile dire che ho scritto la lettera in ogni momento di quelle tre ore. Non si può dire lo stesso degli *achievements*, in quanto una frase come quella precedente non implica che durante quelle tre ore “ho raggiunto la vetta”, ma che l'ho raggiunta alla fine di un'altra azione durata tre ore, ovvero quella dell'arrampicarsi.

Queste categorie sono state riprese da Zaliznjak e Šmelev (2000: 55-56), che le hanno applicate alla lingua russa:

- *Sveršenija*: così i due autori chiamano gli *accomplishments*, descrivendoli come verbi di aspetto imperfettivo che indicano processi, che fanno coppia con i corrispondenti verbi di aspetto perfettivo che indicano eventi ai quali si è arrivati tramite il processo descritto dal correlato verbo imperfettivo. Ad esempio, nella coppia aspettuale *строить-построить* ‘costruire’, che fa parte di questa categoria, il verbo perfettivo *построить* rappresenta il risultato raggiunto tramite il precedente processo, indicato dal suo imperfettivo *строить*.
- *Dostiženija*: è inserito in una nota che a volte i verbi della categoria *achievements* vengono chiamati così, ma nella maggior parte dei casi viene lasciato il termine inglese. I verbi di questa categoria denotano un salto, una transizione istantanea da uno stato ad un altro. A differenza degli *accomplishments*, qui il verbo che descrive il processo che precede il raggiungimento del risultato, non è il suo correlato imperfettivo, ma un altro verbo. Nella frase *Альпинисты достигли вершины* ‘Gli alpinisti hanno raggiunto la vetta’, ad esempio, il verbo che descrive il processo tramite il quale si è arrivati a tale situazione non è *достигать* (IPF di *достичь*), ma un altro verbo come *поднимались, взбирались, совершали восхождение* e così via. Inoltre, verbi imperfettivi come *достигать* non hanno il valore processuale, ma possono indicare solo lo stesso evento del proprio correlato perfettivo. Questi imperfettivi vengono chiamati “triviali” e possono esprimere solo il valore abituale.
- *Dejatel'nosti* e *sostojanija*: le categorie degli *activities* e degli *states*, denotando rispettivamente processi non finiti e stati/condizioni, sono rappresentati da verbi *imperfectiva tantum* e per questo vengono spiegati insieme.

2.1.1. La formazione dell'aspetto

La maggior parte dei verbi in russo formano la coppia imperfettivo/perfettivo, in cui i due verbi hanno lo stesso significato ma forma diversa. Gli studiosi distinguono tre tipi differenti di formazione della coppia: suffissazione, prefissazione e suppletivismo. La prima è alla base del processo di “imperfettivizzazione”: da un verbo perfettivo si può formare il corrispettivo imperfettivo tramite l'aggiunta di suffissi, in particolare *-ыва-/-ива-/-ва-*. Ad esempio, dal verbo perfettivo *разбить* ‘rompere’, aggiungendo il suffisso *-ва-* si ottiene l'imperfettivo *разбивать*. Si tratta di una coppia aspettuale vera e propria in quanto i due verbi non differiscono semanticamente.

Per quanto riguarda il suppletivismo, la coppia esemplificativa più comune è *говорить-сказать* ‘parlare/dire’, in cui, come possiamo vedere, le due forme non hanno una radice comune, non derivano l'una dall'altra, ma sono comunque considerate una coppia in quanto differiscono solo nell'aspetto. Queste forme irregolari sono meno comuni rispetto a quelle formate tramite gli altri due processi sopraccitati.

La scelta di lasciare la prefissazione alla fine è stata intenzionale, in quanto ci concentreremo di più sui prefissi considerato che sono parte integrante della nostra analisi sui verbi presi in prestito dall'inglese. Questo processo sta alla base della cosiddetta “perfettivizzazione”: quando un prefisso viene aggiunto ad un verbo imperfettivo non già prefissato, esso diventa perfettivo. La perfettivizzazione è tale se il prefisso aggiunto non cambia il significato del verbo base. I perfettivi possono anche essere formati tramite il suffisso *-ну-*, ma ciò avviene meno frequentemente (*кричать-крикнуть*). Un esempio di coppia imperfettivo-perfettivo in cui quest'ultimo è formato tramite un prefisso è *делать-сделать*. Ci sono 17 prefissi verbali che possono essere aggiunti ai verbi imperfettivi per formare i perfettivi: *но-, за-, с-, от-, пере-, про-, на-, под-, о-, об-, вы-, у-, вз-, раз-, из-, при-* e *воз-*. Di questi, solo sei (*но-, за-, с-, про-, на-, от-*) formano “vere” coppie: ciò significa che i restanti prefissi, se aggiunti a verbi imperfettivi, formano sì dei perfettivi, ma ne cambiano il significato. Ad esempio, se partiamo dal verbo imperfettivo *бить* ‘colpire’, e aggiungiamo il prefisso *раз-*, che dà il significato di “separazione” o “divisione” avremo il perfettivo *разбить* ‘rompere’, ma questi due verbi non formano una coppia, a causa della differenza semantica.

Il fatto che non tutti i prefissi aggiunti ad un verbo imperfettivo di partenza formano i loro corrispettivi perfettivi, dipende quindi dal significato apportato da questi prefissi: se essi sono cosiddetti lessicalmente “vuoti”, apportano cioè solo il significato aspettuale, allora formano dei perfettivi accoppiati al verbo imperfettivo di partenza, se invece cambiano il significato del verbo, non si forma la coppia.

È stato notato che, quando i prefissi sono “*чистовидовые*”, cioè lessicalmente vuoti, essi altro non fanno che “ripetere” la componente semantica già presente nel verbo al quale si aggiungono, per cui il loro apporto si limita alla trasmissione del significato aspettuale perfettivo. Ad esempio, nel verbo *писатъ* il significato di “sulla superficie” è ripreso e ripetuto dal prefisso *на-* che forma il perfettivo *написатъ*. È in questi casi che aggiungendo il prefisso ad un verbo imperfettivo, si forma il suo correlato perfettivo. Zaliznjak e Šmelev aggiungono che questi prefissi vengono usati anche con i verbi biaspettuali allo scopo di differenziarli e formare il perfettivo, andando ad aggiungere un prefisso che ha una semantica simile a quella del verbo.

A partire dai verbi perfettivi prefissati, inoltre, può verificarsi il fenomeno chiamato “imperfettivizzazione secondaria”, che consiste nella formazione del correlato imperfettivo di un verbo prefissato perfettivo. I suffissi attivi in questo processo sono *-а-*, *-я-*, *-ва-*, *-ова-*, *-ева-*, *-ива-*, *-ыва-*. Un esempio è quello visto in precedenza dei verbi *разбить-разбивать*.

In questa sede vanno citati, poiché correlati alla categoria dell’aspetto, quelli che vengono definiti *способы глагол’ного действия* (modi dell’azione), ovvero dei verbi formati tramite la prefissazione o, più raramente, dalla suffissazione (o dalla combinazione di entrambe) e che rappresentano la natura dell’evento indicato dal verbo. I prefissi e suffissi vanno infatti a modificare semanticamente il verbo di partenza, per questo motivo questa categoria è considerata semanticamente piena ma non grammaticale come l’aspetto, poiché la sua espressione non è obbligatoria. Esistono diversi modi di azione verbale, raggruppati a seconda del significato trasmesso dal prefisso (o suffisso). Di seguito ne elencheremo alcuni¹ presenti in Zaliznjak, Šmelev (2000:106-124):

¹ Abbiamo inserito solo quelli formati con prefissi, poiché sono quelli che talvolta abbiamo incontrato nel *NKRJa* durante l’analisi.

- *SGD* di tipo incoativo: i prefissi più produttivi che formano questi verbi sono *за-*, *по-*², *вз-*. Abbinati ai verbi, essi veicolano l'informazione "inizio dell'azione".

Esempi: *заплакать* 'iniziare a piangere'; *побежать* 'iniziare a correre'; *вздумать* 'venire in mente'.

- *SGD* di tipo delimitativo: il prefisso usato per formare questi verbi è *по-*. I verbi di questo tipo esprimono un'azione di durata limitata, una "porzione" di essa.

Esempi: *погулять (полчаса)* 'passeggiare un po' (mezz'ora)'

- *SGD* di tipo perdurativo: sono verbi formati tramite il prefisso *про-*. Essi esprimono un'azione di durata prolungata.

Esempi: *проговорить (два часа по телефону)* 'parlare per un periodo di tempo lungo (2 ore al telefono)'

- *SGD* di tipo conclusivo: sono verbi formati tramite il prefisso *от-*. I verbi di questa classe indicano la cessazione di qualche attività o stato e sottolineano che la situazione non solo ha cessato di esistere, ma non esisterà più.

Esempi: *отцвести* 'sfiore'; *отговорить* 'smettere di parlare/tacere'.

- *SGD* di tipo cumulativo: sono verbi formati con il prefisso *на-*. Questi verbi esprimono l'accumulo del risultato dell'azione. I verbi che possono assumere questo significato sono transitivi e il complemento diretto è un partitivo genitivo oppure espresso con avverbi di quantità come *много*, *множество*, ecc.

Esempi: *наделать (уйму) ошибок* 'fare (molti) errori'; *настроить (домов)* 'costruire delle case'.

- *SGD* di tipo attenuativo: si formano con i prefissi *по-*, *под-*, *при-*. Innanzitutto, bisogna dire che questi modi di azione, a differenza di quelli visti finora, si uniscono a verbi già perfettivi. Il loro significato è "fare qualcosa alla leggera, senza alcuno sforzo".

Esempi: *попривыкнуть* 'abituarsi gradualmente a qualcosa'; *подзабыть* 'dimenticare parzialmente qualcosa, non mantenerla fissa in memoria'; *привстать* 'alzarsi leggermente da un luogo per un breve lasso di tempo'.

- *SGD* di tipo distributivo: si formano con i prefissi *пере-* o *по-*. Il valore distributivo di questi verbi si può implementare solo in presenza di una molteplicità di soggetti o oggetti (a seconda della transitività del verbo). L'azione

² Il prefisso *по-* esprime incoattività solo abbinato ai verbi di moto.

espressa dal verbo influenza tutti gli oggetti della frase (soggetti o complementi oggetto).

Esempi: *Собака перекусила всех детей* ‘Il cane morse tutti i bambini’; *Все ее подруги к тому времени уже повыходили замуж* ‘A quel punto tutte le sue amiche si erano già sposate’.

2.2. Verbi che non formano coppia

Accanto ai verbi che formano la normale coppia perfettivo/imperfettivo, nella lingua russa sono presenti numerosi verbi che non formano coppia, ovvero i verbi *imperfectiva/perfectiva tantum* e i verbi *biaspettuali*. Tratteremo questi ultimi nel paragrafo 2.3., concentrandoci adesso sui primi due. Si tratta di verbi “difettivi”, in quanto si discostano dalla tradizionale esistenza della coppia aspettuale in russo. Maslov, tra gli altri, si è interrogato sul motivo dell’esistenza di questi verbi, arrivando alla conclusione che negli studi effettuati nel corso del tempo si è rivolta poca attenzione alla semantica dei verbi e tanta al formalismo (cioè alla parte flessivo-morfologica) tipico della linguistica occidentale. (Maslov 1948:75) Ciò che secondo l’autore determina l’impossibilità di un verbo di avere il proprio correlato di aspetto perfettivo/imperfettivo è il suo significato. Se due verbi che potrebbero essere considerati una coppia differiscono nel significato, essi non formano una coppia. Al contrario, verbi diversi sul piano formale ma con uguale significato, possono formare una coppia. Nel primo caso, un esempio è dato dai verbi *любить - полюбить*, in cui il primo, di aspetto imperfettivo, significa “amare”, mentre il secondo è un perfettivo incoativo (trasmesso dal prefisso *no-*), con significato di “incominciare ad amare”. Di conseguenza questi due verbi devono essere considerati come verbi che non formano coppia. Nel secondo caso, abbiamo verbi leggermente o del tutto diversi sul piano formale, ma che formano una regolare coppia aspettuale, come *садиться-сесть* ‘sedersi’; *говорить-сказать* ‘parlare/dire’.

Per quanto riguarda le cause dell’esistenza dei verbi privi di coppia, in Maslov (1948:77) sono state elencate delle ipotesi, avanzate da diversi studiosi, tra le quali:

- 1) La mancanza di mezzi “tecnici” della morfologia flessiva che sarebbero in grado di originare tali formazioni.
- 2) L’origine slavo-ecclesiastica del verbo dato. Ad esempio, i verbi *обожать* ‘adorare’, *полагать* ‘presumere’.
- 3) Il suo carattere erudito- arcaico, come per i verbi *долженствовать* ‘dovere’, *обуять* ‘assalire’.
- 4) La sua origine dialettale, come per i verbi *прохлаждаться* ‘prendersela comoda’, *охолонуть* ‘raffreddare’.

Come si può notare quindi non è menzionata la causa semantica, che è quella, secondo gli studi di Maslov, che più di tutte determina l’esistenza di questi verbi. Infatti, alcuni verbi hanno un significato intrinseco che non li rende compatibili con il significato di uno dei due aspetti. Ad esempio, tra gli *imperfectiva tantum* rientrano quei verbi che, in quanto appunto imperfettivi, indicano stati o processi durativi che non possono essere pensati come compiuti, come *существовать* ‘esistere’, *любить* ‘amare’ *плакать* ‘piangere’. Dei *perfectiva tantum*, meno numerosi rispetto ai primi, fanno parte invece quei verbi che esprimono delle azioni che non è possibile processualizzare. Ad esempio, i verbi *очнуться* ‘rinvenire’, *ринуться* ‘precipitarsi’, *грянуть* ‘risuonare’. (Maslov 1948:81)

Bisogna sottolineare però che come abbiamo visto, l’aspetto imperfettivo non esprime solo l’azione nel corso del suo svolgimento, ma ha anche altri significati che non hanno a che fare con la processualità. Alcuni di questi significati, come quello dell’espressione dell’azione in generale, o di reiterazione senza limiti, sono compatibili con i significati lessicali espressi da alcuni verbi privi di coppia di aspetto perfettivo. Ad esempio, dal verbo finitivo perfettivo *отобедать* ‘finire di pranzare’, potrebbe benissimo formarsi l’imperfettivo per l’espressione della molteplice ripetizione dell’azione. Così anche per i verbi *ринуться* ‘precipitarsi’ e *пробыть* ‘soggiornare/trascorrere’.

2.3. La biaspettualità: *lo status quaestionis*

Secondo la *Grammatica russa* (1980) i verbi biaspettuali sono “quei verbi il cui significato aspettuale non è espresso da speciali indicatori”, dove con “indicatori” si

intendono le marche morfologiche (prefissi e suffissi) di cui abbiamo parlato in precedenza. I verbi biaspettuali sono infatti dei verbi che, insieme agli *imperfectiva tantum* (verbi solo imperfettivi) e ai *perfectiva tantum* (verbi solo perfettivi), non formano la coppia. Essi possono esprimere con un'unica forma sia l'aspetto perfettivo che quello imperfettivo, a seconda dei contesti. Un verbo biaspettuale è, per esempio, *жениться* 'sposarsi', che vediamo in un esempio tratto da Zaliznjak, Šmelev (2000:10):

(1) *Решено. Я женюсь [IPF] на Мари и уезжаю с ней в Париж.*

'Ho deciso. Sposo Maria e vado con lei a Parigi'.

(2) *Я женюсь [PF] на Ирине, если она согласится жить со мной в шалаше.*

'Sposerò Irina se lei sarà disposta a vivere con me in una capanna.'

Come si può vedere, il verbo ha la stessa forma dal punto di vista sia morfologico che fonologico, ma cambia dal punto di vista del significato aspettuale.

Della biaspettualità si sono occupati molti studiosi (Mučnik 1961; Bondarko 1980; Čertkova e Čang 1998; Zaliznjak e Šmelev 2000; Slavkova 2009; Androsjuk 2015) di cui indicheremo più avanti le varie teorie. Ciò che rende questo tema attuale, è il fatto che il gruppo dei verbi biaspettuali cambia continuamente: da una parte, alcuni verbi escono dall'uso, diventano obsoleti e non funzionano nella lingua moderna, altri con il tempo perdono la loro biaspettualità, formando la coppia aspettuale oppure restando *imperfectiva* o *perfectiva tantum*. Dall'altra parte, al gruppo si aggiungono costantemente nuovi verbi prestati, oppure compaiono nuove varianti semantico-lessicali di verbi biaspettuali già esistenti. Nella lingua russa contemporanea, come vedremo meglio di seguito, i verbi biaspettuali si dividono generalmente in due gruppi: quelli di origine autoctona (e quindi russi), e quelli derivati da altre lingue (o con una base derivata), cioè i cosiddetti prestiti linguistici di cui abbiamo parlato nel Capitolo 1.

In questa sede cercheremo di illustrare brevemente, in ordine cronologico, le teorie di alcuni degli studiosi che si sono occupati del problema dei verbi biaspettuali in russo.

Il primo di cui abbiamo ritenuto opportuno riportare la teoria è Mučnik. Nel suo articolo del 1966, Mučnik afferma che, negli anni '60 a causa di una serie di fattori generali interni ed esterni, è stato possibile definire in modo più accurato la categoria dell'aspetto, e in particolare i verbi biaspettuali. La particolarità di questi verbi consiste nel fatto che, a differenza dei verbi che formano coppia, in cui imperfettivo e perfettivo hanno delle

forme diverse, i verbi biaspettuali hanno un'unica forma per entrambi gli aspetti nell'espressione di tutti i tempi (tranne il futuro analitico formato con *буду*). Per esprimere il valore aspettuale dei verbi biaspettuali ci si affida allora a ciò che li circonda, ovvero il contesto.

Inoltre, Mučnik afferma che la biaspettualità non è affatto esclusa dalla categoria dell'aspetto, ma in qualche modo modifica il piano della sua espressione. Continua sostenendo che “i verbi biaspettuali, nonostante le loro particolarità, rappresentano un sottosistema, subordinato alle leggi fondamentali dello sviluppo del sistema aspettuale nella sua interezza”.

Tra i verbi biaspettuali nella lingua russa, Mučnik fa la distinzione tra due gruppi: il primo, più piccolo, comprende i verbi di derivazione slavo-ecclesiastica, alcuni dei quali sono *венчать* ‘incoronare’, *велеть* ‘ordinare’, *казнить* ‘giustiziare’, *наследовать* ‘ereditare’. Il secondo invece, molto più numeroso, è composto dai verbi presi in prestito dalle lingue dell'Europa Occidentale (in particolare francese, inglese e tedesco): alcuni di questi verbi sono *импортировать* ‘importare’, *схематизировать* ‘schematizzare’, *военизировать* ‘militarizzare’.

Durante il periodo in cui Mučnik scrive, i verbi del primo gruppo presenti nei dizionari erano solo circa 50 e molti erano obsoleti o usati raramente. Alcuni di questi verbi, pur mantenendo la loro biaspettualità, venivano affiancati da correlati prefissati o suffissati formando così una coppia, ad esempio *женить* — *поженить* ‘sposare’.

Il secondo gruppo di verbi è, al contrario del primo, molto produttivo. Nell'analisi di Mučnik ne sono stati registrati oltre 600 nei dizionari di quell'epoca. Questi verbi sono caratterizzati dalla presenza quasi costante del suffisso *-ова*, con l'aggiunta, in alcuni verbi, degli interfissi *-из*, *-ир*, *-изир*, o *-фицир-* (dalla nostra analisi: *легализовать*; *дисконтировать*; *визуализировать*; *диверсифицировать*).

Da considerare è il fatto che la maggior parte di questi verbi appartiene generalmente al lessico specializzato, in particolare a quello tecnico-scientifico e professionale. Nell'analisi effettuata da Mučnik, tuttavia, solo il 35% dei verbi analizzati appartiene al lessico speciale, mentre il 50% fa parte della lingua letteraria generale, e il restante 15% include invece i verbi che sono a metà strada tra lingua letteraria e linguaggio

specializzato. La presenza di circa 600 verbi biaspettuali dimostra il fatto che la biaspettualità è una componente importante del sistema aspettuale russo moderno.

Un'altra teoria è quella di Bondarko, che scrisse, tra gli altri, un articolo pubblicato all'interno della *Grammatica Russa* del 1980. A quanto già detto da Mučnik, Bondarko aggiunge dei modi per disambiguare i verbi biaspettuali nel testo, ovvero di individuare se funzionano come imperfettivi o perfettivi in un determinato contesto. Uno di essi è, ad esempio, la presenza dei verbi di fase, dopo i quali il verbo che segue è sempre imperfettivo (*начну, стану, кончу обследовать*). Ma ci sono casi in cui né la forma del verbo, né il contesto in cui è inserito, chiariscono il significato aspettuale del verbo.

Dai verbi biaspettuali si possono formare verbi perfettivi e imperfettivi tramite, rispettivamente, prefissazione e suffissazione. Nel primo caso, l'aggiunta di un prefisso lessicalmente vuoto, forma un verbo perfettivo: *по-женить, у-наследовать*, ecc. Nel secondo caso, i verbi imperfettivi si formano con l'aggiunta dell'interfisso *-ива-*. Quando ciò accade, il verbo biaspettuale senza il morfema *-ива-* può perdere la sua biaspettualità diventando perfettivo, come ad esempio per la coppia *арестовать-арестовывать* 'arrestare'. Ma non sempre è così: nella coppia *организовать-организовывать* 'organizzare', ad esempio, il verbo *организовать* viene utilizzato sia all'aspetto perfettivo che imperfettivo. Ciò significa che la presenza dell'imperfettivo *организовывать* non ha "eliminato" la biaspettualità del verbo base trasformandolo in perfettivo.

Čertkova e Čang (1998), hanno fatto un'analisi interessante sui verbi biaspettuali, in quanto hanno fatto una sintesi delle teorie di vari autori riguardo il problema dello status di questi verbi. Alcuni, infatti, considerano la biaspettualità un fenomeno sistemico, mentre altri un'anomalia. Uno degli autori d'accordo con la prima opinione è Šeljakin, che afferma che "i verbi biaspettuali non rappresentano un'anomalia della categoria dell'aspetto né del sistema grammaticale russo in generale". Come notato dall'autore, infatti, la biaspettualità può essere considerata un fenomeno stabile poiché solo un quinto dei verbi biaspettuali funziona sia come biaspettuale che come coppia. Tra le opinioni opposte c'è quella di Isačenko, che considera infatti la biaspettualità nelle lingue slave contemporanee come un'anomalia morfologica. Nonostante queste diverse opinioni, la tendenza generale della maggior parte degli studiosi è quella di voler "regolarizzare" il

sistema eliminando la biaspettualità. Per quanto riguarda i tempi di rimozione, però, le opinioni differiscono: alcuni pensano che la lingua russifica i verbi biaspettuali non appena questi entrano nel sistema. Altri invece ritengono che non sia possibile eliminare la biaspettualità, poiché i tempi di rimozione di questi verbi sarebbero superiori rispetto al ritmo con cui questi verbi entrano nella lingua russa.

Zaliznjak e Šmelev nel 2000 definiscono i verbi biaspettuali come coppie di verbi omonimi di aspetto perfettivo e imperfettivo. Distinguono poi anch'essi i verbi biaspettuali in due gruppi: il primo è il gruppo di verbi biaspettuali derivanti da uno stato più antico della lingua russa, quando il sistema aspettuale non era ancora definito come lo è oggi e l'opposizione aspettuale non riguardava tutti i verbi. Questo gruppo comprende un numero più esiguo di verbi, che diminuisce sempre più tanto che anche liste di verbi presentate 20-30 anni fa sono adesso in parte obsolete. Il secondo gruppo, molto più numeroso e in continua evoluzione, comprende i verbi derivanti per la maggior parte da lingue straniere. Un esempio del primo gruppo è il verbo *жениться*. Questo verbo è biaspettuale solo quando il soggetto è singolare. Con un soggetto plurale esso è solo imperfettivo. Vediamo alcuni esempi:

(3) *Когда Иван женился^{би-св}, он уехал в Париж.*

(4) **Когда Иван с Марией женились, они уехали в Париж.* [in questo caso bisogna dire *поженились*].

Secondo i due autori, i verbi biaspettuali nella lingua russa rappresentano un fenomeno periferico, in quanto il sistema linguistico tende a garantire che a una differenza grammaticale ne corrisponda una formale. In altre parole, il sistema linguistico cerca di eliminare l'omonimia tipica dei verbi biaspettuali. Alcuni verbi, soprattutto quelli di origine slavo-ecclesiastica, semplicemente escono dall'uso, mentre altri subiscono i processi di perfettivizzazione (con l'aggiunta di prefissi), e di imperfettivizzazione (con l'aggiunta di suffissi), andando quindi a distinguersi dal punto di vista formale e a formare coppia con il verbo base che prima era biaspettuale.

Anche Zaliznjak e Šmelev riportano la classe produttiva di verbi con i suffissi *-овать*, *-изовать*, *-ировать* e *-изировать*. Aggiungono che una caratteristica di questi verbi è che soltanto alcuni di essi sono biaspettuali nel senso pieno della parola, ovvero quei verbi in cui l'ambiguità aspettuale sorge sia nella forma passata che in quella presente. Un verbo

pienamente biaspettuale è, ad esempio, *исследовать* ‘esaminare’. Vediamo alcuni esempi:

(5) *Он исследовал [pf/impf] эту проблему.*

(6) *Сейчас он исследует [impf] эту проблему.*

(7) *Когда он исследует [pf] эту проблему, он перейдет к другой.*

Altri verbi rivelano la biaspettualità solo nella forma del presente, mentre al passato sono solo perfettivi, come il verbo *организовать* ‘organizzare’:

(8) *Эту встречу организует Иван (pf/impf).*

(9) *Эту встречу организовал Иван (pf).*

Un lavoro approfondito sulla biaspettualità è stato fatto da Slavkova (2009), basato sulla distinzione tra i verbi biaspettuali in lingua russa e bulgara. L’autrice ha sottolineato come il tema della biaspettualità sia trattato dalla maggior parte degli autori che se ne sono occupati in maniera piuttosto superficiale. Comune a molti è infatti, come abbiamo visto, la divisione dei verbi biaspettuali in due gruppi: uno di verbi autoctoni e l’altro formato dai verbi più recenti di derivazione straniera. Inoltre, si sottolinea come i verbi biaspettuali siano un fenomeno marginale del sistema linguistico, in quanto molti di essi tendono ad adattarsi al sistema aspettuale russo formando un correlato di coppia di aspetto perfettivo o imperfettivo. Ovviamente, sebbene questa tendenza esista, non riguarda tutti i verbi biaspettuali in quanto molti di essi mantengono la loro biaspettualità senza nessuna prospettiva futura di monoaspettualizzazione. Non rimane quindi che capire come disambiguare i verbi biaspettuali nel testo. Questi autori hanno sostenuto che per assegnare ad un verbo biaspettuale l’uno o l’altro aspetto, bisogna guardare al contesto. Sicuramente il contesto linguistico è ciò che permette al parlante di rendere comprensibile il proprio messaggio e al ricevente di interpretarlo correttamente anche quando nel testo viene usato un verbo biaspettuale, grazie alle proprie capacità cognitive. Ma questo non rappresenta l’unico metodo: Slavkova ha infatti individuato i mezzi per ovviare all’ambiguità propria dei verbi biaspettuali. Non sempre è facile interpretare il verbo biaspettuale come imperfettivo o perfettivo, perché in alcuni contesti minimi potrebbe

assumere sia l'uno sia l'altro significato aspettuale. Prima di elencare i mezzi di disambiguazione e compensazione forniti da Slavkova, riteniamo opportuno inserire l'ultima teoria sulla biaspettualità sostenuta da Androsjuk.

Secondo l'analisi di Androsjuk del 2005, il gruppo di verbi biaspettuali di origine slavo-ecclesiastica ammonta a 65. Questi verbi (ad es. *бежать, велеть, венчать, женить, забавить* ecc.) sono considerati, nel russo moderno, arcaismi. Il 35% di essi sono verbi di uso limitato, e il 20% è indicato come "obsoleto" nei dizionari. Altri verbi di questo gruppo sono indicati come antiquati solo per uno dei loro significati.

Ma passiamo ai verbi che sono più di nostro interesse, ovvero a quelli di derivazione straniera del secondo gruppo. Questi verbi sono più numerosi rispetto a quelli che derivano dallo slavo ecclesiastico. Ne sono stati contati circa 1000. La maggior parte dei verbi biaspettuali in russo proviene quindi dal lessico preso in prestito da altre lingue, e ciò può essere ampiamente dimostrato dalle voci dei dizionari degli ultimi tempi. Come abbiamo visto, i verbi biaspettuali compaiono nei testi o all'aspetto perfettivo o imperfettivo. Androsjuk ha individuato alcuni casi in cui questi verbi vengono utilizzati prevalentemente come imperfettivi e altri in cui vengono usati invece come perfettivi.

Vengono utilizzati come imperfettivi in questi casi:

1. In base alla disponibilità del correlato prefissato (*дублировать* (90% all'impf) → *продублировать, сдублировать; дегустировать* (93% all'impf) → *продегустировать; кредитоваться* (98,5% all'impf) → *прокредитоваться; анализировать* (96,6% all'impf) → *проанализировать*; ecc.)
2. In base al loro significato intrinseco di processualità dell'azione piuttosto che di risultatività. Ad esempio, i verbi *тонизировать, массировать, лидировать, продюсировать*, vengono usati raramente all'aspetto perfettivo.

Inoltre, anche se i suddetti verbi vengono utilizzati prevalentemente all'aspetto imperfettivo, possono avere una forma suffissata attiva (quindi impf), come nel caso di *реализоваться* (79% all'impf) — *реализовываться*.

I verbi biaspettuali vengono invece usati maggiormente con significato perfettivo in questi casi:

1. Quando la forma più utilizzata del verbo in questione è il participio passato passivo in *-нн-*: *моторизовать, специализировать, централизовать, коррумпировать, есс.*
2. In base alla disponibilità del correlato suffissato.
3. In base alla prevalenza del significato di risultatività su quello di processualità.
4. Tramite la perfettivizzazione di verbi biaspettuali con l'aggiunta di prefissi.

Da notare è che l'uso di un verbo prevalentemente con significato perfettivo non rappresenta un presupposto per la formazione di una nuova coppia. Al contrario, i verbi in questione possono avere diverse forme prefissate attive: *лицензировать* (63% all'impf) – *пролицензировать* e *залицензировать*.

Androsjuk sostiene quindi che spesso i verbi biaspettuali vengono usati più in un aspetto a discapito dell'altro. Tuttavia, anche quando la percentuale in cui vengono usati con uno dei due aspetti è alta, essi conservano la loro biaspettualità e non possono essere definiti *imperfectiva* o *perfectiva tantum*. In questo giocano un ruolo importante la forma del verbo, la presenza/assenza di un correlato prefissato/suffissato attivo funzionante, e infine il significato lessicale del verbo.

2.3.1. Mezzi di disambiguazione dei verbi biaspettuali

Slavkova ha individuato alcuni mezzi che permettono o rendono quantomeno meno complessa l'identificazione del significato aspettuale dei verbi biaspettuali nel testo. Il primo di questi mezzi è rappresentato dagli avverbi di tempo, che aiutano effettivamente, laddove presenti, a distinguere un verbo perfettivo da uno imperfettivo, e quindi a interpretare correttamente un verbo biaspettuale. Ciò è possibile grazie al fatto che in russo, così come in altre lingue slave, l'aspetto imperfettivo si riferisce a una serie indefinita di azioni, mentre il perfettivo ad un'azione unica e conclusa. Vediamo la differenza con due esempi forniti da Slavkova:

(10) *Затем наш мэр [...] ликвидировал “мой” киоск на улице Уральской.*

‘Successivamente il nostro sindaco ha eliminato il mio chiosco in via Ural'skaja’.

(11) *[...] каждые 10 дней исследовали сыворотку крови и различные органы заражённых животных...*

‘...ogni 10 giorni analizzavano il siero del sangue e vari organi degli animali infetti ...’

Nell’esempio (10) possiamo interpretare il verbo come perfettivo grazie all’avverbio *затем*, mentre nell’esempio (11) il contesto iterativo sottolineato dall’espressione *каждые 10 дней* ci obbliga ad una lettura imperfettiva.

Allo stesso modo, sono utili le espressioni che introducono le proposizioni finali come *для того, чтобы* ‘affinché’, seguite di norma dall’aspetto perfettivo, in quanto evidenziano la compiutezza dell’azione della proposizione principale:

(12) *Для того, чтобы убедиться в своем мнении, исследовали^{би-св} 120 000 семей, имеющих более одного ребёнка.*

‘Per avere una conferma della loro idea hanno analizzato 120 000 famiglie con più di un figlio.’

Ne consegue che il verbo biaspettuale *исследовать* assume qui valore perfettivo.

Lo stesso avviene in presenza di espressioni causali come *в связи с* ‘in relazione a’ in frasi del tipo:

(13) *На этапе монтажа заказчик аннулировал^{би-св} заказ в связи с необходимостью переноса места эксплуатации антенны.*

‘Nella fase di montaggio [...] il committente ha annullato l’ordine in quanto si era reso necessario trasferire l’antenna in un altro luogo.’

È chiaro che, se inseriamo nella frase un elemento come *часто*, la frase assumerà un significato imperfettivo, dato dall’idea di frequenza/abitualità.

Un altro mezzo utile per individuare il significato aspettuale di un verbo biaspettuale è la presenza nel testo di altri verbi aspettualmente marcati. Quando vengono espresse varie azioni e tra queste una con un verbo biaspettuale, esso va interpretato a seconda dell’aspetto degli altri verbi. In russo la sequenzialità di verbi perfettivi indica azioni consecutive uniche e compiute, mentre quella di verbi imperfettivi indica la contemporaneità di azioni non concluse. Ecco i due esempi forniti da Slavkova:

(14) *Коммунальщики провели ремонт, аварию кое-как ликвидировали^{ви-св}.*

‘I coinquilini hanno fatto i lavori di riparazione e in qualche modo hanno eliminato

il guasto.’

(15) *Человек греется и аварию свою маленькую ликвидируют^{ви-нсв} самостоятельно.*

‘Il singolo si arrangia con il riscaldamento e in caso di guasto lo ripara da solo.’

Un altro indicatore individuato da Slavkova è la determinatezza nominale. Questa è stata collegata più al bulgaro in quanto, come sappiamo, in russo non esistono gli articoli. Tuttavia, la categoria della determinatezza può essere ricollegata a quella della referenzialità. È stato ipotizzato che è più probabile che il nome referenziale venga associato ad un predicato perfettivo, mentre i nomi non-referenziali possono e in alcuni casi devono essere associati all’aspetto imperfettivo. Vediamo un esempio dove in una frase affermativa al passato con pronomi indefiniti il verbo è imperfettivo:

(16) *Я брал какую-нибудь книгу и уходил к себе в комнату.*

‘Prendevo un libro qualsiasi e me ne andavo nella mia stanza.’

Di seguito due esempi con verbi biaspettuali e la presenza, rispettivamente, del pronome indefinito non-referenziale *какой-нибудь* (15) e del pronome indefinito referenziale *какой-то* (16):

(17) *Арендовали^{ви-нсв} какой-нибудь уединенный курорт, где пары и одиночки поселялись на две-три недели.*

‘Prendevano in affitto una pensioncina isolata qualsiasi dove sia le coppie sia i single vi alloggiavano per qualche settimana.’

(18) *Арендовали^{ви-св} какой-то парк отдыха и там все это устроили: опять помост, на котором сидят новобрачные и перед ним столики для гостей.*

‘Hanno preso in affitto un giardino e lì hanno organizzato tutto: un palcoscenico per gli sposi e tavolini per gli ospiti’.

Nell’esempio (15) il pronome trasmette alla frase indeterminatezza e quindi viene interpretata come abituale (IPF), mentre nel (16) il pronome è indice di un’azione unica e conclusa (PF).

L’indeterminatezza in russo si ricollega anche all’ordine delle parole nella frase. Ciò significa che con l’aumentare delle possibilità che l’oggetto nella frase sia determinato, il

verbo venga interpretato come perfettivo. Per capire meglio di cosa stiamo parlando, mettiamo a titolo esemplificativo la tabella presente in Slavkova (2009:77-78):

Russo	Valore aspettuale	Italiano
Администратор <i>аннулюровал</i> заезды.	PF/IPF	L'impiegato <i>annullò/annullava</i> le prenotazioni.
Заезды <i>аннулюровал</i> Администратор.	PF/IPF	Le prenotazioni le <i>ha</i> <i>annullate/annullava</i> l'impiegato.
Администратор <i>аннулюровал</i> заезд.	PF (IPF)	L'impiegato <i>annullò</i> (<i>stava annullando</i>) la prenotazione.
Заезд <i>аннулюровал</i> Администратор.	PF (?IPF)	La prenotazione l' <i>ha</i> <i>annullata (la stava</i> <i>annullando)</i> l'impiegato.
Администратор заезд <i>аннулюровал</i> .	PF	L'impiegato la prenotazione l' <i>ha</i> <i>annullata</i> .
Администратор заезды <i>аннулюровал</i> .	PF	L'impiegato le prenotazioni le <i>ha</i> <i>annullate</i> .

Infine, una menzione meritano i fattori prosodici. A seconda che l'accento frastico nella frase sia posto sul verbo o sull'oggetto, la frase sarà interpretata rispettivamente come perfettiva (se l'accento è sul verbo) o imperfettiva (se l'accento è sull'oggetto). Ovviamente questa distinzione può essere fatta solo a livello orale e non scritto. Vediamo i due esempi di Slavkova (2009:78):

(19) *Администратор аннулировал* ↓ (PF) *заезды*.

‘L’impiegato *ha annullato* ↓ le prenotazioni.’

(20) *Администратор аннулировал* (IPF) *заезды* ↓.

‘L’impiegato *annullava* delle/le prenotazioni.’ ↓.

Attraverso le frecce possiamo individuare dove cade l’accento nelle due frasi sopra: nell’esempio (19) esso cade sul verbo, andando quindi a sottolineare la risultatività dell’azione che implica l’uso di un verbo perfettivo. Al contrario, nella frase (20) l’accento cade sull’oggetto, evidenziando l’iteratività dell’azione.

Tutti questi mezzi permettono quindi di interpretare correttamente l’aspetto veicolato da un verbo biaspettuale e di capire perché molti verbi biaspettuali oggi rimangano tali senza subire il processo di monoaspettualizzazione.

2.3.2. Mezzi di compensazione dei verbi biaspettuali

Laddove non sia possibile sfruttare uno dei mezzi di disambiguazione per interpretare la funzione aspettuale di un verbo biaspettuale, esistono i cosiddetti mezzi compensatori, che permettono di non utilizzare il verbo biaspettuale e di sostituirlo con altre forme predicative. Si tratta, in particolare, dell’utilizzo di verbi supporto, ovvero verbi generici + sostantivo/aggettivo che vanno a sostituire il verbo biaspettuale in quanto il significato veicolato è lo stesso. Alcuni esempi sono *стабилизировать* ‘stabilizzare’ = *делать/сделать стабильным* ‘rendere stabile’, *арестовать* ‘arrestare’ = *производить/произвести арест* ‘effettuare un arresto’. Slavkova aggiunge che, mentre di solito queste perifrasi vengono utilizzate a fini puramente stilistici, in questo caso svolgono una funzione grammaticale: quella di rendere chiaro l’aspetto del verbo eliminando l’ambiguità del verbo biaspettuale.

Un altro metodo per esprimere l’aspettualità del verbo è la creazione delle cosiddette forme occasionali, ovvero verbi (di solito perfettivi) creati ad hoc per ovviare al “problema” della biaspettualità, tramite alcuni prefissi russi (i più usati sono *с-*; *от-*; *про-*):

(19) *Это мы нашу экономику сориентировали только на продажу сырья.*

‘Siamo stati noi ad orientare la nostra economia solo sulla vendita di materie prime.’

La formazione di questi verbi è, appunto, occasionale e non regolare. Si tratta cioè di poche forme che non danno vita alla formazione di una coppia. Ciò è evidente dal numero degli esempi che è possibile trovare. Quando gli esempi sono pochi, è molto probabile che il verbo prefissato sia una forma occasionale, anche se non si può escludere categoricamente che in futuro possa formare coppia con il verbo di partenza.

È utile per disambiguare i verbi biaspettuali nel testo anche la formazione del passivo, che come sappiamo è diversa per l'imperfettivo e il perfettivo. Nel primo caso infatti si forma dal verbo base imperfettivo più la particella riflessiva *-ся* (*читать* -> *читаться*), mentre nel secondo da *быть* + il verbo perfettivo al participio passato passivo (*прочитать*-> *быть прочитанный*). I verbi biaspettuali possono essere utilizzati con entrambe le forme a seconda che il significato aspettuale veicolato sia perfettivo o imperfettivo. La stessa funzione di riconoscimento dell'aspetto è svolta dai gerundi, che si formano con la desinenza *-я* aggiunta al tema dell'infinito/presente dei verbi imperfettivi (*читаю*), e con la desinenza *-в* aggiunta al tema del passato dei verbi perfettivi (*прочитав*). Nel caso dei biaspettuali, anche in questo caso i gerundi si formano a partire dallo stesso verbo e la differenza aspettuale è affidata ai diversi suffissi.

CAPITOLO 3

ANALISI DEI VERBI DI ORIGINE INGLESE

3.1. Premessa metodologica

In questo capitolo affronteremo l'argomento centrale di questa tesi, ovvero l'analisi dei verbi di origine inglese entrati in lingua russa nel corso del tempo, con lo scopo di verificare l'aspetto che essi hanno assunto e se si sono integrati nel sistema aspettuale russo seguendo la tendenza dei verbi russi di prendere i vari prefissi verbali. Il primo passo è consistito nella ricerca di questi verbi. A tale scopo, ci siamo avvalsi del *Bol'shoj slovar' inostrannyh slov* di A. N. Bulyko, un dizionario cartaceo pubblicato nel 2006 e composto di 35.000 parole. Nonostante la sua corposità, abbiamo trovato in questo dizionario soltanto 32 verbi derivanti dall'inglese, un numero che ci è sembrato esiguo per poter svolgere un'analisi. Per questo motivo abbiamo continuato la nostra ricerca nel Web, in un dizionario degli anglicismi, lo *Slovar' anglicizmov russkogo jazyka*, di A.I. D'jakov. In questo dizionario, abbiamo trovato ben 95 verbi. Si tratta di un dizionario recente, datato 2010, che combina circa 20.000 voci ed è il primo lavoro lessicografico di questa portata. Gli unici altri due dizionari degli anglicismi in lingua russa sono stati compilati da T.V. Maksimova nel 1998 e M.Ju. Semenova nel 2003, ma sono però incompleti, non includono infatti il prestito di un gran numero di gruppi lessicali e tematici, e ciò è dovuto al periodo e agli obiettivi della loro creazione. Tra la diversità dei dizionari lessicali (dizionari esplicativi, terminologici, onomastici, di sinonimi/antonimi, neologismi, ecc.), i dizionari dei prestiti occupano un posto speciale, a causa dell'aumento della domanda da parte della popolazione russa di definizioni che spieghino i significati delle nuove parole che stanno entrando rapidamente nel lessico della lingua.

Per la nostra analisi, alla fine, abbiamo sommato i 32 verbi trovati nel dizionario di Bulyko e i 95 del dizionario di D'jakov, giungendo ad un totale di 129 verbi, elencati di seguito:

адоровать, аннаблишить, аппрувить, ацилировать,
аскать, балластировать, бессемеровать, бламерить, блефовать,
блинковать, бойкотировать, бутовать, варнить,

вейкапиться, верифицировать, визуализировать, витаминизировать,
 гамать, гивать, гипнотизировать, гомогенизировать,
 гоуаутить, грайндить, диверсифицировать, дизэйблить,
 дисконтировать, дренировать, дринкать, дроннуть,
 зомбировать, инаугурировать, инъектировать, интервьюировать,
 камать, канализировать, канцелять, кастовать, кастомизировать,
 кикнуть, кликать, клонировать, кнокать, койлать,
 компаундировать, компилить, компьютеризировать, копиластить,
 кракать, креатить, крекировать, криптовать, кропнуть,
 курвить, лайкать, лаппингировать, легализовать,
 лидировать, линчевать, лоббировать, мерсеризовать,
 микишировать, митинговать, мульчировать, нокаутировать,
 номинировать, парсить, пласировать, постить,
 приоритизировать, продюсировать, прокрастинировать,
 промоутировать, пудлинговать, пушить, рандомизировать,
 реинвестировать, ректифицировать, реферировать, сальважить,
 сейвить, сендить, сервировать, сёрфить, сидировать,
 ситать, сканировать, снейкать, спеллить, спидить, спонсировать,
 стартовать, стандартизировать, стигматизировать, таргетировать,
 тверкать, телепортировать, токенизировать, тонировать, тоссить,
 трасить, тренировать, трункейтить, трэшить, уфлаивать,
 фейлить, фиксить, флексить, флотировать, флудить, флуктуировать,
 фолить, фолловить, форвардит, фрекать, фумарить, хайдить,
 хакать, хаслить, хеджировать, хейтить, херасить, холдить,
 хонинговать, чиллить, шерить, эксфолиировать,
 энджоить, эскейпнуть, юзать

Il passo successivo è stato quello di cercare questi 129 verbi, uno per uno, nel *NKRJa*. Il risultato è stato di 65 verbi attestati e 61 non attestati. Una volta cominciata l'analisi ci siamo però resi conto che alcuni verbi erano attestati pochissime volte nel *NKRJa* (1-2 volte), e ciò ci ha portato ad attingere ad altre fonti nel Web, come *Reverso Context*,

Vikislovar' o *Akademik.ru*, per cercare di ampliare il numero degli esempi di questi verbi poco attestati. Quando anche questa ricerca si è rivelata inutile, abbiamo deciso di analizzare solo i verbi che avessero almeno 2 attestazioni. Il lavoro si è basato quindi su 58 verbi su 65³, elencati qui di seguito:

аскать, балластировать, блефовать, бойкотировать,
верифицировать, визуализировать, витаминизировать, гипнотизировать,
гомогенизировать, диверсифицировать, дисконтировать, дренировать,
постить, зомбировать, инжестировать, интервьюировать,
канализировать, кликать, клонировать, койлать, компаундировать,
компьютеризировать, копипастить, лайкать, легализовать,
лидировать, линчевать, лоббировать мерсеризовать, микшировать,
митинговать, мульчировать, нокаутировать, номинировать,
продюсировать, промоутировать, рандомизировать, реинвестировать,
ректифицировать, реферировать, сервировать, сканировать,
спонсировать, стандартизировать, стартовать, стигматизировать,
таргетировать, телепортировать, тонировать, тренировать,
фиксить, флудить, флуктуировать, фолить, фолловить,
хеджировать, хонинговать, юзать

Abbiamo cercato poi ognuno di questi verbi nel *BTS*, che ci ha fornito l'informazione aspettuale e abbiamo suddiviso in questo capitolo quelli non trovati in questo dizionario da quelli trovati, che a loro volta abbiamo diviso in verbi indicati come biaspettuali e verbi indicati come imperfettivi.

Per ogni verbo verrà indicata la quantità di volte in cui compare nel *NKRJa* e l'anno in cui il verbo risulta attestato la prima volta. Per quanto riguarda i biaspettuali, alla fine di ogni esempio daremo la nostra interpretazione dell'aspetto del verbo (se esso viene usato in ogni specifico contesto come imperfettivo o perfettivo), per la quale ci siamo avvalsi degli studi di vari spettologi che hanno analizzato i due aspetti. Nello specifico, indicheremo tra parentesi quadre il tempo e il valore di ogni verbo (valore iterativo,

³ I verbi che compaiono solo una volta nel *NKRJa* sono i seguenti: *гамать; дринкать; инаугурировать; кикнуть; кнокать; флотировать; эксфолировать.*

processuale, concreto-fattuale, ecc.).

Inoltre, abbiamo effettuato la ricerca facendo precedere ad ogni verbo un asterisco (ad esempio *стартовать), in modo da trovare anche eventuali forme prefissate. I verbi attestati anche con prefissi verranno trattati separatamente da quelli mai riscontrati con prefissi per i quali non si può prevedere una possibile formazione di coppia aspettuale futura. Per i verbi comparsi anche con prefissi sarà indicato il totale delle occorrenze e l'anno a partire dal quale il verbo si presenta con un determinato prefisso.

Legenda delle abbreviazioni:

би-нсв= verbo biaspettuale usato in contesto imperfettivo

би-св= verbo biaspettuale usato in contesto perfettivo

IPF= imperfettivo

PF= perfettivo

3.2. Verbi biaspettuali secondo il *BTS*

In questo paragrafo elencheremo i verbi classificati nel *BTS* come biaspettuali (26 su 58). Come già detto nella premessa metodologica, per ogni verbo indicheremo il numero di volte e l'anno a partire dal quale è attestato nel *NKRJa*. Inseriremo, quando possibile, ovvero quando permesso dal corpus, 4 esempi per ogni verbo. In questo modo il verbo verrà mostrato in 2 esempi in contesto imperfettivo e in 2 in contesto perfettivo. Abbiamo preferito separare i verbi che non compaiono mai con prefissi nel *NKRJa* (15 in tutto), per i quali si presuppone che resteranno biaspettuali, trattati nel sottoparagrafo che segue, da quelli che compaiono anche con prefissi (11), trattati nel sottoparagrafo 3.2.2. Per quanto riguarda questi ultimi, indicheremo un esempio per prefisso quando i prefissi riscontrati sono numerosi, ma quando l'attestazione è di un solo prefisso trovato due volte, inseriremo entrambi gli esempi. Per ogni verbo, prima delle forme prefissate, indicheremo la semantica che assume il/i prefisso/i in questione e se ha un'incidenza tale da formare (o poter formare in futuro) coppia con il verbo base.

3.2.1. Verbi che non compaiono mai con prefissi nel *NKRJa*

ВЕРИФИЦИРОВАТЬ	КОМПЬЮТЕРИЗИРОВАТЬ	РЕКТИФИЦИРОВАТЬ
ВИЗУАЛИЗИРОВАТЬ	ЛЕГАЛИЗОВАТЬ	РЕФЕРИРОВАТЬ
ВИТАМИНИЗИРОВАТЬ	ЛИНЧЕВАТЬ	СЕРВИРОВАТЬ
ДИВЕРСИФИЦИРОВАТЬ	НОКАУТИРОВАТЬ	СТАНДАРТИЗИРОВАТЬ
ДИСКОНТИРОВАТЬ	РЕИНВЕСТИРОВАТЬ	СТИГМАТИЗИРОВАТЬ

ВЕРИФИЦИРОВАТЬ (англ. to verify) 'verificare'

BTS: biaspettuale

NKRJa: 58 volte, dal 1965

- (1) *Его пресс-служба в общем порядке обратилась в службу поддержки, чтобы страницу **верифицировали**^{би-св}, то есть подтвердили, что человек есть тот, кем он представился.*

[коллективный. Контактные лица // «Огонек», 2014]

'Il suo servizio stampa si rivolse al servizio di supporto affinché verificassero la pagina, ovvero confermassero che la persona era quella che si era presentata.'

[PF; infinito, retto da *чтобы*]

- (2) *Нормирование характеристик Ch1, Ch2, Ch3 является более сложной задачей, которая должна решаться на основе **верифицированного**^{би-св} экспертом набора фазовых портретов.*

[Математическое обеспечение оценивания состояния материальных систем (2004) // «Информационные технологии», 2004.07.26]

'La regolamentazione delle prestazioni di Ch1, Ch2, Ch3 è un compito più difficile, che dovrebbe essere risolto sulla base di una serie di ritratti di fase verificati da un esperto.'

[PF; participio passato passivo]

- (3) *В любом случае, рефлексия — это не только процедура дескриптивная и **верифицирующая**^{би-нсв}, но и процедура, фальсифицирующая неявные предпосылки как внутренние препятствия мышления.*

[В. М. Молчанов. Предпосылки и беспредпосылочность]

феноменологической философии // , 1999]

'In ogni caso, la riflessione non è solo una procedura descrittiva e verificabile, ma anche una procedura che falsifica le premesse implicite come ostacoli interni del pensiero.'

[IPF; participio presente attivo]

- (4) *Этиологию серозных менингитов, как и паротитов, до 2001 г. не верифицировали*^{би-нсв}.

[Вирусологическая характеристика серозных менингитов у детей, иммунизированных вакциной против эпидемического паротита (2004) // «Вопросы вирусологии», 2004.09.06]

'Fino al 2001, l'eziologia della meningite sierosa e della parotite non era stata verificata.'

[IPF; valore processuale]

ВИЗУАЛИЗИРОВАТЬ (англ. visualize) 'immaginare/visualizzare nella mente'

BTS: biaspettuale

NKRJa: 42 volte, dal 1976

- (5) *Мы все-таки считаем, что кураторы — это наши сотрудники, ученые, которые разрабатывают свои темы и потом их визуализируют*^{би-нсв} в выставки.

[Ольга Андреева, Ирина Антонова. Жду зеленых листочков // «Русский репортер», 2014]

'Noi crediamo ancora che i curatori siano nostri collaboratori, scienziati che sviluppano i loro temi e poi li immaginano nelle mostre.'

[IPF; presente, valore abituale]

- (6) *Он решил какую-то очень интересную задачу, составил уравнение, самопально создал трехмерное тело, растянул по нему сетку, просчитал узлы, визуализировал*^{би-св} и написал статью.

[Виктор Иванников, Наталья Беликова. Открытый код на выдумку хитер // «За науку», 2011]

'Ha risolto un problema molto interessante, ha composto un'equazione, ha creato un corpo tridimensionale, ha allungato una griglia, ha calcolato i nodi, immaginato

e scritto un articolo.'
[PF; catena di azioni]

- (7) — *чуть не плача сказала Лена, с ненавистью **визуализировав**^{би-св} меня в пространстве.*
[Татьяна Соломатина. Акушер-ХА! Байки (2009)]

'- disse Lena quasi piangendo, dopo avermi immaginato con odio nello spazio.'
[PF; gerundio passato]

- (8) *Основным условием для создания параметризованного элемента является зависимость его геометрии от геометрии элементов, **визуализируемых**^{би-нсв} по результатам функционального проектирования.*
[Методы и средства для внедрения компонентов CALS-технологии в авиадвигателестроении (2004) // «Информационные технологии», 2004.03.29]

'La condizione principale per la creazione di un elemento parametrizzato è la dipendenza della sua geometria dalla geometria degli elementi visualizzati dai risultati del design funzionale.'
[IPF; participio presente passivo]

ВИТАМИНИЗИРОВАТЬ (от витамин - англ. vitamine, от лат. vita «жизнь» + англ. amine «амин») 'vitaminizzare'
BTS: biaspettuale
NKRJa: 48 volte, dal 1953

- (9) *Такие, самые **витаминизированные**^{би-св} и с минимумом искусственных компонентов?*
[коллективный. Форум: Диета Кима Протасова (2007-2010)]

'Questi sono i più vitaminizzati e con un minimo di componenti artificiali?'
[PF; participio passato passivo]

- (10) *Чтобы окрасить йогурт в жёлто-зелёный цвет, а заодно и **витаминизировать**^{би-св} продукт, иногда используют рибофлавин (лактофлавин, витамин B2).*
[Анна Петрухина. Йогурт: добавка добавке рознь // «Наука и жизнь», 2009]

'Per colorare lo yogurt di un colore giallo-verde, e allo stesso tempo vitaminizzare il prodotto, a volte viene utilizzata la riboflavina (lattoflavina, vitamina B2).
[PF; infinito retto da *чтобы*]

- (11) *В результате в районах, где витаминизируют^{би-нсв} питьевую воду, заболеваемость этими недугами уменьшилась в 2—2,5 раза.*
[Приятного аппетита // «Знание - сила», 1999]

'Di conseguenza, nelle aree in cui l'acqua potabile viene vitaminizzata, l'incidenza di queste malattie è diminuita di 2 - 2,5 volte.'
[IPF; presente, valore abituale]

- (12) *И в процессе своей квазизжизни они еще и озонируют воздух, витаминизируют^{би-нсв} воздух, насыщают воздух легкими ионами.*
[Аркадий Стругацкий, Борис Стругацкий. Полдень. XXII век (1961-1967)]

'E nel corso della loro pseudo-vita, anche loro ozonizzano l'aria, la fortificano e la saturano con ioni leggeri.'
[IPF; presente, valore constatativo]

ДИВЕРСИФИЦИРОВАТЬ (англ. to diversify) 'diversificare'

BTS: biaspettuale

NKRJa: 195 volte, dal 1989

- (13) *И поскольку мы говорим не о банковских вкладах, а скорее о "длинных деньгах", застрахованных с разной временной дистанцией, то компании должны страховать свои риски как по закону, так и по логике бизнеса, диверсифицируя^{би-нсв} риски".*
[Алексей Полухин, Сергей Рябов. Очередь у копилки (2003) // «Время МН», 2003.08.09]

'E poiché non stiamo parlando di depositi bancari, ma piuttosto di "denaro a lungo termine" assicurato con diverse distanze temporali, le aziende dovrebbero assicurare i loro rischi sia per legge che per logica aziendale, diversificando i rischi".
[IPF; gerundio presente]

- (14) *Параллельно падению цен на нефть и газ будет сокращаться и объем закупок: мало того что на нашем основном рынке сбыта, в Европе, кризис, так вдобавок европейский потребитель переходит на*

альтернативные источники энергии и диверсифицирует^{би-нсв} поставки.
[коллективный. Россия: стресс-тест // «Русский репортер», 2012]

'Parallelamente al calo dei prezzi del petrolio e del gas, diminuirà anche il volume degli acquisti: non solo c'è una crisi nel nostro principale mercato di vendita in Europa, ma in aggiunta i consumatori europei stanno passando a fonti energetiche alternative e diversificando le forniture.'

[IPF; presente, valore processuale]

- (15) *Этот клиентский сегмент наиболее интересен Банку с точки зрения получения диверсифицированного^{би-св} дохода и формирует значимую долю комиссионного дохода от потребления транзакционных банковских услуг.*
[Андрей Возмилов. Дистанционные каналы банковского обслуживания для корпоративных клиентов // «Эксперт», 2015]

'Questo segmento di clientela è il più interessante per la Banca in termini di ottenimento di redditi diversificati e costituisce una quota significativa delle commissioni attive derivanti dal consumo di servizi bancari transazionali.'

[PF; participio passato passivo]

- (16) *Согласно результатам опроса, более 30% коммерческих МФО диверсифицировали^{би-св} продуктовые линейки и каналы обслуживания заемщиков для снижения кредитных рисков и покрытия растущих издержек.*

[Игорь Алексеев, Михаил Доронкин. Период адаптации // «Эксперт», 2014]

'Secondo il sondaggio, oltre il 30% delle IFM commerciali ha diversificato le linee di prodotto e i canali di servizio del mutuatario per ridurre i rischi di credito e coprire i costi crescenti.'

[PF; passato, valore concreto-fattuale]

ДИСКОНТИРОВАТЬ (от дисконт – англ. discount) 'scontare'

BTS: biaspettuale

NKRJa: 39 volte, dal 1852

- (17) *Но завтрашние деньги стоят дешевле сегодняшних, дисконтированная^{би-св} сумма налоговых платежей получается меньше.*

[Артем Лисицкий, Николай Авилов. Делить по-русски (2003) // «Новая газета», 2003.01.16]

'Ma il denaro di domani è più economico di oggi, l'importo scontato dei pagamenti delle tasse è inferiore.'

[PF; participio passato passivo]

- (18) *Только при помощи «дедушки» Милашевича удалось отыскать охотника до легкой, даже сопряженной с риском, наживы, в лице нотариуса петербургского окружного суда Петра Павловича Базисова, который **дисконтировал**^{би-св} векселя с бланком Гиришфельда с выдачею половинной валюты.*

[Н. Э. Гейнце. В тине адвокатуры (1893)]

'Solo con l'aiuto del "nonno" Milaševich, si riuscì a trovare il cacciatore di profitto facile e anche rischioso, nella persona di Peter Paul Bazisov, un notaio del tribunale distrettuale di San Pietroburgo, che scontò le cambiali con la carta intestata di Giršfel'd con l'emissione di mezza valuta.'

[PF; passato, valore concreto-fattuale]

- (19) *Критерием оптимальности в модели является **дисконтируемая**^{би-нсв} прибыль потребителя от перевода теплогенерирующих установок на газ с учетом соответствующих капитальных затрат.*

[Анализ эффективного спроса на газ в рамках программ газификации (2004) // «Газовая промышленность», 2004.08.25]

'Il criterio dell'ottimalità nel modello è il profitto del consumatore scontato dal trasferimento di centrali termiche al gas, tenendo conto dei relativi costi di capitale.

[IPF; participio presente passivo]

- (20) *Вот приятель, благо-р-роднейший Иван Петрович, просит его выдать ему векселей тысяч на шесть: заложу, дескать, в банк, где я состою, и **дисконтирую**^{би-нсв} а вот тебе, дражайший друг, встречные на шесть тысяч.*

[Ф. М. Достоевский. Дневник писателя. Сентябрь — ноябрь 1877 года (1877)]

'Ecco l'amico, nato Ivan Petrovich, gli chiede di dargli sei mila cambiali: le metto nella banca di cui sono cliente, e scambio, ma tu, caro amico, ne trovi di seimila.'

[IPF; presente, valore processuale]

КОМПЬЮТЕРИЗИРОВАТЬ (от англ. компьютер) 'computerizzare'

BTS: biaspettuale

NKRJa: 65 volte, dal 1996

(21) *Между тем библиотеки становятся всё более **компьютеризированными** ^{би-св} для удобства сотрудников и читателей.*

[Светлана Горина. Кладовая знаний (2012.11.27) // «Новгородские ведомости», 2012]

'Nel frattempo, le biblioteche stanno diventando sempre più informatizzate per la comodità del personale e dei lettori.'

[PF; participio passato passivo]

(22) *Весь мир внедряет современные технологии управления, **компьютеризирует** ^{би-нсв} производства, создает принципиально новые бизнесы, основанные на новейших научных разработках.*

[Максим Рубченко. Последний шанс империи (2004) // «Эксперт», 2004.12.20]

'Il mondo intero sta introducendo moderne tecnologie di gestione, informatizzando la produzione, creando fundamentalmente nuove imprese basate sugli ultimi sviluppi scientifici.'

[IPF; presente, valore processuale]

(23) *За прошедший период создали свои конструкторские бюро (КБ), полностью их **компьютеризировали** ^{би-св}.*

[«Салют» развивается по восходящей спирали (2004) // «Вестник авиации и космонавтики», 2004.02.25]

'Nel periodo passato, abbiamo creato i nostri uffici di progettazione, informatizzandoli completamente.'

[PF; passato, valore concreto-fattuale]

(24) *1.18 **Компьютеризирует** ^{би-нсв} ли Сирийская Арабская Республика свою систему регистрации иммигрантов?*

[REVERSO CONTEXT]⁴

'1.18 La Repubblica araba siriana informatizza il proprio sistema di registrazione degli immigrati?'

[IPF; presente, valore processuale]

ЛЕГАЛИЗОВАТЬ (англ. to legalize) 'legalizzare'

BTS: biaspettuale

NKRJa: 322 volte, dal 1877

(25) *Официально легализовало^{би-св} контрразведку Временное правительство в середине 1917 года.*

[Павел Быков, Александр Зданович. Первая война спецслужб // «Эксперт», 2014]

'Il governo provvisorio legalizzò il controspionaggio nella metà del 1917.'

[PF; passato, valore concreto-fattuale]

(26) *1 марта Совет Федерации РФ одобрил введение российских войск на территорию Украины, тем самым легализовав^{би-св} действия российских военных в Крыму, а возможно, в будущем и другие операции.*

[Виталий Лейбин. Военное положение: сценарии // «Русский репортер», 2014]

'Il 1 ° marzo, il Consiglio della Federazione della Federazione Russa ha approvato l'introduzione di truppe russe nel territorio dell'Ucraina, legalizzando così le azioni delle forze armate russe in Crimea e, possibilmente in futuro, altre operazioni.'

[PF; gerundio passato]

(27) *Во Франции, несмотря на протесты многих граждан страны, вступил в силу закон, легализующий^{би-нсв} однополые браки.*

⁴ Ci siamo avvalsi di questa fonte perché nel *NKRJa*, nonostante le 65 attestazioni, soltanto una (es. 22) è imperfettiva.

[Мир в 2013 году // «Эксперт», 2014]

‘In Francia, nonostante le proteste di molti cittadini del paese, è entrata in vigore la legge che legalizza i matrimoni omosessuali.’

[IPF; participio presente attivo]

(28) *Протокол этот передается кипрскому адвокату, который ведет компанию, а он легализует^{би-нес} его в своем Центробанке.*

[Семен Данилюк. Бизнес-класс (2003)]

‘Questo protocollo viene trasmesso a un avvocato cipriota che guida la società e lo legalizza nella sua banca centrale.’

[IPF; presente, valore processuale]

ЛИНЧЕВАТЬ (от линч, англ. Lynch) 'linciare'

BTS: biaspettuale

NKRJa: 64 volte, dal 1903

(29) ... *Радио молчало три дня, потом ответило с пафосом:*

«А у вас негров линчуют^{би-нес}»

[Коллекция анекдотов: армянское радио (1970-2000)]

'... La radio rimase in silenzio per tre giorni, e poi rispose con pathos: "Da voi i neri li linciano"'

[IPF; presente, valore generico-fattuale]

(30) *В Шривпорте в штате Луизьяны толпа линчевала^{би-нес} трех Негров, арестованных за оскорблением действием присяжного заседателя.*

[неизвестный. События дня (1912.11.30) // «Новое время», 1912]

'A Shreveport, nello stato della Louisiana, una folla ha linciato tre negri arrestati per aver insultato un giurato.'

[PF; passato, valore concreto-fattuale]

(31) Мы **линчуем**^{би-св} негра, лишь только узнаем, что он жил с белой, как с женой.

[Максим Горький. Мои интервью (1906)]

'Linceremo un negro, solo se verremo a sapere che aveva vissuto con un bianco come con la moglie.'

[PF; futuro, valore concreto-fattuale]

(32) А он так и не узнает никогда, что его чуть-чуть не **линчевали**^{би-нсв}.

[Марк Твен. Приключения Гекльберри Финна (Н. Дарузес, 1950)]

'Ma lui non saprà mai quanto fosse vicino a farsi linciare.'

[IPF; passato, valore processuale]

НОКАУТИРОВАТЬ (от нокаут - англ. knock-out) 'mettere KO'

BTS: biaspettuale

NKRJa: 120 volte, dal 1935

(33) — У этого мальчишки не руки, а клещи! Сейчас я его **нокаутирую**^{би-св}! Он сделал молниеносный выпад и с силой ударил меня в левую скулу.

[Виталий Губарев. Трое на острове (1950-1960)]

'-Questo ragazzo non ha mani, ma tenaglie! Adesso lo metterò fuori combattimento! Ha attaccato fulmineamente e mi ha colpito duramente sullo zigomo sinistro.'

[PF; futuro, valore concreto-fattuale]

(34) Вернувшийся на ринг после долгого перерыва 34-летний американский эсчемпион мира в пяти весовых категориях **нокаутировал**^{би-св} своего соотечественника Виктора Ортиса.

[обобщенный. Новости спорта // «Русский репортер», № 37 (215), 22 сентября 2011, 2011]

'Ritornato sul ring dopo una lunga pausa, il 34enne ex campione del mondo in cinque categorie di peso ha eliminato il suo connazionale Viktor Ortiz.'

[PF; passato, valore concreto-fattuale]

(35) Вектор физического развития лежит в постановке и наработке мощных

нокаутующих^{би-нсв} ударов руками и ногами.

[Система «Гром» (2004) // «Боевое искусство планеты», 2004.03.11]

'Il vettore dello sviluppo fisico sta nella formulazione e produzione di potenti pugni e calci che mettono KO.'

[IPF; participio presente attivo]

(36) *Все эти указанные факторы связаны между собой принципом одновременности выполнения при формировании нокаутующего^{би-нсв} удара.*

[Русская боевая система «Гром» (2004) // «Боевое искусство планеты», 2004.03.11]

'Tutti questi fattori indicati sono interconnessi dal principio dell'esecuzione simultanea quando si forma un colpo mortale.'

[IPF; participio presente attivo]

РЕИНВЕСТИРОВАТЬ (англ. reinvest) 'reinvestire'

BTS: biaspettuale

NKRJa: 10 volte, dal 1996

(37) *Он не получает прибыль, государство с этой прибыли не получает налоги, продюсер не реинвестирует^{би-нсв} в кинопроизводство, и, таким образом, отрасль не развивается.*

[Александр Кленин. Призваны спасти кинопроизводство (2009.06.02) // <http://www.rbcdaily.ru/2009/06/02/media/417215.shtml>, 2009]

'Lui non guadagna profitti, lo stato non riceve tasse da questo profitto, il produttore non reinveste nella produzione cinematografica, e quindi l'industria non si sviluppa.'

[IPF; presente, valore processuale]

(38) *Конечно, подобный проект не из тех, что можно раскручивать постепенно, реинвестируя^{би-нсв} прибыль в развитие бизнеса.*

[Сергей Баричев. Учиться, учиться и еще раз? (2004) // «Бизнес-журнал», 2004.08.17]

'Certamente, un tale progetto non è uno di quelli che possono essere promossi gradualmente, reinvestendo i profitti nello sviluppo del business.'

[IPF; gerundio presente]

(39) *Это прежде всего доходы от собственности на финансовые и другие активы: вклады, ценные бумаги, ссуды, иные счета дебиторов; дивиденды и изъятие из доходов корпораций; **реинвестированные**^{би-св} доходы от прямого иностранного инвестирования; рента и др.*

[Определение объема теневой деятельности на основе макроэкономических показателей (2004) // «Вопросы статистики», 2004.04.29]

'Si tratta principalmente di entrate derivanti dalla proprietà di attività finanziarie e di altro tipo: depositi, titoli, prestiti e altri conti attivi; dividendi e prelievi da utili societari; utili reinvestiti dagli investimenti esteri diretti; affitto, ecc.'

[PF; participio passato passivo]

(40) *Они использовали права интеллектуальной собственности в целях получения дохода и **реинвестировали**^{би-св} большую часть этих поступлений в развитие продукта, который становился со временем всё лучше. [REVERSO CONTEXT]*

'Hanno usato i diritti di proprietà intellettuale per generare reddito e reinvestito la maggior parte di questi ricavi nello sviluppo del prodotto, che è migliorato nel tempo.'

[PF; passato, valore concreto-fattuale]

РЕКТИФИЦИРОВАТЬ (англ. to rectify) 'rettificare'

BTS: biaspettuale

NKRJa: 6 volte, dal 1931

(41) *В путевой биографии Довлатова самое радостное, кажется, место — судя по письмам — это когда в Вене он обнаружил, что **ректифицированный**^{би-св} медицинский спирт можно купить в аптеке за одиннадцать пфеннингов пятьдесят грамм.*

[Михаил Веллер. Ножик Сережи Довлатова (1997)]

'Nella biografia da bevitore di Dovlatov, il posto più gioioso sembra essere - a giudicare dalle lettere - quando a Vienna ha scoperto che l'alcol medico corretto può essere acquistato in farmacia per undici pfennig ogni cinquanta grammi.'

[PF; participio passato passivo]

(42) *Специалисты сейчас чаще говорят «ректифицировать» и «ректифицированный»^{би-св}, хотя в толковых словарях русского языка можно найти оба термина.*

[коллективный. Наши консультации // «Химия и жизнь», 1970]

'Gli esperti ora dicono più spesso "rettificare" e "rettificato", sebbene entrambi i termini possano essere trovati nei dizionari della lingua russa.'

[PF; participio passato passivo]

Per questo verbo abbiamo inserito solo 2 esempi poiché in tutti quelli riscontrati nel *NKRJa* (6) il verbo era usato in contesto perfettivo. Ciò non significa che il verbo non sia biaspettuale, ma che è poco usato e per questo motivo non ci sono esempi in contesto imperfettivo.

РЕФЕРИРОВАТЬ (от рефери — англ. referee) 'arbitrare'

BTS: biaspettuale

NKRJa: 41 volte⁵, dal 1911

(90) *Матч закончился в ничью. Реферировал^{би-св} г. Майс.*

[Хроника (1913.09.24) // «Мариупольская жизнь», 1913]

'La partita è finita in parità. Ha arbitrato Mr. Mays.'

[PF; passato, valore concreto-fattuale]

(91) *Судил встречу относящийся к категории топ-арбитров, которым доверяют реферировать^{би-нсв} встречи премьер-лиги, москвич Валерий Шавейко.*

[Борис Ходоровский. Сибирские круче питерских. В первом дивизионе идет нешуточная битва за выход в премьер-лигу (2002) // «Известия», 2002.09.26]

⁵ Il verbo *реферировать* ha 2 significati ed è attestato in realtà nel *NKRJa* 87 volte: 41 con il significato di "arbitrare" dall'inglese *referee* e 46 volte con il significato di "scrivere un saggio", dalla parola *реферат* che deriva dal tedesco *referat*.

'A giudicare l'incontro è stato il moscovita Valerij Šaveiko, appartenente alla categoria dei migliori arbitri ai quali è stato dato l'onore di arbitrare gli incontri della Premier League.'

[IPF; infinito, azione ripetuta]

(92) *Отрадно было видеть в качестве руководителей состязаний старых спортсменов Чарнока, Кынина и Элиота, реферировавшего^{би-св} [sic!] футбольный матч.*

[В отделах Всевобуч // «Русский спорт», 1919]

'E 'stato gratificante vedere i vecchi atleti Čarnok, Kynin ed Eliot arbitrare una partita di calcio, in qualità di leader delle competizioni.'

[PF; participio passato attivo]

(93) *Реферирует^{би-нсв} матч М. Бранд, представитель берлинской футбольной лиги, И очень удачно справляется с ответственной задачей.*

[Матч Лондон-Москва (1914.04.27) // «Столичная молва», 1914]

'L'arbitro della partita è M. Brand, un rappresentante della Berlin Football League, che affronta con successo un compito responsabile.'

[IPF; presente, valore processuale]

Da notare che il verbo è in realtà attestato con dei prefissi (5 *про-*; 4 *от-*), ma soltanto con il significato di “scrivere un saggio” (v. nota 2), per cui abbiamo omesso gli esempi e abbiamo deciso di inserire questo verbo tra quelli non attestati con prefissi.

СЕРВИРОВАТЬ (англ. to serve) 'servire' (sport)

BTS: biaspettuale

NKRJa: 2 volte⁶, dal 1959

⁶ Il verbo *сервировать* ha due significati: uno deriva dall'inglese “to serve” e significa “servire la palla negli sport”, l'altro deriva dal francese “servir” e significa “servire a tavola”. Nel *NKRJa* è stato trovato ben 537 volte, ma soltanto in 2 di esse il verbo deriva dall'inglese.

- (94) *Сервируя*^{би-нсв} в теннисе, он твердо вставал на самой линии, широко расставив толстые ноги в смятых парусиновых штанах, затем как-то приседал и наносил по мячу страшный, но на редкость бестолковый удар. [Владимир Набоков. Память, говори (С. Ильин, 1999)]

'Quando serviva la palla a tennis, si metteva fermamente sulla linea in fondo, allargando ampiamente le grosse gambe in pantaloni di tela stropicciata, poi in qualche modo si accovacciava e colpiva la palla con un terribile, ma estremamente impacciato, colpo.'

[IPF; gerundio presente]

- (95) *На сей раз не было его постоянного партнера Роже Пьентони, не говоря уже о Раймоне Кора, который так великолепно «сервировал»*^{би-св} *ему мячи в Стокгольме.* [М. Мержанов. Играет «Реймс» // «Огонек». № 27, 1959]

'Questa volta non è stato il suo partner di sempre Roger Piantoni, per non parlare di Raymond Kora, che gli ha così magnificamente "servito" palle a Stoccolma.'

[PF; passato, valore concreto-fattuale]

Da notare che nel *NKRJa* è presente anche una forma prefissata del verbo (*пересервировать*), che però ha il significato "servire a tavola" derivante dalla parola francese *servir* (v. nota 3), quindi abbiamo ommesso l'esempio e inserito il verbo tra quelli non attestati con prefissi.

СТАНДАРТИЗИРОВАТЬ (англ. standardize, от standard) 'standardizzare'

BTS: biaspettuale

NKRJa: 144 volte, dal 1926

- (43) *В книге Линнея подобным образом обозначено 5900 различных видов растений, и хотя двойные видовые названия существовали и до него, именно Линней стандартизировал*^{би-св} *процесс и создал систему.* [Радиоэхо (2003) // «Поиск», 2003.09.12]

'Nel libro di Linneo, 5.900 diverse specie di piante sono etichettate in modo simile, e sebbene esistessero prima nomi di due specie, fu Linneo che standardizzò il processo e creò il sistema.'

[PF; passato, valore concreto-fattuale]

- (44) *А для того чтобы контролировать процесс, надо его стандартизировать^{би-св}.*

[Дмитрий Михайлин. Односолодовая водка // «Русский репортер», 2015]

'E per controllare il processo, è necessario standardizzarlo.'

[PF; infinito retto da *надо*]

- (45) *Но сегодня действующие СНиПы и другие нормативно-технические документы, стандартизирующие^{би-нсв} правила строительства, не позволяют использовать каркасное домостроение при массовом малоэтажном жилищном строительстве.*

[Сергей Сыров. Малоэтажная Россия // «Однако», 2009]

'Ma oggi, gli attuali codici edilizi e altri documenti normativi e tecnici che standardizzano le regole di costruzione, non consentono l'uso di telai in edilizia abitativa di massa bassa.'

[IPF; participio presente attivo]

- (46) *В затяжной перспективе это уменьшает возможности положительной эволюции и стандартизирует^{би-нсв} задачи.*

[Ю. Неретин. ЕГЭ: перспективы и эволюция // «Наука и жизнь», 2008]

'A lungo termine, ciò riduce il potenziale di evoluzione positiva e standardizza i compiti.'

[IPF; presente, valore processuale]

СТИГМАТИЗИРОВАТЬ (англ. stigmatize) 'stigmatizzare'

BTS: biaspettuale

NKRJa: 7 volte, dal 1873

- (47) *Что бы еврей ни предпринял, он всегда остается стигматизированным^{би-св}.*

[М. Е. Салтыков-Щедрин. Недоконченные беседы («Между делом») (1873-

1884)]

'Qualunque cosa faccia un ebreo, rimane sempre stigmatizzato.'

[PF; participio passato passivo]

- (48) *Кодирование, анонимизация и неидентифицируемость медико-генетической информации. **Стигматизирующий**^{би-нсв} характер генетического диагноза.*

[<http://www.bioethics.ru/rus/allcenters/id/104/>]

'Codifica, anonimizzazione e non identificabilità delle informazioni genetico-mediche. Natura stigmatizzante della diagnosi genetica.'

[IPF; participio presente attivo]

- (49) *Фраза точно попадает в цель: романтизм даже после своей смерти **стигматизировал**^{би-св} своих преемников.*

[Гуго Фридрих, Структура современной лирики. От Бодлера до середины двадцатого столетия, 1956]

'La frase colpisce esattamente il bersaglio: il romanticismo, anche dopo la sua morte, ha stigmatizzato i suoi successori.'

[PF; passato, valore concreto-fattuale]

- (50) *Уголовно-правовой запрет и, следовательно, уголовное право в целом **стигматизируют**^{би-нсв} деяние, осуждают его максимально возможным для права образом, влияя тем самым или стремясь влиять на состояние социальных институтов.*

[А. Э. Жалинский, Избранные труды. Том 2. Уголовное право, 2015]

'Il divieto di legge penale e, di conseguenza, il diritto penale nel suo complesso stigmatizza l'atto, lo condanna nel modo più assoluto possibile per il diritto, influenzando o cercando di influenzare lo stato delle istituzioni sociali.'

[IPF; presente, valore processuale]

3.2.2. Verbi che compaiono anche con prefissi nel *NKRJa*

Nella tabella che segue sono indicati quei verbi classificati come biaspettuali nel *BTS* e che sono stati riscontrati anche con dei prefissi nel *NKRJa* (11). La premessa da fare qui riprende ciò di cui abbiamo già parlato nel Cap. 2. Abbiamo visto infatti che non sempre i verbi prefissati perfettivi formano coppia con il verbo di partenza, in quanto spesso si tratta di forme occasionali, ovvero di verbi creati apposta per disambiguare un verbo biaspettuale nel testo rendendo chiaro il suo aspetto perfettivo, oppure di *sposoby dejstvija*, cioè di verbi prefissati il cui il prefisso serve ad indicare i modi dell'azione e dà al verbo un significato diverso da quello del verbo di partenza. Altre volte, il numero delle attestazioni delle forme prefissate è tale da far pensare che formino o possano formare in futuro coppia fissa con il verbo di partenza. In alcuni di questi casi, il *BTS* indica, accanto al valore biaspettuale del verbo, una sua forma perfettiva (che indicheremo quando presente), confermata poi dalla quantità delle attestazioni di questa forma nel *NKRJa*.

БОЙКОТИРОВАТЬ	ЛОББИРОВАТЬ	ХЕДЖИРОВАТЬ
ДРЕНИРОВАТЬ	МУЛЬЧИРОВАТЬ	
ЗОМБИРОВАТЬ	СПОНСИРОВАТЬ	
ИНТЕРВЬЮИРОВАТЬ	СТАРТОВАТЬ	
КЛОНИРОВАТЬ	ТОНИРОВАТЬ	

БОЙКОТИРОВАТЬ (от *бойкот* - англ. Boycott) 'boicottare'

BTS: biaspettuale

NKRJa: 207 volte, dal 1899

Il *NKRJa* attesta anche alcune (1) forme prefissate (*про-*) nel 2000.

(51) Там уменьшились призовые, а многие игроки бойкотируют^{би-нес} соревнования из-за новых правил.

[Дмитрий Кувичка. Мерилин Монро, Beatles и личный агент Шакила О'Нила. Светлое завтра пляжного волейбола (2001) // «Известия», 2001.08.14]

'I premi sono diminuiti, e molti giocatori stanno boicottando le competizioni a causa delle nuove regole.'

[IPF; presente, valore processuale]

- (52) *Мама очень хотела, чтобы английский стал для нас родным, и мы пели на ночь английские песни. Хотя часто бойкотировали^{би-нсв} ее пожелания. Мы хотели быть как все.*

[Александр Терехов. Каменный мост (1997-2008)]

'La mamma voleva tanto che l'inglese diventasse la nostra lingua madre, e cantavamo canzoni inglesi la notte. Sebbene spesso boicottavamo i suoi desideri. Volevamo essere come tutti gli altri.

[IPF; passato, valore ripetitivo limitato]

- (53) *В итоге некоторые регионы бойкотировали^{би-св} закон, большинство субъектов Федерации до сих пор не приняли свои законодательные акты.*

[Михаил Чкаников. Александр Фомин: «Никто не имеет права говорить от имени всех крестьян» (2003) // «Сельская новь», 2003.09.16]

'Di conseguenza, alcune regioni hanno boicottato la legge, la maggior parte dei soggetti della Federazione non ha ancora adottato i propri atti legislativi.'

[PF; passato, valore concreto-fattuale]

- (54) *Они для смеха окрестили Предпарламент «предбанником». ЦК партии большевиков решил бойкотировать^{би-св} Предпарламент. Правда, большевистская фракция Предпарламента, где сидели такие люди, как Каменев, Теодорович, не хотела покинуть стены Предпарламента.*

[История ВКП(б). Краткий курс (1938)]

'Per divertimento, hanno battezzato il Pre-Parlamento come una "sala d'attesa". Il Comitato centrale del partito bolscevico ha deciso di boicottare il pre-Parlamento. È vero, la fazione bolscevica del Pre-Parlamento, dove c'erano persone come Kamenev e Teodorovič, non voleva lasciare le mura del Parlamento.'

[PF; infinito retto da *решишь*]

Come detto sopra, questo verbo è stato riscontrato con un solo prefisso (*про-*) solo una volta. Il prefisso *про-*, che si aggiunge ad un verbo telico, funziona come prefisso neutro e, di conseguenza, il significato del verbo di partenza permane. Considerato il basso numero di attestazioni di queste forme, la forma prefissata può essere considerata una forma occasionale e si può ipotizzare che il verbo continuerà ad essere biaspettuale.

- (55) *Запад только-только **пробойкотировал**^{св} Олимпиаду-80, и ожидать, что для автоспорта он сделает исключение, было весьма странно.*
[Александр Новиков, Григорий Митин. Формула Востока (2002) // «Автопилот», 2002.05.15]

'L'Occidente aveva appena boicottato le Olimpiadi dell'80, ed era piuttosto strano aspettarsi che facesse un'eccezione per le corse automobilistiche.'

ДРЕНИРОВАТЬ (англ. drain) 'drenare'

BTS: biaspettuale

NKRJa: 84 volte, dal 1893

Il *NKRJa* attesta anche alcune (2) forme prefissate (*за-*) registrate dal 2004.

- (56) *Но под руководством русских инженеров рабочие взорвали скалы, **дренировали**^{би-св} болота, отсыпали дамбы, возвели мосты, отыскивали обходные пути вокруг любых непреодолимых преград.*
[Алексей Иванов. Message: Чусовая. Части 6-7 (2007)]

'Ma sotto la guida di ingegneri russi, i lavoratori hanno fatto saltare in aria rocce, prosciugato paludi, hanno tolto dighe, costruito ponti, trovato soluzioni per aggirare ostacoli insormontabili.'

[PF; passato, catena di azioni]

- (57) *Другой вариант — сделать высокое насыпное основание из **дренирующего**^{би-нсв} материала (песка), и тогда подвальное помещение окажется выше уровня грунтовых вод.*
[Евгений Сабо. Весна. В подвале сухо (2002) // «Ландшафтный дизайн», 2002.03.15]

'Un'altra opzione è quella di creare una base elevata di materiale di drenaggio (sabbia), e quindi il seminterrato sarà al di sopra del livello della falda freatica.'

[IPF; participio presente attivo]

- (58) *Все виды пихт хорошо растут на плодородных, **дренированных**^{би-св}, умеренно влажных почвах.*
[Майя Александрова. И вот она нарядная на праздник к нам пришла... (2002) // «Сад своими руками», 2002.12.15]

'Tutte le specie di abete crescono bene su terreni fertili, drenati, moderatamente

umidi.'

[PF; participio passato passivo]

- (59) *Малые водотоки покрывают территорию своими водосборными бассейнами, **дренируют**^{би-нсв} ее подземные горизонты и, вследствие своей малой водности, чутко реагируют на изменения, происходящие на ней.*
[Наблюдения за гидрохимическими характеристиками малой реки в интересах оценки экологического состояния (2000) // «Геоинформатика», 2000.12.01]

'Piccoli corsi d'acqua coprono il territorio con i loro bacini imbriferi, drenano i suoi orizzonti sotterranei e, grazie al loro basso contenuto d'acqua, reagiscono sensibilmente ai cambiamenti che si verificano su di esso.'

[IPF; presente, valore abituale]

Il verbo compare nel *NKRJa* con un solo prefisso (*за-*) e solo 2 volte. Si tratta di un prefisso “vuoto” perché il significato del verbo prefissato è lo stesso del verbo base. Considerato il basso numero di attestazioni di queste forme, si può ipotizzare che si tratta di una forma occasionale e che il verbo continuerà ad essere biaspettuale.

- (60) *В качестве объектов воздействия выбирают кусты с наименее **задренированными**^{св} запасами и максимальным числом бездействующих скважин преимущественно на УКПГ-1В. Причем ГРП планируется проводить не на всех скважинах куста, а выборочно на двух-четырех наиболее продуктивных.*
[Интенсификация притока посредством ГРП на газоконденсатных скважинах Ямбургского месторождения (2004) // «Газовая промышленность», 2004.10.25]

'Come oggetti di impatto, i cespugli con le riserve meno drenate e il numero massimo di pozzi inattivi vengono scelti principalmente in GTU-1B. Inoltre, la fratturazione idraulica è prevista per essere eseguita non a tutti i pozzi della boscaglia, ma selettivamente a due o quattro dei più produttivi.'

- (61) *Поэтому реализация последующего освоения залежей, помимо вовлечения в разработку **незадренированных**^{св} участков, должна быть нацелена на повышение технико-экономических показателей работы промысла.*
[Интенсификация притока посредством ГРП на газоконденсатных скважинах Ямбургского месторождения (2004) // «Газовая промышленность», 2004.10.25]

‘Pertanto, l'implementazione della futura esplorazione delle miniere, oltre a coinvolgere nello sviluppo i terreni non drenati, dovrebbe mirare a migliorare gli indicatori tecnici ed economici del funzionamento del campo.’

ЗОМБИРОВАТЬ (от зомби – англ. Zombie, от афр. zumbi = фетиш)
'zombizzare'

BTS: biaspettuale

NKRJa: 92 volte, dal 1996

Il *NKRJa* attesta anche alcune forme prefissate (3 *за-*; 1 *про-*), registrate dal 2002.

- (61) *Традиционный вопрос каждому большому телевизионному начальнику от населения нашей страны — почему вы нас зомбируете^{би-нсв} и отупляете?*
[Вячеслав Муругов, Вадим Нестеров. «Все телеканалы ищут бабочку» // «Огонек», 2013]

'La domanda tradizionale per ogni grande capo della TV della popolazione del nostro paese è: perché ci state facendo zombizzare e diventare stupidi?

[IPF; presente, valore processuale]

- (62) *Я уже несколько раз читал о телевидении и о его удивительном зомбирующем^{би-нсв} эффекте.*
[Сергей Есин. Маркиз Астольф де Кюстин. Почта духов, или Россия в 2007 году. Переложение на отечественный Сергей Есина (2008)]

'Ho già letto più volte circa la televisione e il suo incredibile effetto zombie.'

[IPF; participio presente attivo]

- (63) *Он попросту подмял молодого царя под себя. Зомбировал^{би-св}. Ещё та, видать, была харизма у священника.*
[Алексей Иванов (Алексей Маврин). Псоглавцы. Гл. 1-20 (2011)]

'Ha semplicemente sottomesso il giovane re. L'ha zombizzato. Aveva anche il carisma di un prete.'

[PF; passato, valore concreto-fattuale]

(64) В романе «И дольше века длится день» Чингиз Айтматов говорил о **зомбированных**^{би-св} людях.

[коллективный. Диалог с Владимиром Дашкевичем: «Великое культурное одичание», или Культурный реквием // «Знание - сила», 2011]

'Nel romanzo "И дольше века длится день", Čingiz Ajtmatov ha parlato delle persone zombizzate.'

[PF; participio passato passivo]

Il verbo compare nel *NKRJa* con i prefissi *за-* e *про-* rispettivamente tre volte e una volta. I due prefissi in questione non sembrano apportare al verbo un nuovo significato. Si tratta comunque di occasionalismi: non si può cioè ipotizzare uno sviluppo della coppia in fieri.

(65) *КПРФ действительно олицетворяет борьбу народа с антинародным режимом (даже если многие простые люди, «**зазомбированные**»^{св} телевидением, этого не понимают).*

[Дмитрий Аграновский. Лицом — в будущее (2003) // «Советская Россия», 2003.01.15]

'Il Partito Comunista della Federazione Russa personifica veramente la lotta popolare contro il regime antipopolare (anche se molte persone comuni, zombizzate dalla televisione, non lo capiscono).

(66) «*Политкорректные*» журналисты до того **прозомбировали**^{св} общество, что многих разумных вроде граждан смущает даже мысль, что можно защищать свою жизнь — самим!

[Олег Осетинский. Дьявол есть! (2002) // «Известия», 2002.08.02]

'I gazzettieri “politicamente corretti” hanno zombizzato la società fino al punto che molti cittadini intelligenti si vergognano al solo pensiero di poter difendere la propria vita da soli!'

ИНТЕРВЬЮИРОВАТЬ (англ. Interview) 'intervistare'

BTS: biaspettuale⁷

NKRJa: 151 volte, dal 1894

Il *NKRJa* attesta anche alcune (18) forme prefissate (*про-*) registrate dal 1902.

- (67) *А может быть, и радиокорреспондентом там устроюсь. Буду интервьюировать^{би-нсв} этих славных камчатских ребят. И никто не будет звать меня Кянукук, а дадут другое прозвище — скажем, Муссон.*
[Василий Аксенов. Пора, мой друг, пора (1963)]

'Magari verrò sistemato lì da un corrispondente radiofonico. Intervisterò questi gloriosi ragazzi della Kamchatka. E nessuno mi chiamerà Kyanukuk, ma mi daranno un altro soprannome - ad esempio, monson.'

[IPF; futuro analitico, composto con *быть*]

- (68) *Читатель интервьюирует^{би-нсв} читателя Наркомания — пожиратель юных.*
[А. М. Несмеянова. Оподление (2003) // «Советская Россия», 2003.01.15]

'Il lettore intervista i lettori di Narcomania - il divoratore dei giovani.'

[IPF; presente, valore processuale]

- (69) *После официального знакомства я интервьюировала^{би-св} его в опустевшем зале, теперь уже на спортивную тему.*
[Варвара Синицына. Муза и генерал (2002)]

'Dopo la conoscenza ufficiale, l'ho intervistato nella sala vuota, questa volta su un argomento sportivo.'

[PF; passato, valore concreto-fattuale]

- (70) *Я вспоминал замечание одной молоденькой журналистки, интервьюировавшей^{би-св} меня недавно для какого-то глянцевого молодежного издания.*
[Николай Климонтович. Последняя газета (1997-1999)]

'Mi è venuta in mente l'osservazione di un giovane giornalista che recentemente mi ha intervistato per una qualche rivista giovanile patinata.'

[PF; participio passato attivo]

Nel *BTS* il verbo viene indicato come biaspettuale, ma allo stesso tempo è indicata

⁷ Il *BTS* indica anche la forma perfettiva *проинтервьюировать*.

una sua forma perfettiva, *проинтервьюировать*. Considerando che le attestazioni nel *NKRJa* di questa forma prefissata non sono tantissime ma neanche irrisorie (18), possiamo ipotizzare che questa forma perfettiva magari con il tempo formerà coppia fissa con il verbo *интервьюировать*, che finora continua ad essere usato come biaspettuale.

(71) *Первый Гражданин, задержал их на подиуме; решил*

проинтервьюировать^{св}.

[Сергей Носов. Грачи улетели (2005)]

'Il primo cittadino li ha trattenuti sul podio; ha deciso di intervistarli.'

КЛОНИРОВАТЬ (англ. Clone от гр. Klon) 'clonare'

BTS: biaspettuale

NKRJa: 230 volte, dal 1986

Il *NKRJa* attesta anche alcune forme prefissate (2 *на-* e 2 *от-*) registrate dal 2000.

(72) *В XIX столетии прославленный сыр начали клонировать*^{би-нсв}
в других регионах, порой перекупая грюйерских сыроваров.

[Елизавета Алексеева. Город-сыр // «Огонек», 2014]

'Nel XIX secolo, il rinomato formaggio cominciò a essere clonato in altre regioni, talvolta superando l'offerta dei produttori di formaggio della groviera.'

[IPF; infinito retto da *начать*]

(73) [*Ольга Гуманова, nick*] *Это не я Вас придумала. [gerry, nick]*

Их, вероятно, клонируют^{би-нсв}. *Ну не может же быть, чтобы разные люди вот так одинаково и предсказуемо себя вели.*

[коллективный. Форум: Мир, в котором девушки не хотят замуж. Обсуждение статьи (2012)]

'[Olga Gumanova, nick] Non sono stata io ad inventarvi. [gerry, nick] Probabilmente li clonano. Beh, non può essere che persone diverse si comportino allo stesso modo e in modo prevedibile.'

[IPF; presente, valore processuale]

- (74) *К настоящему времени учёные по всему миру **клонировали**^{би-св} более 200 генов различных флуоресцирующих белков из морских организмов.*
[В. Верхуша. Клеточная биология в новом свете // «Наука и жизнь», 2008]

'Ad oggi, gli scienziati di tutto il mondo hanno clonato più di 200 geni di varie proteine fluorescenti da organismi marini.'
[PF; passato, valore concreto-fattuale]

- (75) *27 декабря 2002 года компания Clonaid сделала официальное заявление о рождении девочки Евы – первого в мире **клонированного**^{би-св} ребенка.*
[Елена Жемердеева. Атака клонов (2003) // «Спецназ России», 2003.01.15]

'Il 27 dicembre 2002, Clonaid fece una dichiarazione ufficiale sulla nascita di una ragazza, Eva, la prima bambina clonata al mondo.'
[PF; participio passato passivo]

Come indicato sopra, questo verbo è riscontrato con i prefissi *на-* e *от-*, entrambi 2 volte. I due prefissi non trasmettono al verbo base i loro significati di, rispettivamente, “accumulo” e “conclusione” dell’azione. Pertanto, considerando anche il basso numero di attestazioni di queste forme, si può ipotizzare che si tratta di forme occasionali e che il verbo continuerà ad essere biaspettuale.

- (76) *Посоветались небожители и решили из местных получеловеков **наклонировать**^{св} себе пролетариев, которые бы делали все, что этим небожителям заблагорассудится.*
[М. Н. Задорнов. Египет // «Октябрь», 2002]

'Gli abitanti dei cieli si consultarono e decisero di fare dei semi-uomini locali, clonandoli, proletari per sé stessi, i quali avrebbero fatto tutto ciò che questi esseri celesti avrebbero gradito.'

- (77) *Некоторые ученые указывают, что опыты по клонированию ведутся уже четыре года, но до сей поры нет весомых доказательств генетической идентичности овцы Долли тому, от чего ее **отклонировали**^{св}.*

[Елена Короп. Уклонисты. Правительство запретило размножать людей (2001) // «Известия», 2001.07.27]

'Alcuni scienziati sottolineano che gli esperimenti di clonazione sono in corso da quattro anni a questa parte, ma finora non ci sono prove significative dell'identità genetica della pecora Dolly riguardo a ciò da cui è stata clonata.'

ЛОББИРОВАТЬ (от лобби - англ. lobby) 'fare pressione (sul governo)'

BTS: biaspettuale⁸

NKRJa: 294 volte, dal 1995

Il *NKRJa* attesta anche alcune forme prefissate (61 *про-*; 1 *с-*, 1 *но-*), registrate a partire rispettivamente dal 1997, 2009 e 1995.

(78) *Для этого они рекрутируют соответствующих представителей государственных и административных органов, которые легитимируют их деятельность и лоббируют^{би-нсв} их интересы в сферах управления.*
[Янис Астафьев. Кто будет работать в России в 2015 году? // «Отечественные записки», 2003]

'Per fare questo, reclutano i rappresentanti rilevanti degli enti statali e amministrativi che legittimano le loro attività e fanno pressione per i loro interessi nella gestione.'

[IPF; presente, valore processuale]

(79) *Но мэр проиграл: президент предпочёл ему Евгения Примакова, а лоббировавшие^{би-св} его кандидатуру кремлёвские чиновники один за другим были изгнаны из Кремля.*
[Игорь Ключков. Лужков в семейном окружении // «Коммерсантъ-Власть», 1999]

'Ma il sindaco ha perso: il presidente ha preferito Evgenij Primakov, e funzionari del Cremlino che hanno esercitato pressioni sulla sua candidatura sono stati espulsi dal Cremlino uno ad uno.'

[PF; participio passato attivo]

⁸ Il *BTS* indica anche la forma perfettiva *пролоббировать*.

(80) *Ее провел на днях в Берлине Германо-российский форум (организация, лоббирующая^{би-нсв} интересы тех, кто заинтересован в контактах с Россией).*

[Виктор Агаев. Усталость от единства // «Огонек», 2015]

'È stato recentemente tenuto a Berlino il Forum tedesco-russo (un'organizzazione che fa pressione sugli interessi di coloro che sono interessati ai contatti con la Russia).'

[IPF; participio presente attivo]

(81) *В июле Дмитрий Медведев подписал закон о создании ГК «Автотор», который активно лоббировал^{би-св} Минтранс.*

[Вадим Бондарь. Госкорпорации: быть или не быть? // «Однако», 2009]

'A luglio, Dmitrij Medvedev ha firmato la legge sulla creazione dell'impresa pubblica "Avtodor", che ha attivamente esercitato pressioni sul Ministero dei Trasporti.'

[PF; passato, valore concreto-fattuale]

Nel *BTS* il verbo viene indicato come biaspettuale, ma allo stesso tempo viene indicato il verbo *пролоббировать* come suo correlato perfettivo. Considerato il numero alto di attestazioni di questa forma prefissata nel *NKRJa* (61), possiamo confermare che questo verbo forma già da ora coppia con il verbo *лоббировать*, che però mantiene ancora la sua biaspettualità. Per quanto riguarda le altre due forme in *c-* e *no-*, si tratta di forme occasionali.

(82) *Однако, по мнению экспертов, в этом совсем не были убеждены представители бизнес-сообщества, которые, возможно, и*

пролоббировали^{св} ту часть закона, где говорится о РЭК.

[Лола Кучина. Дума капитулировала перед энергетикой (2003) // «ПОЛИТКОМ. РУ», 2003.02.14]

'Tuttavia, secondo gli esperti, i rappresentanti della comunità imprenditoriale non erano affatto convinti e, forse, facevano pressioni per quella parte della legge che parla di Commissione Energetica Regionale.'

- (83) *Разве не своевременна критика православного духовенства, ловко **глоббировавшего**^{св} указ о признании теологии наукой?*
[Вячеслав Курицын. Квест война // «Однако», 2009]

'Non è la critica del clero ortodosso, che ha abilmente fatto pressione sul decreto, che riconosce la teologia come una scienza puntuale?'

- (84) — *Я могу написать официальный запрос в налоговую службу, **поглоббировать**^{св} (характерное движение пальцами).*
[Собирать налоги будет труднее, чем платить (1995) // «Эксперт», 1995.07.25]

'- Posso scrivere una richiesta ufficiale al servizio fiscale, fare pressioni (il movimento caratteristico delle dita).'

МУЛЬЧИРОВАТЬ (от мульча - англ. Mulch) 'pacciamare'

BTS: biaspettuale

NKRJa: 58 volte, dal 1970

Il NKRJa attesta anche alcune (11) forme prefissate (**за-**), registrate a partire dal 1966.

- (85) *После посадки поверхность почвы внутри валика **мульчируют**^{би-нсв} на высоту 3-5 см.*
[Валерия Ильина. Покоряющие высоты // «Наука и жизнь», 2009]

'Dopo la semina, la superficie del terreno all'interno del rullo viene pacciamata ad un'altezza di 3-5 cm.'

[IPF; presente, valore processuale]

- (86) *После посева поверхность гряд **мульчировали**^{би-св} опилками или рисовой шелухой и 2 раза (до всходов) поливали при норме расхода воды, равной 200 м³/га.*
[Агротехника выращивания сеянцев на подверженных засолению землях Приаралья (2004) // «Лесное хозяйство», 2004.06.22]

'Dopo la semina, la superficie della cresta è stata pacciamata con segatura o lolla di riso e, prima della germinazione, è stata annaffiata 2 volte con un consumo di

acqua di 200 m³ / ha.'

[PF; passato, valore concreto-fattuale]

(87) *А также является отличным **мульчирующим**^{би-нсв} материалом, он охлаждает почву в жаркие дни и служит прекрасным фоном для большинства почвопокровных и «альпийских» растений.*

[Татьяна Койсман. От альпинария к цветнику (2003) // «Сад своими руками», 2003.09.15]

'È anche un materiale pacciamante eccellente, raffredda il terreno nelle giornate calde e funge da sfondo eccellente per la maggior parte delle piante da sottobosco e "alpine".'

[IPF; participio presente attivo]

(88) *Осенью аэрируйте уплотненную почву, **мульчируйте**^{би-св} поверхность газона.*

[Ирина Зброшко. От пустыря до прекрасного сада (2002) // «Homes & Gardens», 2002.08.10]

'In autunno, aerate il terreno compattato, pacciamate la superficie del prato.'

[PF; imperativo]

L'unica forma prefissata (*за-*) è attestata poche volte (11) per poter considerare *замульчировать* il perfettivo di *мульчировать*. Tuttavia, bisogna notare come anche la forma base del verbo sia attestata "poche" volte e abbastanza recentemente, quindi è possibile che in futuro il verbo si adatterà alla tendenza generale dei verbi russi di formare la coppia aspettuale.

(89) *Наблюдения показали, что под такой пленкой толщиной 20-30 микрон температура и влажность почвы выше, чем на участках, **замульчированных**^{св} торфом или соломой.*

[И. Поляк. Всего лишь бумага // «Химия и жизнь», 1966]

'Le osservazioni hanno dimostrato che sotto un film di questo tipo con uno spessore di 20-30 micron, la temperatura e l'umidità del suolo sono più alte che in aree che sono state pacciamate con la torba o la paglia.'

СПОНСИРОВАТЬ (от спонсор — англ. sponsor) 'sponsorizzare'

BTS: biaspettuale

NKRJa: 166 volte, dal 1991

Il *NKRJa* attesta anche alcune (19) forme prefissate (**про-**) registrate a partire dal 1996.

(97) *Многие часовые фирмы не только **спонсируют**^{би-нсв} престижные автосоревнования, но и делают себе имя благодаря выпуску ограниченных партий часов, посвящённых тому или иному автособытию.*

[Аксессуар: Деньги - время (2002) // «Автопилот», 2002.04.15]

'Molte società di orologi non solo sponsorizzano prestigiose competizioni automobilistiche, ma si fanno un nome anche grazie al rilascio di orologi in edizione limitata dedicati a un particolare evento automobilistico.'

[IPF; presente, valore abituale]

(98) *Действительно, пока что больше озаботились этим вопросом сами финны, **спонсируя**^{би-нсв} некоторые «языковые» программы.*

[Наталья Модель, Александр Егоров. Большие проблемы малых языков // «Эксперт Северо-Запад», 2015]

'In effetti, finora i finlandesi si sono preoccupati di questo problema, sponsorizzando alcuni programmi "linguistici".'

[IPF; gerundio presente]

(99) *На месте эльфов он бы даже **спонсировал**^{би-св} пару-тройку экстремистских и оппозиционных сайтов.*

[Герман Садулаев. Таблетка (2008)]

'Se fosse stato un elfo, avrebbe persino sponsorizzato un paio di siti estremisti e di opposizione.'

[PF; condizionale]

(100) *Однако израильтяне уже начали «операцию возмездия» против палестинцев, которых обвинили в нарушении **спонсированного**^{би-св} американским эмиссаром Энтони Зинни соглашения о 48-часовом прекращении огня.*

[Израиль начал «Операцию возмездия» против Палестины (2001) //

«Известия», 2001.12.13]

'Tuttavia, gli israeliani hanno già lanciato una "operazione di rappresaglia" contro i palestinesi, che sono stati accusati di aver violato il cessate il fuoco di 48 ore sponsorizzato dall'inviato statunitense Anthony Zinni.'

[PF; participio passato passivo]

Come visto sopra, il verbo è attestato 19 volte con il prefisso **про-**. Considerando che si tratta di un numero non alto ma neanche irrisorio e la relativa giovinezza del verbo base nella lingua russa, non è da escludere che in futuro i due verbi *спонсировать - проспонсировать* formeranno una coppia aspettuale.

(101) *Собирая деньги с российских вкладчиков, международные банки попытаются направить их туда, где они принесут наибольший доход, так что россияне, вполне возможно, **проспонсируют**^{св} американскую, китайскую или аргентинскую промышленность.*

[Держава за БАБки (2003) // «Вслух о...», 2003.10.24]

'Raccogliendo denaro dagli investitori russi, le banche internazionali cercheranno di mandarli dove porteranno le maggiori entrate, quindi i russi, molto probabilmente, sponsorizzeranno l'industria americana, cinese o argentina.'

СТАРТОВАТЬ (от старт - англ. start) 'iniziare/avviare'

BTS: biaspettuale

NKRJa: 1388 volte, dal 1903

Il NKRJa attesta anche alcune (1) forme prefissate (**от-**), registrata nel 1967.

(102) *Если они удачно **стартуют**^{би-св}, то вполне могут пробиться на четвертое или пятое место, а затем все будет зависеть от того, насколько они будут способны обгонять».*

[Борис Мурадов. Гран При Австрии: золото Альп (2001) // «Формула», 2001.06.15]

'Se faranno una buona partenza, potrebbero arrivare al quarto o al quinto posto, e quindi tutto dipenderà da quanto saranno in grado di sorpassare.'

[PF; futuro sintetico]

(103) *Он хорошо **стартовал**^{би-св}, но потом, когда был на четвертой позиции, задняя подвеска — слабое звено его машины — внезапно отказала, и на крутом левом повороте его развернуло на сто восемьдесят градусов.*

[Джорджо Фалетти. Я убиваю (Ирина Константинова, 2005)]

'Aveva fatto una buona partenza ma poi, mentre era in quarta posizione, la sospensione posteriore, punto debole della loro macchina, aveva ceduto di colpo, mandandolo in testacoda ad una brusca curva sulla sinistra.'

[PF; passato, valore concreto-fattuale]

(104) *С него будут **стартовать**^{би-нсв} на орбиту спутники и космические корабли.*

[Александр Волков. Приватизация космоса // «Знание-сила», 2013]

'Satelliti e veicoli spaziali verranno lanciati in orbita da esso.'

[IPF; futuro analitico, composto con быть]

(105) *Самолёт **стартует**^{би-нсв} и уходит, растворяясь, в небо.*

[Василий Аксенов. Звездный билет // «Юность», 1961]

'L'aereo si avviò e partì, dissolvendosi, nel cielo.'

[IPF; presente storico]

Nel *NKRJa* è presente una sola forma prefissata (vuota) in **от-**, ragione per cui può essere considerata una forma occasionale e non sembra avviato nessun processo di formazione di una coppia.

(106) *Когда они **отстартуют**^{св}, я вам дополнительно сообщу.* [Аркадий Стругацкий, Борис Стругацкий. Полдень. XXII век (1961-1967)]

'Quando inizieranno, ti darò ulteriori informazioni.'

ХЕДЖИРОВАТЬ (англ. hedge) 'proteggere/coprire/tutelare'

BTS: biaspettuale

NKRJa: 18 volte, dal 1996

Il *NKRJa* attesta anche alcune (2) forme prefissate (*за-*), registrate dal 2010.

(107) *У нас пока не такой большой объем производства, чтобы его хеджировать^{би-св}.*

[Роман Денискин, Михаил Фадеев. «Времена сырьевых блокад ушли в прошлое» (2008.09.15) // <http://www.rbcdaily.ru/2008/09/15/industry/379369.shtml>, 2008]

'Non abbiamo ancora un volume così grande di produzione per coprirlo.'

[PF; infinito retto da *чтобы*]

(108) *Как государственная корпорация мы хеджируем^{би-нсв} (страхуем) риски, но важнейшей дополнительной проверкой жизнеспособности проекта является участие частного инвестора, который согласен вкладывать в проект свои деньги.*

[Сергей Калюжный, Александр Колотилкин. Нанотехнологии: от идеи до конечного продукта // «Наука и жизнь», 2009]

'Come società statale, copriamo i rischi (assicuriamo), ma il test aggiuntivo più importante della vitalità di un progetto è la partecipazione di un investitore privato che accetta di investire i suoi soldi nel progetto.'

[IPF; presente, valore abituale]

(109) *Ожидается, что японские экспортеры будут хеджировать^{би-нсв} долларовый риск на текущем ралли в USD/JPY. Анализ позиций крупных игроков на IMM, проведенный нами в прошлый понедельник, показывает, что длинная нетто-позиция спекулянтов резко выросла на позапрошлой неделе.*

[Торговые рекомендации от Интериндекс // Forex Magazine, 2004]

'Ci si aspetta che gli esportatori giapponesi copriranno il rischio del dollaro durante l'attuale rally in USD / JPY. Un'analisi delle posizioni dei principali operatori di IMM, che abbiamo effettuato lo scorso lunedì, mostra che la lunga posizione netta degli speculatori è aumentata notevolmente la scorsa settimana.'

[IPF; futuro analitico, composto con *быть*]

- (110) *Целесообразно стимулировать развитие фьючерсных и опционных рынков, на которых инвесторы могли бы хеджировать^{би-св} рыночные риски.*
[С. А. Филин. Стратегическое управление инвестиционной деятельностью при переходе экономики на инновационный тип (2003) // «Финансы и кредит», 2003.02.17]

'È consigliabile stimolare lo sviluppo dei mercati dei futures e delle opzioni, in cui gli investitori potrebbero coprire i rischi di mercato.'
[PF; condizionale]

Il verbo compare 2 volte con il prefisso **за-**. Considerato il basso numero di attestazioni di queste forme, si potrebbe ipotizzare che il verbo continuerà ad essere biaspettuale. Tuttavia, anche il verbo base è attestato poche volte nel corpus e abbastanza recentemente, per cui non si può escludere che in futuro *захеджировать* formi coppia con *хеджировать*.

- (111) [*spread2020, nick*] *Надо проданную волатильность захеджировать^{св} купленной волатильностью, которая поменьше.*
[коллективный. Форум: Опционы (2010-2011)]

'[*spread2020, nick*] È necessario coprire la volatilità venduta dalla volatilità acquistata, che è più piccola.'

- (112) [*rlx, nick*] *И маркет-мейкер будет не уверен, сможет ли он захеджировать^{св} свою сделку.*
[коллективный. Форум: Все о фьючерсах (2009-2011)]

'[*rlx, nick*] E il market maker non sarà sicuro di poter coprire il suo affare.'

ТОНИРОВАТЬ (англ. tone) 'intonare'

BTS: biaspettuale

NKRJa: 239 volte, dal 1864

Il NKRJa attesta anche alcune forme prefissate (2 **по-**, 5 **про-**, 1 **от-**, 2 **под-**, 19 **за-**), registrate a partire rispettivamente dagli anni 2004, 1998, 2004, 1988, 1966.

- (113) *В некоторых случаях производят частичную позолоту, если повреждённая поверхность не очень значительна, и тонируют^{би-нсв} её под старое золото.*
[Татьяна Матвеева. Реставрация столярно-мебельных изделий (1988)]

'In alcuni casi, producono una doratura parziale, se la superficie danneggiata non è molto significativa, e la tinteggiano sotto il vecchio oro.'

[IPF; presente, valore ripetitivo limitato]

(114) *Нестор почесал подбородок и ударил костяшками пальцев в **тонированное**^{би-св} стекло, отделяющее их от водителя.*

[Полина Волошина, Евгений Кульков. Маруся (2009)]

'Nestore si grattò il mento e colpì con le nocche il vetro oscurato che lo separava dal guidatore.'

[PF; participio passato passivo]

(115) *Он тонко **тонировал**^{би-св} паспарту, выбирая оттенки цвета для картона, на который наклеивались рисунки и гравюры.*

[Эмма Герштейн. Лишняя любовь (1985-2002)]

'Dipinse sottilmente il portafoto, scegliendo tonalità di colore per il cartone su cui erano incollati disegni e incisioni.'

[PF; passato, valore concreto-fattuale]

(116) *Это просто пудра для тела и лица, это просто увлажняющее молочко, это просто **тонирующий**^{би-нсв} гель.*

[Четыре цвета лета: зеленый (2002) // «Домовой», 2002.06.04]

'È solo una cipria per viso e corpo, è solo un latte idratante, è solo un gel colorante.'

[IPF; participio presente attivo]

Tra le forme prefissate attestate, quella presente un maggior numero di volte (e anche quella comparsa per prima) è *затонировать*, che potrebbe quindi in futuro formare coppia con *тониловать*. Le altre forme, visto il basso numero di comparse, possono essere considerate occasionalismi.

(116) *Когда была куплена моя машина, Аркадий категорично заявил: — Надо **затонировать**^{св} стекла. — Ни за что!*

[Дарья Донцова. Доллары царя Гороха (2004)]

'Quando la mia auto è stata acquistata, Arkadij ha dichiarato categoricamente: - È necessario oscurare i vetri. - Assolutamente no!

(117) *Древесина для заделок и вставок должна быть светлее существующей облицовки, её легко **подтонировать**^{св} под общий тон.*

[Татьяна Матвеева. Реставрация столярно-мебельных изделий (1988)]

'Il legno per guarnizioni e inserti deve essere più leggero del rivestimento esistente, può essere facilmente tinto sotto il tono generale.'

(118) *А Аня Коврешкина сплела из тоненьких соломинок косички, приклеила их по форме детали, **оттонировала**^{св} паяльником и получилось маленькое чудо — лапоточки и корзиночка, как настоящие.*

[Соломенные картины // «Народное творчество», 2004]

'E Anja Kovreškina ha intrecciato delle treccine usando fucelli sottili, le ha incollate adattandole alla forma del dettaglio, le ha intonacate con il saldatore ed è venuto fuori un piccolo miracolo: *lapotočki* (tipiche scarpe russe) e cestini, come quelli veri.'

(119) *Все лицо и руки надо **протонировать**^{св} смуглой сепией, сморщив ее кистью у прищура глаз и на лбу, оставив белыми лишь белки глаз, и светлые блики на стеклышках очков с тонкой серебряной оправой, и, может быть, холодный блик на тяжелом серебряном перстне безымянного пальца.*

[Андрей Вознесенский. На виртуальном ветру (1998)]

'Tutto il viso e le mani dovrebbero essere scuriti con un color seppia scuro, con un pennello vicino gli occhi socchiusi e sulla fronte, lasciando solo il bianco degli occhi, e sprazzi luminosi sui vetri degli occhiali con una sottile cornice d'argento, e forse un freddo bagliore sul pesante anello d'argento all'anulare.'

(120) *Прежде, чем клеить деталь в цветок, ее (даже самую маленькую) нужно **потонировать**^{св} и придать нужную форму.*

[Любовь Жулина. Соломенные картины (2004) // «Народное творчество», 2004.10.18]

'Prima di incollare una parte nel fiore, questa (anche la più piccola) deve essere colorata e deve esserle data la forma desiderata.'

3.3. Verbi imperfettivi secondo il *BTS*

In questo paragrafo elencheremo i verbi che, secondo il *BTS*, sono imperfettivi (11 su 58). Per alcuni verbi, il *BTS* indica il correlato perfettivo, suggerendo quindi che esista già una regolare coppia aspettuale. Considerando la non necessità, in questo caso, di capire se il verbo sia utilizzato nel contesto come perfettivo o imperfettivo, come nel caso dei verbi biaspettuali, abbiamo preferito non inserire esempi del verbo base, ma solo nel caso in cui il verbo compaia anche con dei prefissi (un esempio per ogni prefisso se i prefissi sono tanti, 2 esempi se il prefisso è uno solo e compare 2 volte). Ciò che cercheremo di capire qui, è se si tratta di verbi atelici⁹ e quindi *imperfectiva tantum* (secondo le classi di Vendler *activities* e *states*), oppure se, al contrario, non sono atelici e quindi vi è la possibilità che si integrino nel sistema aspettuale russo formando la coppia perfettivo-imperfettivo. Di seguito una tabella dei verbi:

БАЛЛАСТИРОВАТЬ	КЛИКАТЬ	МИТИНГОВАТЬ	ТРЕНИРОВАТЬ
БЛЕФОВАТЬ	ЛИДИРОВАТЬ	ПРОДЮСИРОВАТЬ	ФОЛИТЬ
ГИПНОТИЗИРОВАТЬ	МИКШИРОВАТЬ	СКАНИРОВАТЬ	

БАЛЛАСТИРОВАТЬ (от балласт англ. ballast) 'zavorrare'

BTS: imperfettivo, PF: **забалластировать**

NKRJa: 3 volte, dal 1972

Nonostante il *BTS* indichi l'esistenza del perfettivo con il prefisso *за-*, il *NKRJa* non attesta forme prefissate del verbo, ma come possiamo notare anche il verbo base è attestato pochissime volte. Probabilmente si tratta di un verbo, vista la sua connotazione tecnica, poco usato. Quello che possiamo dire basandoci sulle classi di Vendler, è che si tratta di un *accomplishment*, perché descrive un'azione che fa riferimento a un fine.

БЛЕФОВАТЬ (от блеф - англ. bluff) 'bluffare'

BTS: imperfettivo. PF: **Блефануть**

⁹ I verbi atelici descrivono eventi che non fanno riferimento a un fine raggiunto con il completarsi di un processo.

NKRJa: 146 volte, dal 1954

Il *NKRJa* attesta anche alcune forme prefissate (3 *с-*; 1 *но-*) registrate dal 1971 e 2002.

- (1) *В канун ключевого матча против китайцев штаб сборной России решил немного **поблефовать**^{св}: Еремин заявил на официальной пресс-конференции, что «рассчитывает на возвращение Андрея в строй со дня на день».* [Дмитрий Навоша. Не очень-то и хотелось. Сборная России проигрывает Dream Team и теряет Кириленко (2002) // «Известия», 2002.09.03]

'Alla vigilia della partita chiave contro i cinesi, la squadra russa ha deciso di bluffare un po': Eremim ha detto in una conferenza stampa ufficiale che "si aspetta che Andrej torni in gioco da un giorno all'altro".'

- (2) *Итак, сейчас вы подробно расскажете мне все, что о ней знаете. И не дай вам Бог **сблефовать**^{св}. — Сейчас?!* [Эдвард Радзинский. Княжна Тараканова (1999)]

'Quindi, ora mi dirai in dettaglio tutto ciò che sai su di lei. E Dio non voglia che bluffi. - Adesso?!'

Il perfettivo *Блефануть* è attestato nel *NKRJa* 7 volte, dal 1998.

- (3) — *Ну и что? — **блефанула**^{св} я. — Работой я и так обеспечена.* [Алексей Слаповский. 100 лет спустя. Письма нерожденному сыну // «Волга», 2009]

'- E allora? - Ho bluffato. - Sono già sistemata con il lavoro.'

Il verbo *блефовать* fa parte della classe azionale degli *accomplishments*, in quanto descrive un'azione che tende ad un fine. Sono presenti nel corpus delle forme prefissate che, considerato il basso numero di attestazioni e l'indicazione, nel *BTS*, del perfettivo *блефануть*, sembrano forme occasionali.

ГИПНОТИЗИРОВАТЬ (англ. to hypnotize). 'ipnotizzare'

BTS: imperfettivo. PF: *загипнотизировать*

NKRJa: 502 volte, dal 1884

Il *NKRJa* attesta anche alcune forme prefissate (467 *за-*; 3 *но-*; 1 *раз-*), registrate a partire dagli anni 1884, 1910, 1991.

- (4) *Его когда фашисты занимали, он своих сторожей загипнотизировал^{св} и ушел в Советский Союз.*
[Юлия Вишневецкая. Последние люди Холокоста // «Русский репортер», 2012]

'Quando i fascisti lo catturarono, ipnotizzò le sue guardie e si recò in Unione Sovietica.'

- (5) *Ради шутки ее решил загипнотизировать один из гостей на школьном празднике. А «разгипнотизировать»^{св} девушку не смог. Более того, это долго не удавалось и специалистам.*
[В. В. Мезенцев, К. С. Абиляханов. Чудеса: Популярная энциклопедия. Том 2. Книга 4 (1991)]

'Per scherzo, uno degli ospiti di una festa scolastica ha deciso di ipnotizzarla. Ma non riuscì a "disipnotizzare" la ragazza. Inoltre, questo non è stato possibile per gli specialisti per molto tempo.'

- (6) *Юра подумал и еще раз «погипнотизировал^{св}» Витькину ногу.*
[Бенедикт Сарнов. Юра Красиков творит чудеса // «Пионер», 1969]

'Jura pensò un po' e "ipnotizzò" di nuovo il piede di Vitka.'

Il verbo *гипнотизировать* fa parte della classe azionale degli *accomplishments*, in quanto è un'azione che tende al raggiungimento di un risultato. Infatti, è attestato con dei prefissi tra cui spicca *за-*, che va a confermare così che *гипнотизировать* e *загипнотизировать* formano coppia, così come indicato nel *BTS*. Per quanto riguarda le altre due forme prefissate, quella in *но-* è una forma occasionale, mentre quella in *раз-* assume un significato diverso, trasmesso dal prefisso (detto in questo caso "specializzato") che talvolta unito ai verbi può significare "annullare il risultato dell'azione precedente".

КЛИКАТЬ (от англ. to click) 'cliccare'

BTS: imperfettivo; PF: *кликнуть*

NKRJa: 20 volte¹⁰, dal 2001

Il verbo non è attestato con nessun prefisso nel suo significato "cliccare". Tuttavia, si tratta di un verbo facente parte della classe degli *achievements*, cioè di quei verbi che descrivono azioni puntuali, che non riguardano un periodo di tempo. In altre parole, è un verbo che forma coppia, sebbene si tratti di una coppia "triviale", di cui abbiamo parlato nel Cap. 2, ovvero di una coppia in cui l'imperfettivo esprime solo il valore dell'iterazione. Il correlato verbo perfettivo è *кликнуть*, che compare nel *NKRJa* una volta, che riportiamo di seguito:

- (181) *Просто зайдите вот на эту страничку, кликните мышкой... и всё.*
[Запись LiveJournal (2004)]

'Semplicemente, andate su questa pagina, fate clic con il mouse ... e basta.'

ЛИДИРОВАТЬ (от англ. to lead) 'capeggiare'

BTS: imperfettivo

NKRJa: 980 volte, dal 1919

Il *NKRJa* attesta anche alcune forme prefissate (4 *про-*; 1 *по-*), registrate dal 2001 e 2002.

- (182) *Во многом это будет зависеть от прогресса молодой атакующей связки Нолан — Риккетс, эпизодический блеск которой позволил «Болтону» даже немного полидировать^{с6} в начале прошлого сезона.*
[Дмитрий Навоша. Три грации. Чемпионство в английской премьер-лиге разыграют «Арсенал», «Ливерпуль» и «МЮ» (2002) // «Известия», 2002.08.16]

'Per molti aspetti ciò dipenderà dal progresso del giovane attaccante Nolan Ricketts, la cui brillantezza episodica ha permesso a Bolton di capeggiare un po' all'inizio della scorsa stagione.'

¹⁰ Il verbo *кликать* ha anche altri significati: chiamare a voce alta/gridare/dare un nome. Nel *NKRJa* sono comparse infatti 1156 attestazioni, di cui solo 20 sono del verbo con il significato "cliccare".

- (183) *В восьми гонках чемпионата Бразилии сезона-92 Тарсо четырежды стартовал с поул-позиции, установил пять рекордов круга и **пролидировал**^c в общей сложности 117 из 150 кругов.*
[Александр Кабановский. Молодой, быстрый, стабильный (2001) // «Формула», 2001.12.15]

'In otto gare del campionato brasiliano della 92esima stagione, Tarso ha iniziato quattro volte dalla pole position, ha stabilito record di cinque giri ed è stato in testa in un totale di 117 su 150 giri.'

Il verbo *лидировать* fa parte della classe azionale degli *activities*, in quanto descrive un'azione uguale in tutte le fasi del suo svolgimento, senza punto d'arrivo. Pertanto, si tratta di un verbo *imperfectiva tantum*. Le forme prefissate riscontrate, come si può vedere, sono degli *sposoby dejstvija*, *полидировать* di tipo delimitativo e *пролидировать* di tipo perdurativo.

МИКШИРОВАТЬ (от микшер — англ. mixer) 'miscelare/mixare'

BTS: imperfettivo

NKRJa: 11 volte, dal 1999

Il NKRJa attesta anche alcune (15) forme prefissate (с-), registrate dal 2001.

- (184) *Когда я встретил в Москве Бориса, он сразу же поспешил "**смикшировать**"^{c6} возможную неловкость — сказал: «Игорёк, как хорошо, что я тебя встретил».*
[И. Э. Кио. Иллюзии без иллюзий (1995-1999)]

'Quando ho incontrato Boris a Mosca, si è subito affrettato a "camuffare" l'eventuale imbarazzo dicendo: "Igor, che bello incontrarti."'

Trattandosi di un'azione che non fa riferimento a un fine, le cui fasi sono uguali le une alle altre, possiamo affermare che il verbo *микшировать* faccia parte della classe degli *activities*, e quindi sia un *imperfectiva tantum*. Per quanto riguarda la forma prefissata *смикшировать*, essa assume il significato di "camuffare,

nascondere”, dato dal prefisso *с-*.

МИТИНГОВАТЬ (от митинг - англ. meeting) ‘manifestare/radunarsi’

BTS: imperfettivo

NKRJa: 344 volte, dal 1917

Il *NKRJa* attesta anche alcune forme prefissate (16 *по-*, 2 *от-*, 14 *за-*, 1 *про-*), registrate a partire rispettivamente dagli anni 1918, 2003, 1921 e 1928.

(185) *Были у нас любители помитинговать^{св}, но ни я, ни Леци к их числу не от носились.*

[Герман Садулаев. Шалинский рейд (2009) // «Знамя», 2010]

'C'era da noi chi amava manifestare, ma né io né Leči appartenevamo a quella categoria.'

(186) *Отмитинговав^{св} у стен, инициаторы акции «Яблоко» не предложили никакого конкретного решения проблемы.*

[Дмитрий Гришин. Кто зарабатывает на студентах // «Аргументы и факты», 2003]

'Dopo aver finito di manifestare presso le mura, gli iniziatori dell'azione "Яблоко" non hanno offerto alcuna soluzione concreta al problema.'

(187) *Но тоталитарные приемы и правила руководства начали чахнуть на глазах. Страна замитинговала^{св}, ожили газеты, телевидение, радио. Общественное и личное сознание светлело на ветрах свободы.*

[Александр Яковлев. Омут памяти. Т.2 (2001)]

'Ma i metodi totalitari e le regole di leadership hanno cominciato a consumarsi sotto i nostri occhi. Il paese cominciò a manifestare, i giornali, la televisione, la radio prendevano vita. La coscienza pubblica e personale si illuminava nei venti della libertà.'

(188) *Промитингуй^{св} с ними, проагитируй за Советскую власть...*

[А. Н. Толстой. Хождение по мукам/ Книга вторая. Восемнадцатый год (1928)]

'Fai un meeting con loro, fai propaganda al potere sovietico ...'

Il verbo *митинговать* fa parte della classe azionale degli *activites*, poiché è un verbo uguale in tutte le fasi del suo processo e non tende a un fine. Pertanto, si tratta di un *imperfectiva tantum*. Le forme prefissate trovate sono o delle forme occasionali (*но-*, *от-*, *про-*) oppure degli *sposoby dejstvija* (*за-*) di valore incoativo.

ПРОДЮСИРОВАТЬ (от англ. produce, от лат. producere) 'produrre'

BTS: imperfettivo

NKRJa: 30 volte, dal 1997

Il *NKRJa* attesta anche alcune forme prefissate (18 *с-*; 1 *на-*), registrate rispettivamente dal 1998 e 2002.

(189) Во время учебы Лассетер **спродюсировал**^{св} две короткометражки — «Леди и лампа» (1979) и «Nitemare» (1980).

[Сергей Рахлин. «Мы ставим на людей» // «Огонек», 2014]

'Durante i suoi studi, Lasseter ha prodotto due cortometraggi: "Lady and the Lamp" (1979) e "Nitemare" (1980).'

(190) Видимо, впечатлительный этот Нассо человек: **напродюсировал**^{св} боевиков — и ну их в жизнь воплощать!

[Светские новости (2002) // «Домовой», 2002.09.04]

'Apparentemente, questo impressionabile uomo di Nassau: ha prodotto una gran quantità di militanti - e, beh, li ha fatti rivivere!'

Il verbo *продюсировать* fa parte della classe azionale degli *accomplishments*, ovvero quei verbi che esprimono azioni che tendono a un fine. Questa categoria di verbi, come visto nel Cap. 2, forma coppia. Nel *NKRJa* questo verbo è attestato con 2 prefissi: *с-* e *на-*. Tra i 2, quello attestato un maggior numero di volte e che non apporta un nuovo significato (quindi è un prefisso vuoto), è *с-*, per cui sembra formare coppia con il verbo base. Il prefisso *на-*, invece, forma uno *sposob dejstvija* di tipo cumulativo.

СКАНИРОВАТЬ (англ. scan) 'scannerizzare/scansionare'

BTS: imperfettivo

NKRJa: 206, dal 1975

Il *NKRJa* attesta anche alcune forme prefissate (18 *про-*; 60 *от-*; 1 *по-*; 5 *с-*), registrate rispettivamente a partire dal 1998, 1997, 2012 e 1997.

(191) *Светлана поведала, недолго **посканировав**^{с6} меня, что работает здесь больше тридцати лет, что кого попало сюда не берут, очень долгие проверки.*

[неизвестный. Слухи про неё верны // «Русская жизнь», 2012]

'Svetlana mi ha detto, dopo avermi scansionata un po', che ha lavorato qui per più di trenta anni, che non portano chiunque qui, e che i controlli sono molto lunghi.'

(192) *Сквозь задымленное, холодного копчения стекло футуристического дизайна и заатмосферной цены очков от Yamamoto лениво и иронично **просканировал**^{с6} помещение.*

[Александр Гаррос, Алексей Евдокимов. [Голово]ломка (2001)]

'Attraverso il vetro fumoso e affumicato a freddo degli occhiali Yamamoto dal design futuristico e dal prezzo esagerato, egli scansionò la stanza pigramente e ironicamente.'

(193) — *В Алматы тебе вручат папку с документами, которые **сосканируешь**^{с6}, но только если они окажутся оригиналами.*

[Валериан Скворцов. Каникулы вне закона (2001)]

'- Ad Almata ti verrà consegnata una cartella con i documenti che scansionerai, ma solo se risultano originali.'

(194) *Кто-то их **отсканировал**^{с6} и выложил в интернет.*

[С. Л. Худиев. «Вредители, попы, диверсанты, враги» (2015.11.03)]

'Qualcuno li ha scansionati e pubblicati su Internet.'

Il verbo fa parte della classe azionale degli *accomplishments*, in quanto describe

un processo che tende a un fine. Nel *NKRJa* compaiono diverse forme prefissate, tra le quali la più attestata è *отсканировать* (60 volte), che sembrerebbe quindi formare coppia con il verbo base. Tutte le altre forme sono o forme occasionali, anche se compaiono piuttosto frequentemente (*про-*, *с-*), oppure *способы действия* (*но-*) di tipo delimitativo.

ТРЕНИРОВАТЬ (англ. train) 'allenare/esercitare'

BTS: imperfettivo; PF: *натренировать*

NKRJa: 1118 volte, dal 1894

Il *NKRJa* attesta anche alcune forme prefissate (258 *на-*; 37 *но-*; 1 *под-*; 8 *рас-*; 5 *от-*; 13 *вы-*; 2 *до-*; 2 *пере-*), registrate rispettivamente dagli anni 1873, 1930, 2000, 1982, 1920, 1910, 1994, 1919.

(195) *Что спортсмен перетренирован^{св}, можно судить по тому, что он начинает чувствовать усталость и вялость, появляется нежелание тренироваться, портится самочувствие.*

[П. Лоссовский. Тренировка футболиста // «Русский спорт», 1919]

'Che un atleta sia sovrallenato può essere giudicato dal fatto che inizia a sentirsi stanco e fiacco, c'è una certa riluttanza ad allenarsi e il suo stato di salute si deteriora.'

(196) *Но на самом деле с командира никогда не спрашивают, если он в ходе учений кого-то там недоучил или недоотренировал^{св}.*

[Николай Рубан. Тельняшка для киборга (2003) // «Боевое искусство планеты», 2003.10.18]

'In realtà, al comandante non viene mai chiesto se durante gli esercizi non ha istruito o allenato a dovere qualcuno.'

(197) *Вытренировали^{св} его и вызвали Джонсона на бой в 45 раундов.*

[Поражение Джека Джонсона (1915.04.25) // «Новое время», 1915]

'Lo hanno allenato per bene e hanno chiamato Johnson per un combattimento in 45 round.'

(198) Во всяком случае, для словоразличения мягкость и твердость в данном положении служить не могут: можно произнести и *śl'ēt*, и *sl'ēt*, и разницу заметит только специально **отт**ренированный^{св} лингвист.
[Н. С. Трубецкой. Письма Р. О. Якобсону (1920-1938)]

'In ogni caso, la morbidezza e la durezza in questa posizione non possono servire a distinguere le parole: puoi pronunciare sia *śl'ēt* che *sl'ēt*, e solo il linguista ben addestrato noterà la differenza.'

(199) Признаюсь, после трехлетнего перерыва, после столь долгого отсутствия на телеэкране я чувствовал себя **растр**енированным^{св}, неуверенным.
[Эльдар Рязанов. Подведенные итоги (2000)]

'Ammetto, dopo una pausa di tre anni, dopo una così lunga assenza dallo schermo della TV, mi sono sentito fuori allenamento, incerto.'

(200) Потом и залопотал, и заговорил — "мама"" папа", родители **подт**ренировали^{св}, и он однажды выдал: "баба Итя" — следующими за родительским званием эти слова были.
[Виктор Астафьев. Пролетный гусь (2000)]

'Poi ha iniziato a balbettare e a dire "mamma" "papà", i suoi genitori gli stavano dietro per allenarlo, e una volta ha detto: "Donna Itja" - queste parole sono state seguite dai nomi dei genitori.'

(201) В октябре прошлого года я е[sic!] сыном поехал[sic!] за город в лес, чтобы **потр**енировать^{св} спаниеля Стрелку.
[А. Аверьянов. Спасибо за огромную радость // Охота и охотничье хозяйство, 1969]

'Nell'ottobre dell'anno scorso, io e mio figlio siamo andati fuori città nei boschi per addestrare la Spaniel Strelka.'

(202) Он и прежде на память не жаловался, а тут **натр**енировал^{св} ее, как часы. [Судьба моя — спецназ (2004) // «Солдат удачи», 2004.11.03]

'Non poteva lamentarsi della propria memoria prima, ma poi la allenò al massimo, come un orologio.'

Il verbo *тренировать* compare nel *NKRJa* con diversi prefissi: il prefisso *пере-*, come possiamo vedere dall'esempio, è un prefisso specializzato perché aggiunge al verbo il significato di "fare l'azione in volume superiore al necessario". Esso forma quindi un perfettivo, ma che non può formare coppia con il verbo base per via del diverso significato. Il prefisso *до-* trasmette il significato di "fare qualcosa fino alla fine". Anche il prefisso *вы-* crea un perfettivo con un significato diverso, ovvero quello di "fare qualcosa con intensità". Il prefisso *рас-* indica l'annullamento dell'azione espressa dal verbo base. Il prefisso *под-* unisce il significato della preposizione *под* (dietro) al verbo. Il prefisso *от-* sembra formare degli occasionalismi. Il prefisso *но-*, almeno nella frase presa ad esempio, è un prefisso neutro che quindi forma un verbo perfettivo che forma coppia con il verbo di partenza. Tuttavia, esso è stato superato dal prefisso *на-*, che, a giudicare dalle volte in cui è attestato (259), e dall'indicazione nel *BTS*, sembra essersi imposto come perfettivo del verbo *тренировать*.

ФОЛИТЬ (от фол - англ. foul) 'fare un fallo'

BTS: imperfettivo

NKRJa: 4 volte, dal 2001

Il *NKRJa* attesta anche 1 forma prefissata (*с-*) registrata nel 2004.

(203) *Спустя пару минут Швецов, стараясь прервать атаку «Балтики», сфолил^{св}, но при этом и сам получил травму.*

[Б. Кубарев. «Балтика» без Чепеля (2004) // «Калининградские Новые колеса», 2004.11.11]

'Dopo un paio di minuti, Švecov, cercando di fermare l'attacco del "Baltico", fece un fallo, ma lui stesso si è fatto male'.

Il verbo *фолить* sembra far parte della categoria azionale degli *achievements*, in quanto si tratta di un verbo dalla natura puntuale, che non può essere processato. Di conseguenza, forma una coppia triviale, ovvero nella quale la forma imperfettiva può assumere solo il valore iterativo. Nel corpus compare un'unica forma prefissata, *сфолить*.

3.4. Verbi che non compaiono nel *BTS*

In questa sezione elencheremo i verbi che, tra quelli analizzati, non compaiono nel *BTS* (21). In questi casi indicheremo, dove possibile, ovvero dove permesso dal *NKRJa*, solo 2 esempi per ogni verbo, cercando di capire nel contempo il loro aspetto. Anche questa volta, laddove ci fosse una mancanza di esempi nel *NKRJa* e quando possibile, ci avvaleremo di altre fonti come *Reverso Context* o *Vikislovar'*. Infine, qualora il verbo compaia con prefissi, indicheremo 1 esempio a prefisso quando i prefissi sono tanti, quando invece il prefisso è 1 e compare solo 2 volte, inseriremo entrambi gli esempi. Da premettere che abbiamo incontrato non poche difficoltà con questa sezione di verbi più che con gli altri, poiché, oltre a non essere presenti nel *BTS*, alcuni di essi sono anche poco attestati nel *NKRJa*. Di conseguenza, la possibilità di aver tratto delle conclusioni non del tutto esatte è ancora più alta, in quanto è chiaro che non possiamo stabilire l'aspetto di un verbo basandoci su uno o due esempi. Nella tabella seguente l'elenco dei verbi analizzati:

АСКАТЬ	КОПИПАСТИТЬ	РАНДОМИЗИРОВАТЬ	ФОЛЛОВИТЬ
ГОМОГЕНИЗИРОВАТЬ	ЛАЙКАТЬ	ТАРГЕТИРОВАТЬ	ХОНИНГОВАТЬ
ИНЖЕКТИРОВАТЬ	МЕРСЕРИЗОВАТЬ	ТЕЛЕПОРТИРОВАТЬ	ЮЗАТЬ
КАНАЛИЗИРОВАТЬ	НОМИНИРОВАТЬ	ФИКСИТЬ	
КОЙЛАТЬ	ПОСТИТЬ	ФЛУДИТЬ	
КОМПАУНДИРОВАТЬ	ПРОМОУТИРОВАТЬ	ФЛУКТУИРОВАТЬ	

АСКАТЬ (от англ. to ask) 'chiedere'

NKRJa: 3 volte, dal 2009

(121) *Ровно год и четыре месяца тому назад, покрутившись на Андреевском спуске, мы влились в компанию хайратых мальчиков и девочек, которые аскали^{би-св} на хавку, не будучи голодными, ради самого аска.*

[Екатерина Завершнева. Высотка (2012)]

'Esattamente un anno e quattro mesi fa, girando per la Discesa Andriyivsky, ci siamo uniti alla compagnia di ragazzi e ragazze dai capelli lunghi, che chiesero del cibo, non perché fossero affamati, ma tanto per chiedere.'

[PF; passato, valore concreto-fattuale]

- (122) *Маленький, длинноволосый, бородатый клоун Коля, вечно **аскающий**^{би.нсв} на чашечку кофе в «Сайгоне» или других кафешках, точно призрак, просачивающийся в репетиционные помещения знакомых театров.*
[Ю. И. Андреева. Многоточие сборки (2009)]

'Kolya, un piccolo pagliaccio barbuto con i capelli lunghi, sempre alla ricerca di una tazza di caffè a Saigon o in altri bar, è un fantasma che si insinua nelle sale prove dei teatri famosi.'
[IPF; participio presente attivo]

Nei pochi esempi presenti nel *NKRJa*, il verbo compare in contesti sia perfettivi che imperfettivi. Ovviamente, la scarsità di attestazioni non permette di trarre conclusioni certe. Dobbiamo però dire che non troviamo mai usate forme prefissate. Quindi, almeno per il momento il verbo *аскать* pare totalmente biaspettuale.

ГОМОГЕНИЗИРОВАТЬ (англ. homogenize - греч. Homogenes)
'omogeneizzare'
NKRJa: 20 volte, dal 1996

- (123) *Концентрацию ИФ в легких и трахее животных определяли, как описано ранее, **гомогенизируя**^{би.нсв} органы в 2 мл раствора Хенкса, содержащего 10 0 ЕД/мл пенициллина, 100 мкг/мл стрептомицина и 20 ЕД/мл гепарина.*
[Простой метод прямой оценки инфекционного процесса у мышей и крыс, аэрогенно зараженных вирусом гриппа (2002) // «Вопросы вирусологии», 2002.08.05]

'La concentrazione di IF nei polmoni e nella trachea degli animali è stata determinata, come precedentemente descritto, omogeneizzando gli organi in 2 ml di soluzione di Hanks contenente 100 U/ml di penicillina, 100 µg/ml di streptomicina e 20 U/ml di eparina.'
[IPF; gerundio presente]

- (124) *Фекалии **гомогенизировали**^{би.св} в ступке с добавлением физиологического раствора и антибиотиков.*
[Определение содержания вируса Марбург в крови и выделениях экспериментально инфицированных животных (2000) // «Вопросы вирусологии», 2000.02.15]

'Le feci sono state omogeneizzate in un mortaio con l'aggiunta di soluzione salina e antibiotici.'

[PF; passato, valore concreto-fattuale]

Negli esempi presenti nel *NKRJa*, il verbo compare in contesti sia perfettivi che imperfettivi. Inoltre, non troviamo mai usate forme prefissate. Quindi, almeno per il momento il verbo *гомогенизировать* pare totalmente biaspettuale.

ИНЖЕКТИРОВАТЬ (англ. to inject) 'iniettare'

NKRJa: 6 volte, dal 1990

(125) *Проверка **инжектирующей**^{би-нсв} способности осуществляется припуске воздуха (азота), для чего подсоединяется штуцер горючего газа к источнику газопитания.*

[Порядок применения сварочного оборудования при изготовлении, монтаже, ремонте и реконструкции технических устройств для опасных производственных объектов // , 2003]

'La capacità di iniezione è controllata da un flusso di aria (azoto), per il quale un ugello del gas combustibile è collegato alla fonte di alimentazione del gas.'

[IPF; participio presente attivo]

(126) *Функционирование электролюминесцентных, фоторефрактивных, фотовольтаических и ряда других электрооптических и фотоэлектрических полимерных устройств включает в качестве основного общего элемента электронный транспорт неравновесных зарядов, **инжектированных**^{би-св} в полимерный слой из электродов или фотогенерированных в слое.*

[Анатолий Ванников. Органические полимерные светоизлучающие устройства // «Российский химический журнал», 2001]

'L'operazione di elettroluminescenza, foto-rifrazione, fotovoltaico, e un certo numero di altri dispositivi polimerici elettro-ottici e fotoelettrici include, come elemento base comune, il trasporto di elettroni di cariche di non equilibrio iniettate nello strato polimerico da elettrodi o foto generate nello strato.'

[PF; participio passato passivo]

Nei pochi esempi presenti nel *NKRJa*, il verbo compare in contesti sia perfettivi che imperfettivi. Ovviamente, la scarsità di attestazioni non permette di trarre conclusioni certe. Dobbiamo però dire che non troviamo mai usate forme prefissate. Quindi, almeno per il momento il verbo *инжектировать* pare totalmente biaspettuale.

КАНАЛИЗИРОВАТЬ (англ. to canalize) 'canalizzare'

NKRJa: 38 volte, dal 1904

Il *NKRJa* attesta anche alcune (1) forme prefissate (*пере-*) registrata nel 2002.

(127) *Мы много потеряли за 10 лет российского поиска самих себя, но теперь мы гораздо смелее **канализуем**^{би-нсв} свои интересы во внешней политике на самых важных, общемировых направлениях.*

[Олег Чернов: «Россия никогда не будет на обочине мировой цивилизации» (2002) // «Известия», 2002.05.07]

'Abbiamo perso molto in 10 anni di ricerca russa di noi stessi, ma ora stiamo canalizzando i nostri interessi in politica estera molto più audacemente nelle più importanti aree globali.'

[IPF; presente, valore processuale]

(128) *Но в то же время власть лидера жестко **канализована**^{би-св}: он лидер до тех пор, пока отвечает интересам наиболее могущественных элит и кланов.*

[Александр Яковлев. Омут памяти. Т.2 (2001)]

'Ma allo stesso tempo, il potere del leader è fortemente canalizzato: è il leader finché incontra gli interessi delle élite e dei clan più potenti.'

[PF; participio passato passivo breve]

Negli esempi presenti nel *NKRJa*, il verbo compare in contesti sia perfettivi che imperfettivi. Come detto sopra, è presente anche una forma prefissata in *пере-* che, essendo unica, possiamo considerare una forma occasionale. Ne consegue che, almeno per il momento, il verbo *канализировать* pare totalmente biaspettuale.

(129) *Нравы поклонников Толкиена с их эльфийскими псевдонимами, ролевыми играми и маловысокохудожественными подражаниями оригиналу вполне*

способны **переканализировать**^{св} раздражение с толкнутых на первоисточник. [Максим Соколов. Очень своевременная книга (2002) // «Известия», 2002.03.06]

‘I costumi degli ammiratori di Tolkien, con i loro pseudonimi elfici, i giochi di ruolo e le mal riuscite imitazioni artistiche dell'originale, sono perfettamente in grado di trasferire l'irritazione dalle imitazioni alla fonte originale.’

КОЙЛАТЬ (англ. to coil) 'avvolgere a spirale' (usato nel linguaggio marinaresco per indicare l'avvolgimento della corda nella fase di ormeggio)

NKRJa: 7 volte, dal 1969

Il NKRJa attesta anche alcune (3) forme prefissate (**с-**), registrate dal 1969.

(130) *Как же это я его руками койла^{би-нсв}?*

[Георгий Владимов. Три минуты молчания (1969)]

'Come ho attorcigliato le sue mani?'

[IPF; passato, valore generico-fattuale]

(131) *Там ее трое койлают^{би-нсв} — один посередине, себе под ноги, двое по краям, за подборы.*

[Георгий Владимов. Три минуты молчания (1969)]

'Lì, la arrotolano in tre: uno nel mezzo, sotto i suoi piedi, due ai bordi, per le selezioni.'

[IPF; presente, valore processuale]

Negli 8 esempi presenti nel NKRJa, il verbo è usato in contesto imperfettivo. Ciò non può farci affermare che si tratta di un verbo *imperfectiva tantum*, in quanto questo verbo, secondo la classificazione di Vendler di cui abbiamo parlato nel Cap. 2, non fa parte né della classe degli *activities*, né di quella degli *states*. Si tratta più semplicemente di un verbo poco usato, comparso anche con il prefisso **с-** lo stesso anno di comparsa del verbo base. Di conseguenza non possiamo stabilire con certezza se si tratta di un verbo biaspettuale, o di un imperfettivo che forma coppia con *скойлать*. Di seguito uno degli esempi delle tre forme prefissate:

(132) Часам к двум я **скойлал**^{св} последнюю бухту и вылез.

[Георгий Владимов. Три минуты молчания (1969)]

‘Verso le due circa avvolsi l'ultima corda e scesi.’

КОМПАУНДИРОВАТЬ (от компаунд - англ. compound) 'combinare'

NKRJa: 2 volte, dal 2003

(133) Коэффициент абсорбции (отношение R60/R15) обмоток статора электродвигателей напряжением выше 1000 В К, Т. Значение R60/R15 должно быть не ниже 1,3 у электро-двигателей с терморезистивной изоляцией и не ниже 1,2 у электродвигателей с mica-компандинированной^{би-св} изоляцией. Производится мегаомметром на напряжение 2500 В для электродвигателей мощностью от 1 до 5 МВт, а также меньшей мощности для электродвигателей наружной установки с mica-компандинированной^{би-св} изоляцией.

[Правила технической эксплуатации электроустановок потребителей // , 2003]

'Il coefficiente di assorbimento (rapporto R60 / R15) degli avvolgimenti statorici dei motori elettrici con tensione superiore a 1000 V К, Т. Il valore di R60 / R15 non deve essere inferiore a 1,3 per i motori elettrici con isolamento termoisolante e non inferiore a 1,2 per motori elettrici con isolamento composto di mica. Prodotto con misuratore di isolamento per 2500 V per motori elettrici con potenza compresa tra 1 e 5 MW, nonché potenza inferiore per motori elettrici esterni con isolamento composto con fogli di mica.'

[PF; participio passato passivo]

Negli unici 2 esempi presenti nel NKRJa, il verbo è perfettivo. Tuttavia, ancora una volta non possiamo affidarci a due soli esempi per stabilire di quale aspetto sia un verbo. Con molta probabilità, secondo gli studi di cui abbiamo parlato nel capitolo precedente, si tratta di un verbo biaspettuale, vista la derivazione straniera e il suffisso *-урова-*. Dal momento che, inoltre, non è stato attestato con nessun prefisso, non possiamo parlare di formazione di coppia aspettuale ma nemmeno escluderla, considerando la bassa frequenza d'uso del verbo base.

КОПИПАСТИТЬ (от англ. copy and paste) 'copia e incolla'

NKRJa: 4 volte, dal 2010

(133) [Чеширский Бегемот, nick] Только я не сомневался, что вы умеете **копипастишь**^{би-нсв} из словарей.

[коллективный. Форум: Ретвит, кибербуллинг и секстинг (2011)]

'[Cheshire Behemoth, nick] Solo io non avevo dubbi che sapete copiare e incollare dai dizionari.'

[IPF; infinito retto da *уметь*]

(134) Клеймо «твиттер-революция» или «революция соцсети» прочно прижилось у наших журналистов и они стали его **копипастишь**^{би-нсв} куда не попади.

[Олег Пташкин. Твиттер-революция: Почему журналисты притягивают за уши баррикады в Twitter и Facebook? (2011) // publicity.ru, 2010]

'Lo stigma "rivoluzione di Twitter" o "rivoluzione dei social network" ha preso saldamente piede tra i nostri giornalisti e hanno iniziato a copiarli ovunque.'

[IPF; infinito retto da *стать*]

Negli esempi presenti nel *NKRJa*, il verbo *копипастишь* è imperfettivo. Inoltre, non abbiamo trovato forme prefissate. Basandoci sull'analisi di Vendler, possiamo far rientrare questo verbo nella categoria degli *accomplishments*, ovvero quei verbi che fanno riferimento a un fine, per cui non possiamo affermare che si tratti di un verbo *imperfectiva tantum*, ma piuttosto di un biaspettuale introdotto recentemente e dal quale in futuro si formerà il correlato perfettivo.

ЛАЙКАТЬ (англ. to like) 'piacere'

NKRJa: 6 volte, dal 2013

(137) [Андрей Курпатов, муж] У нас развивается своего рода «лайковое мышление»: нравится — **лайкаем**^{би-нсв}, не нравится — идем дальше.

[коллективный. Информационная псевдодебильность (2015)]

'[Andrei Kurpatov, marito] Abbiamo sviluppato una sorta di "mentalità del like":

ci piace – mettiamo il like, non ci piace - andiamo avanti.’
[IPF; presente, valore abituale]

- (138) *Всем, кто дочитал до конца, лайкать^{би-нсв} можно смело — интеллектуальной функции не повредит точно!))*
[коллективный. Информационная псевдодебильность (2015)]

‘Chiunque abbia letto fino alla fine, può mettere un like senza esitare - non fa certo male alla funzione intellettuale!)))]’
[IPF; infinito retto da *можно*]

Negli esempi il verbo *лайкать* è imperfettivo. Dal momento che, secondo le classi azionali di Vendler, fa parte della categoria degli *states*, possiamo confermare che si tratta di un *imperfectiva tantum*.

МЕРСЕРИЗОВАТЬ (англ. mercerize, от J. Mercer) 'mercerizzare'
NKRJa: 2 volte, dal 2007

- (139) *Трикотажные изделия из хлопчатобумажной мерсеризованной^{би-св} пряжи имеют приятный шелковистый блеск.*
[Л. Колесникова. Для тех, кто вяжет. Мужской пуловер из хлопчатобумажной пряжи (размер 48-50) // «Наука и жизнь», 2007]

'I prodotti lavorati a maglia di filato di cotone mercerizzato hanno una piacevole lucentezza setosa.'
[PF; participio passato passivo]

- (140) *Для этого пуловера понадобятся 800 г хлопчатобумажной мерсеризованной^{би-св} пряжи «Лотос»(250 м/100 г), прямые спицы диаметром 2, 5 и 3 мм, кольцевые спицы диаметром 2, 5 мм.*
[Л. Колесникова. Для тех, кто вяжет. Мужской пуловер из хлопчатобумажной пряжи (размер 48-50) // «Наука и жизнь», 2007]

'Per questo pullover occorrono 800 g di filato Lotus di cotone mercerizzato (250 m / 100 g), ferri da maglia diritti con un diametro di 2, 5 e 3 mm, aghi ad anello con un diametro di 2, 5 mm.'
[PF; participio passato passivo]

Negli unici due esempi presenti nel *NKRJa*, il verbo è perfettivo e non sono presente forme prefissate. Secondo le classi azionali di Vendler, questo verbo fa parte degli *accomplishments*, in quanto fa riferimento a un fine. Potremmo quindi ipotizzare che si tratta di un verbo biaspettuale (anche per la presenza del suffisso *-изова-*) riscontrato poche volte anche a causa della recente introduzione (2007).

НОМИНИРОВАТЬ (англ. nominate) 'nominare'

NKRJa: 120 volte, dal 1942

(141) *Конкретно, Рамана на премию 1930 г. номинировали^{би-св} десять человек, в том числе Н. Бор и Л. де Бройль, Ж. Б. Перрен, Э. Резерфорд и Ч. Вильсон, а Ландсберга и Мандельштама лишь О. Д. Хвольсон и Н. Д. Папалекси (последний предложил одного Мандельштама, но в более широком плане, не противопоставляя его Ландсбергу).*

[В. Л. Гинзбург, И. Л. Фабелинский. К истории открытия комбинационного рассеяния света // «Вестник РАН», 2003]

'Esattamente, per il premio del 1930 Raman è stato nominato da dieci persone, tra cui N. Bohr e L. de Broglie, J. B. Perrin, E. Rutherford e C. Wilson, e Landsberg e Mandelstam solo da O. D. Khvolson e N. D. Papaleksi (quest'ultimo ha proposto solo il Mandelstam, ma più in generale, non opponendosi a Landsberg).'

[PF; passato, valore concreto-fattuale]

(142) *Разве там всех подряд номинируют^{би-нсв} на «Грэмми»?*

[Группа «Берингов пролив»: «Хоть родители нас услышат» (2003) // «Известия», 2003.02.21]

'C'è qualcuno nominato per il Grammy?'

[IPF; presente, valore processuale]

Negli esempi presenti nel *NKRJa* il verbo compare in contesti sia imperfettivi che perfettivi. Inoltre, non sono attestate forme prefissate. Possiamo quindi ipotizzare che il verbo *номинировать* è almeno fino allo stato attuale, totalmente biaspettuale.

ПОСТИТЬ (от за- + пост, от англ. post) 'postare'

NKRJa: 14 volte¹¹, dal 2005

Il *NKRJa* attesta anche alcune forme prefissate (13 *за-*; 2 *от-*; 1 *на-*), registrate rispettivamente dal 2004, 2006 e 2012.

(143) *Вы постоянно **постите**^{нсв} бойцов АТО, считаете их героями, а нас называете сепаратистами и тому подобными.*

[Марина Ахмедова. Лучшая собака на земле // «Русский репортер», 2015]

'Voi pubblicate costantemente i combattenti dell'ATO, li considerate degli eroi, e a noi ci chiamate separatisti e simili.'

[IPF; presente, valore processuale]

(144) [Мария Ходина, жен] *Моя подруга, хозяйка этих котят, открыла тему на пёсикот.орг, а также через друзей **постила**^{нсв} инфу ВКонтакте, ей звонили и писали очень многие, в итоге "маму" нашли.*

[коллективный. Форум: Как кормить и ухаживать за НОВОРОЖДЕННЫМИ котятками, которые остались без мамы (2011-2013)]

'[Maria Khodina, mogli] La mia ragazza, la proprietaria di questi gattini, ha aperto l'argomento su pesikot.org, e anche attraverso gli amici ha postato le informazioni su VKontakte, molte persone le hanno telefonato e scritto e alla fine hanno trovato la "mamma".'

[IPF; passato, valore ripetitivo limitato]

(145) *Сразу не разобрался, как написать ответ, случайно несколько раз **запостил**^{св}.*

[Женщина + мужчина: Брак (форум) (2004)]

'Non avevo capito subito come scrivere la risposta, casualmente l'ho postata più volte.'

Negli esempi presenti nel *NKRJa*, il verbo è usato sempre all'aspetto imperfettivo. Secondo le classi di Vendler, esso fa parte degli *achievements*, ovvero quei verbi

¹¹ Il verbo *постить* ha anche il significato "digiunare". Le attestazioni trovate sono state in realtà 42, 14 del verbo con il significato di "postare" e 28 con significato "digiunare".

che riguardano l'inizio o il climax dell'azione, senza un "progresso". Si tratta quindi di un verbo che forma coppia. Tra le forme prefissate, quella più numerosa e comparsa per prima, è *запостить*. Potremmo quindi ipotizzare che questa forma formi coppia con il verbo imperfettivo *постить*.

- (146) *Позволю себе нехорошие вещи — отпостить^{св} в закрытую тему и онаю открыть.. причина — гиперссылка.*
[Русский марш (форум) (2006-2007)]

'Mi permetterò alcune cose brutte - postare in un argomento chiuso e aprirlo.. la causa è un hyperlink.'

- (147) [Georg, nick] *И посему все, что я напостил^{св} здесь про Роджера и Египет — оффтоп.*
[коллективный. Форум: Людовик Седьмой взял Дамаск (2012)]

'[Georg, nick] E quindi, tutto ciò che ho postato qui su Roger e l'Egitto è offtopic.'

ПРОМОУТИРОВАТЬ (англ. promote) 'promuovere'

NKRJa: 2 volte, dal 2001

- (148) *Разница та, что промоутируют^{нсв} они главным образом сами себя, — а Бурлюк получал одинаковое удовольствие от раскрутки собственных и чужих дарований.*
[Дмитрий Быков. Книжная полка Дмитрия Быкова // «Новый Мир», 2003]

'La differenza è che si promuovono principalmente da soli, ma Burliuk ha ricevuto lo stesso piacere dalla promozione dei propri talenti e di quelli altrui.'

[IPF; presente, valore processuale]

- (149) *Это был достаточно сложный проект, потому что нам предстояло промоутировать^{св} не конкретное строение или застроенный поселок, а только недавно сформированный для застройки микрорайон.*
[Восток на уши (2001) // «Рекламный мир», 2001.12.25]

'Era un progetto piuttosto complicato, perché non dovevamo promuovere un

edificio specifico o un insediamento costruito, ma solo un complesso residenziale recentemente costituito.'

[PF; infinito]

Il verbo *промоутировать*, come visto sopra, compare nel *NKRJa* solo 2 volte, una in contesto imperfettivo e una in contesto perfettivo. Da questi esempi, quindi, e dal fatto che non compare mai con prefissi, pare che questo verbo sia totalmente biaspettuale.

РАНДОМИЗИРОВАТЬ (англ. to randomize) 'randomizzare; rendere casuale'
NKRJa: 2 volte, dal 1968

(150) При проведении исследования были **рандомизированы**^{св} 2 группы больных: основная (30 больных, получавших Никавир) и контрольная (30 пациентов, получавших базисную терапию).

[Клинико-лабораторная оценка терапевтической эффективности и переносимости противовирусного препарата «Никавир» при остром гепатите В (2003) // «Вопросы вирусологии», 2003.04.07]

'Durante lo studio, 2 gruppi di pazienti sono stati randomizzati: il gruppo principale (30 pazienti trattati con Nikavir) e il gruppo di controllo (30 pazienti sottoposti a terapia di base).

[PF; participio passato passivo breve]

(151) Гораздо выгоднее **рандомизировать**^{нсв} эксперимент во времени и в пространстве.

[В. Налимов. Планирование эксперимента // «Химия и жизнь», 1968]

'È molto più vantaggioso fare l'esperimento a random nel tempo e nello spazio.'

[PF; infinito]

Il verbo *рандомизировать* compare nel *NKRJa* solo 2 volte, entrambe in contesto perfettivo. Inoltre, il verbo non compare mai con prefissi. Secondo le classi azionali di Vendler, esso pare far parte degli *accomplishments*. Da queste considerazioni, e anche dal suffisso del verbo in *-ирова-*, possiamo ipotizzare che

il verbo sia biaspettuale, ma che venga usato poco e per questo motivo non si trovano esempi in contesto imperfettivo.

ТАРГЕТИРОВАТЬ (англ. to target) 'mirare; indirizzare'

NKRJa: 4 volte, dal 2003

- (152) «В основном для продвижения проекта мы используем социальные сети — как бесплатные «фишки», так и **таргетированную**^{св} рекламу. [Михаил Кичанов. Поймать в сети // «Эксперт», 2014]

'Fondamentalmente, per promuovere il progetto, utilizziamo i social network – sia “fiche” gratuiti che pubblicità mirata.'

[PF; participio passato passivo]

- (153) «Терминалы — достаточно эффективный канал продаж, так как позволяют **таргетировать**^{нсв} абонентов, предлагая им покупку тарифных планов в зависимости от того, как часто они пополняют счет. [Елизавета Серьгина. МТС настраивает розницу (2009.06.02) // <http://www.rbcdaily.ru/2009/06/02/media/417216.shtml>, 2009]

'I terminali sono un canale di vendita abbastanza efficace, in quanto consentono agli abbonati di essere scelti offrendo loro piani tariffari, a seconda della frequenza con cui ricaricano il conto.'

[IPF; infinito, azione iterativa]

Il verbo *таргетировать* compare nel *NKRJa* sia in contesto imperfettivo che perfettivo. Inoltre, non è attestato con alcun prefisso. Da ciò possiamo ipotizzare che esso sia totalmente biaspettuale.

ТЕЛЕПОРТИРОВАТЬ (англ. to teleport) 'teletrasportare'

NKRJa: 10 volte, dal 1991

- (154) Для отправки, сами понимаете, существует специальное **телепортирующее**^{нсв} устройство — пентаграмма.

[Алексей Торгашев. Нарушение правил. В любой игре кто-то взрослеет раньше других (2001) // «Известия», 2001.09.16]

'Per inviare, come sapete, c'è un dispositivo speciale per il teletrasporto: il pentagramma.'

[IPF; participio presente attivo]

(155) — *Раз так срочно, мы Вам поможем, — предлагают инопланетяне. — Сейчас в два счета телепортируем^{св}. То есть на Землю, помимо всякой ракеты, передадим.*

[Михаил Есеновский. Лайка // «Трамвай», 1991]

'-Se è così urgente, ti aiuteremo", propongono gli alieni. -Teletrasporteremo in due account. Cioè, trasferiremo sulla Terra, oltre qualsiasi razzo.'

[PF; futuro sintentico]

Il verbo *телепортировать* compare nel *NKRJa* sia in contesto imperfettivo che perfettivo e non è attestato con nessun prefisso. Considerando ciò, esso pare totalmente biaspettuale.

ФИКСИТЬ (англ. to fix) 'riparare'

NKRJa: 4 volte, dal 2010

Il *NKRJa* attesta anche alcune (5) forme prefissate (*no-*) registrate dal 2005.

(156) [*habrahabr, жен*] *Ты такой робот, которому дают баги, а он их фиксит^{св}.*

[коллективный. Есть ли разница -- работать в аутсорсе или в продуктовой компании? Мнения из Яндекса в Нижнем Новгороде (2014)]

'[*habrahabr, mogli*] Sei come un robot, a cui danno i bug, e lui li aggiusta.'

[IPF; presente, valore abituale]

(157) [*EugeneSv, nick*] *Форелька, ну Вы так и будете заходить и фиксить^{св} убытки.*

[коллективный. Форум: Спекулянты за работой (2011)]

'[*EugeneSv, nick*] Forel'ka, beh, continuerai ad andare a riparare le perdite.'

[IPF; futuro analitico con *быть*]

Il verbo *фиксить* compare nel *NKRJa* solo in contesto imperfettivo. Come detto sopra, è attestata per 5 volte la forma prefissata *пофиксить*, che tra l'altro è comparsa prima del verbo non prefissato. Possiamo quindi affermare che si tratta di un verbo imperfettivo che forma coppia con *пофиксить*.

(158) [Бан-чик, nick] Привет. Видать, **пофиксил^{св}**, раз рано прибыл. [Rasiel, nick] всем доброе время сутокДоброе.

[коллективный. Форум: Спекулянты за работой (2011)]

'[Banchick, nick] Ciao. Sembra che abbia risolto, una volta arrivato presto. [Rasiel, nick] Buona giornata a tutti.'

ФЛУДИТЬ (англ. to flood) lett. 'inondare', ma entrato in russo con il suo significato informatico di 'intasare una chat, blog o mailing list con l'invio di pacchetti/messaggi allo scopo di bloccare il sistema o non permettere la lettura degli ultimi messaggi agli utenti'.

NKRJa: 25 volte, dal 2004

Il *NKRJa* attesta anche alcune forme prefissate (5 *по-*; 2 *на-*; 2 *за-*), registrate a partire dagli anni 2007, 2004, 2004.

(159) [Лучика, nick] Но потом решила, раз есть отдельная темка.. то **флудить^{нсв}** не буду.

[А что ваш ребенок сегодня кушает? Для мам деток старше годика (форум) (2007)]

'[Luchika, nick] Ma poi ho deciso, dato che si tratta di un tema off-topic ... Non intaserò.'

[IPF; infinito analitico con *быть*]

(160) *Fourth Box. leliksev*, не **флудит^{нсв}** в нашей теме.

[коллективный. Форум: Реставрация и изготовление агрегатов подвески. ЧП Чулков (2011-2013)]

'Fourth Box. leliksev, non intasate il nostro argomento.'
[IPF; imperativo negativo]

Nel *NKRJa* il verbo *флудить* compare solo in contesto imperfettivo. Non si tratta però sicuramente di un verbo atelico, quindi *imperfectiva tantum*, ma di un *accomplishment*. Come detto sopra, inoltre, compaiono anche delle forme prefissate, tra le quali solo *пофлудить* potrebbe fissarsi e formare coppia con il verbo base, se esso continuerà ad essere usato. Per quanto riguarda le altre, si tratta probabilmente di forme occasionali.

(161) *Я думаю, что форум посещают не только для того чтобы **пофлудить**^{св}, найти нужную информацию или получить совет, но и найти, быть может, подсказку о предназначении человека.*
[Человек (форум) (2007.03.05)]

'Penso che il forum venga visitato non solo per intasarlo di messaggi inutili, per trovare le informazioni necessarie o per ottenere consigli, ma anche per trovare, forse, un indizio sullo scopo di una persona.'

(162) *Но вы не надейтесь — за выходные постараюсь наверстать. И комменты разгребу, и сам **нафлужу**^{св}. ; -)*
[Запись LiveJournal (2004)]

'Ma non sperate: durante il weekend proverò a rimediare. E sistemerò i commenti, e io stesso intaserò...'

(163) *Да и **зафлудили**^{св} мы его уже)) (Послушно садясь за парту, беспокойно доставая конспекты, чтобы не облажаться с ответом).*
[Женщина мужчина: Секс (форум) (2004)]

'Sì, e lo abbiamo già intasato)) (Sedendo docilmente alla scrivania, prendendo appunti in modo inquieto, per non fare una figuraccia con la risposta).'

ФЛУКТУИРОВАТЬ (англ. fluctuate) 'oscillare'
NKRJa: 14 volte, dal 1991

(164) Сам Хойл видел два возможных ответа на свой вопрос: либо эти числа имеют возможное единственное значение, и тогда должна существовать возможность вывести их из основных физических законов, либо они «**флуктуируют**»^{нсв} от места к месту, и их значение в нашей части Вселенной чисто случайно оказалось таким, что здесь стала возможной жизнь.

[Рафаил Нудельман. Пари профессора Смолина // «Знание - сила», 2008]

'Lo stesso Hoyle ha visto due possibili risposte alla sua domanda: o questi numeri hanno un solo significato possibile, e quindi deve essere possibile dedurli dalle leggi fisiche di base, o "oscillano" da un posto all'altro, e il loro significato nella nostra parte dell'Universo si è rivelato per puro caso così che la vita è diventata possibile qui.'

[IPF; presente, valore abituale]

(165) Такая **флуктуирующая**^{нсв} «квантовая пена» может быть представлена как разновидность эфира.

[К. Злосчастьев. Эфир возвращается? // «Наука и жизнь», 2007]

'Tale "schiuma quantistica" fluttuante può essere rappresentata come una specie di etere.'

[IPF; participio presente attivo]

Il verbo *флуктуировать* compare nel *NKRJa* solo in contesto imperfettivo e non è attestato con nessun prefisso. In base alle classi azionali di Vendler, si tratta di verbo di attività (*activity*), poiché descrive un processo che non ha un fine ed è uguale nelle sue fasi. Seguendo queste considerazioni, il verbo *флуктуировать* è un *imperfectiva tantum*.

Фолловить (англ. to follow) 'seguire'

NKRJa: 3 volte, dal 2011

Il *NKRJa* attesta anche una forma prefissata (*за-*), registrata nel 2014.

(166) [taggie, nick] Во-вторых, так как очень часто происходило совпадение с теми, кого мы **фолловили**^{нсв}, многократный ретвит приводит к перенасыщению вашего таймлайна, так как более чем один человек,

которых вы фолловили^{нсв}, ретвитил тот же контент.

[коллективный. Форум: Ретвит, кибербуллинг и секстинг (2011)]

'[maggie, nick] In secondo luogo, poiché molto spesso c'era una corrispondenza con quelli che seguivamo, i retweet ripetuti portavano ad un eccesso di cronologia, poiché più di una persona che seguivare retwittava lo stesso contenuto.'

[IPF; passato, valore iterativo]

(167) *Глядя в айпэд и встряхивая янтарными кудрями, существо читало стихи: — Я твои озера лайкал, **Фолловил^{нсв}** поля. Ты и фича, ты и бага, Родина моя!*

[Виктор Пелевин. Бэтман Аполло (2013)]

'Guardando l'ipad e scuotendo riccioli d'ambra, la creatura recitava poesie: - Mi piacevano i tuoi laghi, seguivo i campi. Tu e la funzionalità, tu e il bug, la mia patria!'

[IPF; passato, valore processuale]

Nel *NKRJa* il verbo *фолловить* compare solo all'aspetto imperfettivo. Considerando che, secondo le classi azionali di Vendler, questo verbo fa parte della classe degli *activites*, perché indica un processo che non fa riferimento a un fine, si tratta di un *imperfectiva tantum*. L'unica forma prefissata in *за-* è uno *sposob dejstvija* con valore incoativo "iniziare a".

(168) *Дело не в том, хочется ли закачать в плеер треки МС Анюты, а в том, хочется ли вам с ней подружиться или хотя бы **«зафолловить»^{св}**, чтобы следить за ее жизнью и творческим развитием.*

[Наталья Зайцева. Анята Длинныйчулок // «Русский репортер», 2014]

'Il punto non è se si desidera scaricare le tracce di MC Anyuta nel lettore, ma se si vuole fare amicizia con lei o addirittura iniziare a seguirla con lo scopo di seguire la sua vita e lo sviluppo creativo.'

ХОНИНГОВАТЬ (англ. honing) 'levigare'

NKRJa: 2 volte, dal 1964

(169) Замена блока нам, к счастью, в обозримом будущем не грозит: геометрия цилиндров — в норме, износа практически нет, будто только вчера **хонинговали**^{св}.

[Игорь Твердунов. В жертву науке (2004) // «За рулем», 2004.04.15]

'Fortunatamente, la sostituzione del blocco non ci minaccia nel futuro prevedibile: la geometria del cilindro è normale, praticamente non c'è usura, come se solo ieri fosse stato perfezionato.'

[PF; passato, valore concreto-fattuale]

(170) Цилиндры **хонингуют**^{св}, или притирают, до зеркального блеска.

[Р. Яров. Форсированный — значит мощный // «Техника - молодежи», 1964]

'Levigano o smerigliano i cilindri fino a che non brillano come specchi.'

[IPF, presente, valore abituale]

Il verbo *хонинговать* compare nel *NKRJa* solo 2 volte, una in contesto imperfettivo e una in contesto perfettivo. Inoltre, non è mai attestato con prefissi. Esso pare quindi, almeno per il momento, totalmente biaspettuale.

ЮЗАТЬ (англ. use) 'usare'

NKRJa: 28 volte, dal 2001

Il *NKRJa* attesta anche alcune forme prefissate (5 *по-*; 1 *про-*) registrate dal 2008.

(171) В обычной жизни Мила таскает джинсы на бедрах, футболки (обязательно, чтобы 100% cotton) без надписей, а из косметики **юзает**^{св} только маскирующий карандаш и блеск для губ.

[Из обители в обитель (2004) // «Твой курс» (приложение к «Аргументам и фактам»), 2004.11.10]

'Nella vita di tutti i giorni, Mila porta jeans a vita bassa, magliette (assolutamente 100% cotone) senza scritte, e come cosmetici usa solo correttore e lucidalabbra.'

[IPF; presente, valore abituale]

(172) *К фортификационной стойке подковыляла, приволакавая хвост драной шали, юзанная^{св} жизнью старушенция.*

[Александр Гаррос, Алексей Евдокимов. [Голово]ломка (2001)]

'Se ne andava zoppicando fino al basamento della fortificazione, trascinando la coda di uno scialle sbrindellato, la vecchietta consumata dalla vita.'

[PF; participio passato passivo]

Il verbo *юзать* compare nel *NKRJa* sia in contesto perfettivo che imperfettivo. Come detto sopra, sono presenti anche delle forme prefissate: è possibile che la forma *поюзать* formi in futuro coppia con il verbo base, che al momento è biaspettuale. Per quanto riguarda la forma in *про-*, sembra un occasionalismo.

(173) *Программа не будет хуже, если её поюзают^{св} оба юзера.*

[Алексей Иванов. Комьюнити (2012)]

'Il programma non sarà peggiore se verrà usato da entrambi gli utenti.'

(174) *(Как сказали бы современные носители языка: проюзали^{св}).*

[Марина Палей. Дань саламандре (2008)]

'(Come direbbero i madrelingua moderni: usavamo).'

CONCLUSIONI

Le conclusioni di questa tesi di laurea magistrale mostreranno quali sono i risultati ottenuti con l'analisi svolta sui prestiti verbali di origine inglese in lingua russa, ovvero sull'uso e sull'integrazione di questi verbi nel sistema aspettuale russo.

Per la parte teorica, riguardante soprattutto l'aspetto verbale, ci siamo avvalsi di alcuni dei maggiori studi di diversi autori, tra cui Maslov 1948, Vendler 1957, Zaliznjak e Šmelev 2000, Slavkova 2009. Tra questi, grazie all'articolo di Slavkova siamo riusciti a identificare se un verbo biaspettuale veniva usato in senso imperfettivo o perfettivo nei vari esempi, applicando i mezzi di disambiguazione e compensazione da lei spiegati. Abbiamo infatti fatto riferimento alla presenza di gerundi, participi, altre forme verbali nel testo, avverbi di tempo e così via, che, quando presenti, hanno reso immediatamente chiaro il significato del verbo biaspettuale. Gli studi di Zaliznjak e Šmelev, invece, ci sono serviti per identificare quando un prefisso è "vuoto", ripete cioè il significato del verbo a cui si aggiunge e, quindi, forma il correlato perfettivo di quel verbo, e quando forma invece un significato lessicale nuovo, formando in alcuni casi degli "*sposoby dejstvija*", cioè modi dell'azione verbale. Grazie agli studi Vendler sulle classi semantiche del verbo, infine, abbiamo assegnato ogni verbo definito imperfettivo dal *BTS* o attestato solo in senso imperfettivo nel *NKRJa* ad una di queste classi, per verificare se si trattasse di un *imperfectiva tantum* (perché facente parte degli *activities* o degli *states*) oppure se poteva formare coppia aspettuale (se era un *accomplishment* o un *achievement*).

Di seguito andremo a elencare i risultati ottenuti con l'analisi che, ricordiamo, si è basata su 58 verbi provenienti dall'inglese, trovati nel corpus *NKRJa* con numeri diversi di attestazione e, quindi, di frequenza d'uso. Come vedremo, sono infatti presenti verbi attestati fino a 1000 volte, e altri solo 2 volte. Secondo l'analisi svolta, i verbi che abbiamo trovato sono:

- 40 verbi biaspettuali, di cui 27 non compaiono mai con prefissi, e 13 compaiono anche con prefissi.
- 18 verbi imperfettivi, di cui 12 hanno un correlato perfettivo e 6 sono *imperfectiva tantum*.

Come possiamo vedere più sotto, il maggior numero dei verbi analizzati è biaspettuale (con il suffisso *-ова-* e i vari interfissi *-из-*, *-ир-*, *-изир-*, e *-фшшир-*), e ciò va a confermare quanto indicato negli studi dei vari autori che si sono interessati alla biaspettualità, ovvero il fatto che il gruppo più numeroso di verbi biaspettuali nella lingua russa è dato dai verbi di derivazione straniera.

Di seguito inseriremo i suddetti verbi all'interno di tabelle riassuntive con l'indicazione, per ogni verbo, dell'anno a partire dal quale sono stati inseriti nel corpus *NKRJa* e il numero delle volte in cui compaiono. Nel caso dei verbi attestati con prefissi, inseriremo ogni forma prefissata di seguito a quella base, con le stesse informazioni dette prima.

Verbi biaspettuali ¹²	Anno della prima attestazione nel NKRJa	Numero delle attestazioni nel NKRJa
<i>АСКАТЬ</i>	2009	3
<i>БОЙКОТИРОВАТЬ</i>	1899	207
<i>ПРОБОЙКОТИРОВАТЬ</i>	2000	1
<i>ВЕРИФИЦИРОВАТЬ</i>	1965	58
<i>ВИЗУАЛИЗИРОВАТЬ</i>	1976	42
<i>ВИТАМИНИЗИРОВАТЬ</i>	1953	48
<i>ГОМОГЕНИЗИРОВАТЬ</i>	1996	20
<i>ДИВЕРСИФИЦИРОВАТЬ</i>	1989	195
<i>ДИСКОНТИРОВАТЬ</i>	1852	39
<i>ДРЕНИРОВАТЬ</i>	1893	84
<i>ЗАДРЕНИРОВАТЬ</i>	2004	2
<i>ЗОМБИРОВАТЬ</i>	1996	92
<i>ЗАЗОМБИРОВАТЬ</i>	2002	3
<i>ПРОЗОМБИРОВАТЬ</i>	2002	1
<i>ИНЖЕКТИРОВАТЬ</i>	1990	6
<i>ИНТЕРВЬЮИРОВАТЬ</i>	1894	151

¹² Da tenere presente che abbiamo inserito non solo i verbi definiti biaspettuali dal *BTS*, ma anche quelli non presenti in questo dizionario, ma biaspettuali secondo l'analisi svolta.

ПРОИНТЕРВЬЮИРОВАТЬ	1902	18
КАНАЛИЗИРОВАТЬ	1904	38
ПЕРЕКАНАЛИЗИРОВАТЬ	2002	1
КЛОНИРОВАТЬ	1986	230
НАКЛОНИРОВАТЬ	2000	2
ОТКЛОНИРОВАТЬ	2000	2
КОМПАУНДИРОВАТЬ	2003	2
КОМПЬЮТЕРИЗИРОВАТЬ	1996	65
КОПИПАСТИТЬ	2010	4
ЛЕГАЛИЗОВАТЬ	1877	322
ЛИНЧЕВАТЬ	1903	64
ЛОББИРОВАТЬ	1995	294
ПРОЛОББИРОВАТЬ	1997	61
СЛОББИРОВАТЬ	2009	1
ПОЛОББИРОВАТЬ	1995	1
МЕРСЕРИЗОВАТЬ	2007	2
МУЛЬЧИРОВАТЬ	1970	58
ЗАМУЛЬЧИРОВАТЬ	1966	11
НОКАУТИРОВАТЬ	1935	120
НОМИНИРОВАТЬ	1942	120
ПРОМОУТИРОВАТЬ	2001	2
РАНДОМИЗИРОВАТЬ	1968	2
РЕИНВЕСТИРОВАТЬ	1996	10
РЕКТИФИЦИРОВАТЬ	1931	6
РЕФЕРИРОВАТЬ	1911	41
СЕРВИРОВАТЬ	1959	2
СПОНСИРОВАТЬ	1991	166
ПРОСПОНСИРОВАТЬ	1996	19
СТАНДАРТИЗИРОВАТЬ	1926	144
СТАРТОВАТЬ	1903	1388
ОТСТАРТОВАТЬ	1961	1

<i>СТИГМАТИЗИРОВАТЬ</i>	1873	7
<i>ТАРГЕТИРОВАТЬ</i>	2003	4
<i>ТЕЛЕПОРТИРОВАТЬ</i>	1991	10
<i>ТОНИРОВАТЬ</i>	1864	239
<i>ПОТОНИРОВАТЬ</i>	2004	2
<i>ПРОТОНИРОВАТЬ</i>	1998	5
<i>ОТТОНИРОВАТЬ</i>	2004	1
<i>ПОДТОНИРОВАТЬ</i>	1988	2
<i>ЗАТОНИРОВАТЬ</i>	1966	19
<i>ХЕДЖИРОВАТЬ</i>	1996	18
<i>ЗАХЕДЖИРОВАТЬ</i>	2010	2
<i>ХОНИНГОВАТЬ</i>	1964	2
<i>ЮЗАТЬ</i>	2001	28
<i>ПОЮЗАТЬ</i>	2008	5
<i>ПРОЮЗАТЬ</i>	2008	1

Dalla tabella possiamo concludere quanto segue: i verbi biaspettuali che derivano dall'inglese sono entrati in russo tra i secoli XIX e XXI. In particolare, contando solo le forme non prefissate, 7 sono entrate nel sec. XIX, 26 nel XX e 7 nel XXI.

Per quanto riguarda le forme prefissate, invece, il verbo che ha impiegato più tempo a comparire con dei prefissi e, quindi, ad integrarsi nel sistema aspettuale russo, è *дренировать*, attestato per la prima volta nel 1893 e comparso con il prefisso *за-* solo nel 2004, quindi 111 anni più tardi. Al contrario, quello che ha impiegato meno tempo è *лоббировать*, in quanto la forma prefissata in *но-* è comparsa lo stesso anno di quella base, nel 1995.

Adesso passiamo ai verbi che, sia per indicazione del *BTS*, sia come risultato dell'analisi, abbiamo definito imperfettivi. Di seguito la tabella riassuntiva, che comprende anche le forme prefissate quando presenti:

Verbi imperfettivi ¹³	Anno della prima attestazione nel <i>NKRJa</i>	Numero delle attestazioni nel NKRJa
<i>БАЛЛАСТИРОВАТЬ</i>	1972	3
<i>ЗАБАЛЛАСТИРОВАТЬ</i>	-	-
<i>БЛЕФОВАТЬ</i>	1954	146
<i>СБЛЕФОВАТЬ</i>	1971	3
<i>ПОБЛЕФОВАТЬ</i>	2002	1
<i>ГИПНОТИЗИРОВАТЬ</i>	1884	502
<i>ЗАГИПНОТИЗИРОВАТЬ</i>	1884	467
<i>ПОГИПНОТИЗИРОВАТЬ</i>	1910	3
<i>РАЗГИПНОТИЗИРОВАТЬ</i>	1991	1
<i>КЛИКАТЬ</i>	2001	20
<i>КОЙЛАТЬ</i>	1969	7
<i>СКОЙЛАТЬ</i>	1969	3
<i>ЛАЙКАТЬ</i>	2013	6
<i>ЛИДИРОВАТЬ</i>	1919	980
<i>ПРОЛИДИРОВАТЬ</i>	2001	4
<i>ПОЛИДИРОВАТЬ</i>	2002	1
<i>МИКШИРОВАТЬ</i>	1999	11
<i>СМИКШИРОВАТЬ</i>	2001	15
<i>МИТИНГОВАТЬ</i>	1917	344
<i>ПОМИТИНГОВАТЬ</i>	1918	16
<i>ОТМИТИНГОВАТЬ</i>	2003	2
<i>ЗАМИТИНГОВАТЬ</i>	1921	14
<i>ПРОМИТИНГОВАТЬ</i>	1928	1
<i>ПОСТИТЬ</i>	2005	14
<i>ЗАПОСТИТЬ</i>	2004	13
<i>ОТПОСТИТЬ</i>	2006	2
<i>НАПОСТИТЬ</i>	2012	1

¹³ Da tenere presente che abbiamo inserito non solo i verbi definiti imperfettivi dal *BTS*, ma anche quelli non presenti in questo dizionario, ma imperfettivi secondo l'analisi svolta.

<i>ПРОДЮСИРОВАТЬ</i>	1997	30
<i>СПРОДЮСИРОВАТЬ</i>	1998	18
<i>НАПРОДЮСИРОВАТЬ</i>	2002	1
<i>СКАНИРОВАТЬ</i>	1975	206
<i>ПРОСКАНИРОВАТЬ</i>	1998	18
<i>ОТСКАНИРОВАТЬ</i>	1997	60
<i>ПОСКАНИРОВАТЬ</i>	2012	1
<i>СОСКАНИРОВАТЬ</i>	1997	5
<i>ТРЕНИРОВАТЬ</i>	1894	1118
<i>НАТРЕНИРОВАТЬ</i>	1873	258
<i>ПОТРЕНИРОВАТЬ</i>	1930	37
<i>ПОДТРЕНИРОВАТЬ</i>	2000	1
<i>РАСТРЕНИРОВАТЬ</i>	1982	8
<i>ОТТРЕНИРОВАТЬ</i>	1920	5
<i>ВЫТРЕНИРОВАТЬ</i>	1910	13
<i>ДОТРЕНИРОВАТЬ</i>	1994	2
<i>ПЕРЕТРЕНИРОВАТЬ</i>	1919	2
<i>ФИКСИТЬ</i>	2010	4
<i>ПОФИКСИТЬ</i>	2005	5
<i>ФЛУДИТЬ</i>	2004	25
<i>ПОФЛУДИТЬ</i>	2007	5
<i>НАФЛУДИТЬ</i>	2004	2
<i>ЗАФЛУДИТЬ</i>	2004	2
<i>ФЛУКТУИРОВАТЬ</i>	1991	14
<i>ФОЛИТЬ</i>	2001	4
<i>СФОЛИТЬ</i>	2004	1
<i>ФОЛЛОВИТЬ</i>	2011	3
<i>ЗАФОЛЛОВИТЬ</i>	2014	1

Come si può vedere da questa tabella, anche i verbi imperfettivi derivanti dall'inglese sono entrati in russo nel corso dei secoli XIX, XX e XXI, rispettivamente 2 nel sec. XIX,

8 nel XX e 7 nel XXI. Per quanto riguarda le forme prefissate, risulta che il verbo che ha impiegato più tempo a integrarsi nel sistema russo formando dei perfettivi è *лидировать*, comparso per la prima volta nel 1919, e la cui prima forma prefissata (**про***лидировать*) compare nel *NKRJa* 82 anni dopo, nel 2001. Di verbi che hanno impiegato meno tempo per integrarsi, formando una forma perfettiva, ce ne sono due: *гипнотизировать*, il cui perfettivo **за***гипнотизировать* è comparso lo stesso anno del verbo base, nel 1884, e *флудить*, che ha ben due forme prefissate (**на***флудить* e **за***флудить*) comparse nel 2004, lo stesso anno del verbo base.

È interessante notare, inoltre, che per 3 verbi la forma prefissata (in questi casi il loro correlato perfettivo), è comparsa prima del verbo base imperfettivo. Questi verbi sono: **за***постить*, comparso un anno prima del verbo base *постить*; **на***тренировать*, comparso 21 anni prima del verbo base *тренировать*; **по***фикснуть*, comparso 5 anni prima del verbo base *фикснуть*.

Sommando i dati ricavati dalle 2 tabelle, possiamo concludere che la maggior parte dei verbi di origine inglese è entrata in russo nel corso del XX secolo, come si può vedere di seguito:

- XIX secolo: 9 verbi
- XX secolo: 34 verbi
- XXI secolo: 14 verbi

Questi dati confermano quanto detto nel cap.1, ovvero che la lingua russa ha cominciato ad accogliere i prestiti inglesi a partire dall'800, quando l'Impero britannico viveva un periodo di grande sviluppo su molti fronti. È però nel '900 che, tra alti e bassi, il flusso dei prestiti dall'inglese aumentò, prendendo il posto del francese come fonte principale dei prestiti. Le nuove parole erano legate soprattutto alla tecnologia, all'economia, alla politica e, nelle ultime due decadi, all'informatica. Nel XXI secolo, poi, con l'esplosione di internet e dei social network, la maggior parte dei prestiti entrati fa parte del linguaggio informatico.

Per quanto riguarda il grado di integrazione di questi verbi nel sistema aspettuale russo, possiamo dire che, tra tutti i verbi, quelli riscontrati con prefissi sono 28 e quelli mai attestati con prefissi, 30. Ciò significa che per la maggior parte dei verbi non si è avviato il processo di integrazione nella lingua russa che porta alla formazione di forme perfettive prefissate. Alcuni verbi, infatti, continuano ad essere utilizzati come biaspettuali nonostante siano entrati nella lingua russa già da molto tempo, altri invece sono entrati recentemente (XX/XXI secolo) e quindi, probabilmente, devono ancora iniziare ad essere usati con una frequenza tale da far formare una forma prefissata perfettiva correlata. Inoltre, bisogna sottolineare che quando parliamo di integrazione nel sistema russo, non facciamo riferimento soltanto alla formazione di verbi perfettivi stabilizzati, ovvero che formano già coppia con i verbi imperfettivi di partenza, ma anche alla formazione dei cosiddetti *sposoby dejstvija*, cioè verbi prefissati perfettivi che non formano coppia con i verbi di partenza in quanto i prefissi aggiunti danno loro un significato lessicale nuovo. Anche questi ultimi, infatti, contribuiscono all'integrazione di questi verbi nel sistema aspettuale russo.

Un accenno va fatto anche riguardo i verbi prefissati chiamati da Slavkova "occasionalismi", che abbiamo incontrato abbastanza spesso nella nostra analisi. Una distinzione infatti andrebbe fatta tra queste forme, che vengono create appositamente per esprimere il significato perfettivo in alcuni casi, ma che non si integrano nel sistema creando coppia con il verbo base, e i verbi che, invece, creano coppia al 100%.

Infine, dall'analisi dei tempi di integrazione dei verbi sia biaspettuali che imperfettivi emerge che un verbo può integrarsi nel sistema della lingua comparando con dei prefissi quasi subito, oppure dopo tanti anni. Ciò significa che, se questa analisi verrà ripetuta tra una decina di anni, è probabile che molti dei verbi mai attestati con prefissi o attestati poche volte, se continueranno ad essere usati, saranno probabilmente affiancati da forme prefissate che adesso non sono presenti.

BIBLIOGRAFIA

Studi

Androsjuk (2015): N. V. Androsjuk, *Biaspektiv i kontekst* // R. Benacchio (red.). *Glagol'ny vid: grammatičeskoe značenie i kontekst*. München, Sagner, 21- 34.

Bondarko (1980): A. V. Bondarko, *Glagol*, in AA.VV., *Russkaja Grammatika*, izd. NAUKA, Moskva, 582-613.

Brejter (1997): M.A. Brejter, *Anglicizmy v russkom jazyke: istoria i perspektivy: Posobie dlja inostrannich studentov-rusistov*. Vladivostok, Dialog. 132-135.

Comrie, Stone, Polinsky (1996): B. Comrie, G. Stone, M. Polinsky, *The Russian language in the 20th century*. Oxford: Clarendon Press; New York: Oxford University Press, 185- 230.

Čertkova, M.Ju., Čang P.- Č. (1998): *Evoluzija dvuvidovych glagolov v sovremennov russkom jazyke*. Russian Linguistics 22, 13-34.

Gavrilov (2011): A.V. Gavrilov, *Evropejskie zaimstvovanija XIX veka v russkom jazyke*. Moskva, LENAND.

Krysin (2002): L.P. Krysin, *O russkom jazyke našich dnej. Perm'. Izmehjajuščijsja jazykovej mir*. [Risorsa elettronica: <http://www.philology.ru/linguistics2/krysin-02.htm>]

Maslov (1948): Ju. S. Maslov, *Vid i leksičeskoe značenie glagola v sovremennom russkom literaturnom jazyke* in Maslov Ju. S., *Očerki po aspektologii*, Izd. Akademii Nauk SSSR, ser. liter. i jaz., VII/4, 303-316.

Mučnik (1966): I. P. Mučnik, *Razvitie sistemy dvuvidovych glagolov v sovremennom russkom jazyke*, «Voprosy jazykoznanija», 1, pp. 61-75.

Raciburskaja (2015): T.B. Padbil', E.V. Marinova, L.V. Raciburskaja, N.A. Samyliceva, A.V. Sumilova, E.V. Senikova, S. N. Vinogradov, *Novye tendencii v russkom jazyke nacala XXI veka*. Moskva, FLINTA, Hauka.

Slavkova (2009): S. Slavkova, L'aspetto verbale tra morfologia e sintassi: i verbi asettualmente non marcati in russo e in bulgaro, «Russica Romana», pp. 65-86.

Vendler (1957): Z. Vendler, *Verbs and times*, «Philosophical Review», 66, 1957, pp. 143-160.

Zaliznjak, Šmelev (2000): Anna A. Zaliznjak, A. D. Šmelev, *Vvedenie v russkuju aspektologiju*. Moskva, JAZYKI RUSSKOJ KUL'TURY.

Opere di consultazione

BTS (2008): S. A. Kuznecov, *Bol'šoj tolkovyj slovar' russkogo jazyka*. SANKT-PETERBURG «NORINT». (<http://gramota.ru/slovari/info/bts/>)

Bulyko (2006): A.N. Bulyko, *Bol'šoj slovar' inostrannyh slov*, «MARTIN» MOSKVA.

Cevese, Dobrovolskaja, Magnanini (2000): C. Cevese, J. Dobrovolskaja, E. Magnanini, *Grammatica russa. Morfologia: teoria ed esercizi*. Milano, Hoepli.

D'jakov (2014-2019): A.I. D'jakov, *Slovar' anglicizmov russkogo jazyka*. Novosibirsk. (<http://anglicismdictionary.dishman.ru/A>)

Karaulov (1997): Yu. N. Karaulov, *Russkij jazyk. Enciklopediya*. Moskva, Bol'shaja Rossijskaja enciklopedija.

NKRJa: *Nacional'nyj Korpus Russkogo Jazyka*. (www.ruscorpora.ru)

Резюме

Данная магистерская диссертация посвящена изучению интеграции глаголов, заимствованных из английского языка, в русскую видовую систему. Идея провести данное исследование возникла из-за того, что русский язык содержит много слов английского происхождения, включая глаголы, хотя последних – меньше других слов, таких как прилагательные и существительные.

Первая глава диссертации посвящена изучению ввода этих заимствований в русский язык. В частности, мы провели общий анализ (не только глаголов) времени и причин интеграции английских заимствований в русский язык с помощью различных пособий, таких как *«Европейские заимствования XIX века в русском языке»* А.В. Гаврилова, *«The Russian language in the 20th century»* В. Comrie, G. Stone, M. Polinsky и других.

Виды глаголов были изучены во второй главе, первая часть которой посвящена различиям между совершенным и несовершенным видами и формированием видовых пар. Мы проанализировали, как происходит «перфективация» (операция получения глагола совершенного вида из глагола несовершенного вида) и «имперфективация» (операция получения глагола несовершенного вида из глагола совершенного вида), и что не всегда с добавлением приставок создаются «настоящие» видовые пары. Как утверждал Ю. С. Маслов в своей статье *«Вид и лексическое значение глагола в современном русском литературном языке»* (1948), только тогда, когда совершенный и несовершенный глаголы передают одно и то же значение, они могут считаться настоящей парой. Это происходит, когда приставки, добавленные к несовершенному глаголу, являются «чистовидовыми», то есть они не привносят новое значение в глагол. С другой стороны, когда приставки меняют значение глагола, они образуют совершенный глагол, который не является коррелятом несовершенного. В этих случаях могут формироваться способы глагольного действия, из которых, в свою очередь, может быть сформирован вторичный имперфектив (путем добавления суффикса к приставочному глаголу).

В русском языке существуют и глаголы, которые не образуют видовые пары, а именно: *imperfectiva tantum* (только несовершенные глаголы), *perfectiva tantum* (только совершенные глаголы) и двувидовые глаголы (оба вида). Существование этих глаголов в русской системе определяется, по словам Маслова, прежде всего, семантическими причинами. Другими словами, некоторые глаголы не совместимы с некоторыми значениями, выраженными видами.

Глаголы, на которых мы заострили внимание, посвятив им вторую часть главы 2, представляют собой двувидовые глаголы. Причина проста: многие двувидовые глаголы являются глаголами иностранного происхождения. Мы объяснили двувидовость, перечислив исследования разных авторов, в том числе И. П. Мучника (1966), А. А. Зализняка и А. Д. Шмелёва (2000), С. Славкова (2009).

Особенность двувидовых глаголов заключается в передаче значения обоих видов через единую форму. Отсюда следует, что не всегда легко понять, используется ли двувидовый глагол в тексте с совершенным или несовершенным значением. Статья Славковой демонстрирует средства устранения неоднозначности двувидовых глаголов и средства компенсации, которые были полезны для нашего анализа; среди них: использование других глагольных форм в тексте, окказиональных форм, форм герундия и причастий, пассивной формы, наречия времени, референтных или нереферентных неопределённых местоимений и др.

Третья и последняя глава данной диссертации посвящена анализу глаголов, интегрированных из английского языка.

Глаголов, первоначально найденных в словарях, которые мы использовали для нашего исследования (*Большой словарь иностранных слов* А.Н. Булыка и *Словарь англицизмов русского языка* А.И. Дьякова), было 129, из которых мы проанализировали только те, которые присутствуют в *Национальном корпусе русского языка (НКРЯ)*, то есть 58 глаголов. С помощью *Большого толкового словаря русского языка (БТС)* и нашего анализа мы отделили двувидовые глаголы от несовершенных глаголов, получив следующие результаты:

- 40 двувидовых глаголов, из которых 27 никогда не появляются с приставками, а 13 – появляются с приставками.

- 18 глаголов несовершенного вида, 12 из которых имеют совершенный коррелят, а 6 – *imperfectiva tantum*.

Из проведенного анализа можно сделать следующие выводы: двувидовые глаголы из английского языка вошли в русский язык между XIX и XXI веками. В частности, считая только бесприставочные формы, 7 введены в XIX в., 26 – в XX в. и 7 – в XXI в.

С другой стороны, что же касается приставочных форм, то глаголу, которому потребовалось больше всего времени, чтобы появиться с приставками и, следовательно, чтобы внедриться в русскую видовую систему, является глагол «дренировать». Он впервые появился в 1893 г., а приставочная форма «задренировать» - в 2004 г., 111 лет спустя. Наоборот, глаголу «лоббировать» потребовалось меньше времени, так как глагол с приставкой «по-» появился в том же году, что и бесприставочный – в 1995 году.

Даже те глаголы, которые, согласно *БТС* и нашему анализу мы определили как несовершенные, вошли в русский язык в течение XIX, XX и XXI веков: соответственно 2 – в XIX в., 8 – в XX в. и 7 – в XXI в.

Что же касается приставочных форм, то больше всего времени для образования совершенной формы потребовалось глаголу «лидировать», который впервые появился в 1919 г., а его префиксальная форма «пролидировать» - лишь спустя 82 года, т.е. в 2001 году в НКРЯ. В свою очередь существует два глагола, которым потребовалось меньше времени для образования совершенных форм: это глагол «гипнотизировать», чья совершенная форма «загипнотизировать» появилась в том же году (1884), что и несовершенный глагол, а также глагол «флудить», который имеет две префиксальные формы («нафлудить» и «зафлудить»), появившиеся в 2004 году, т.е. в том же году, что и несовершенный глагол.

Анализируя полученные данные, мы можем сделать вывод о том, что большинство глаголов английского происхождения вошли в русский язык в течение 20-го века:

- XIX век – 9 глаголов;
- XX век – 34 глагола;
- XXI век – 14 глаголов.

Эти данные подтверждают то, что было сказано в главе 1, а именно, что русский язык начал перенимать английские заимствования, начиная с 1800-х годов, когда Британская империя переживала период большого развития во многих отраслях. В 1900-ые года поток слов из английского языка увеличился, который занял место французского языка в качестве основного источника заимствований. Новые слова были связаны, прежде всего, с технологиями, экономикой, политикой и, в последние два десятилетия, – с информатикой. В XXI веке, с резким развитием Интернета и социальных сетей, большинство введенных заимствований являются частью «компьютерного языка».

Что же касается степени интеграции этих глаголов в русскую видовую систему, то можно сказать, что среди всех глаголов 28 проявились с приставками, а 30 – без. Это означает, что для большинства глаголов не начался процесс интеграции в русский язык, что привело к формированию совершенных приставочных форм. Действительно, некоторые глаголы продолжают использоваться как двувидовые, несмотря на то, что они уже много лет введены в русский язык. Другие же глаголы, недавно вошедшие в русский язык (в XX/XXI-ом веку), вероятно должны начать использоваться с более высокой частотой, чтобы произошло образование их совершенных форм. Кроме того, следует подчеркнуть, что когда мы говорим об интеграции в русскую видовую систему, мы имеем в виду не только формирование глаголов совершенного вида, которые уже образуют пару с изначальными глаголами несовершенного вида, но также и формирование так называемых способов действия, то есть приставочных глаголов, которые не образуют пары с изначальными глаголами, поскольку добавленные префиксы придают им новое лексическое значение. На самом деле они тоже способствуют интеграции глаголов в русскую видовую систему.

Наконец, анализ времени интегрирования глаголов показал, что глагол способен интегрироваться в языковую систему, появляясь с префиксами, практически сразу, или же через несколько лет. Это означает, что если подобный анализ повторить

через десять лет, то вполне вероятно, что многие из глаголов, которые сейчас никогда не используются с приставками, при условии их активного употребления, будут иметь приставочные формы.